This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

27276
39 B

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

Digitized by Google

27276.39 B

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

THIS BOOK IS NOT TO BE SOLD
OR DISPOSED OF OTHERWISE

Digitized by Google

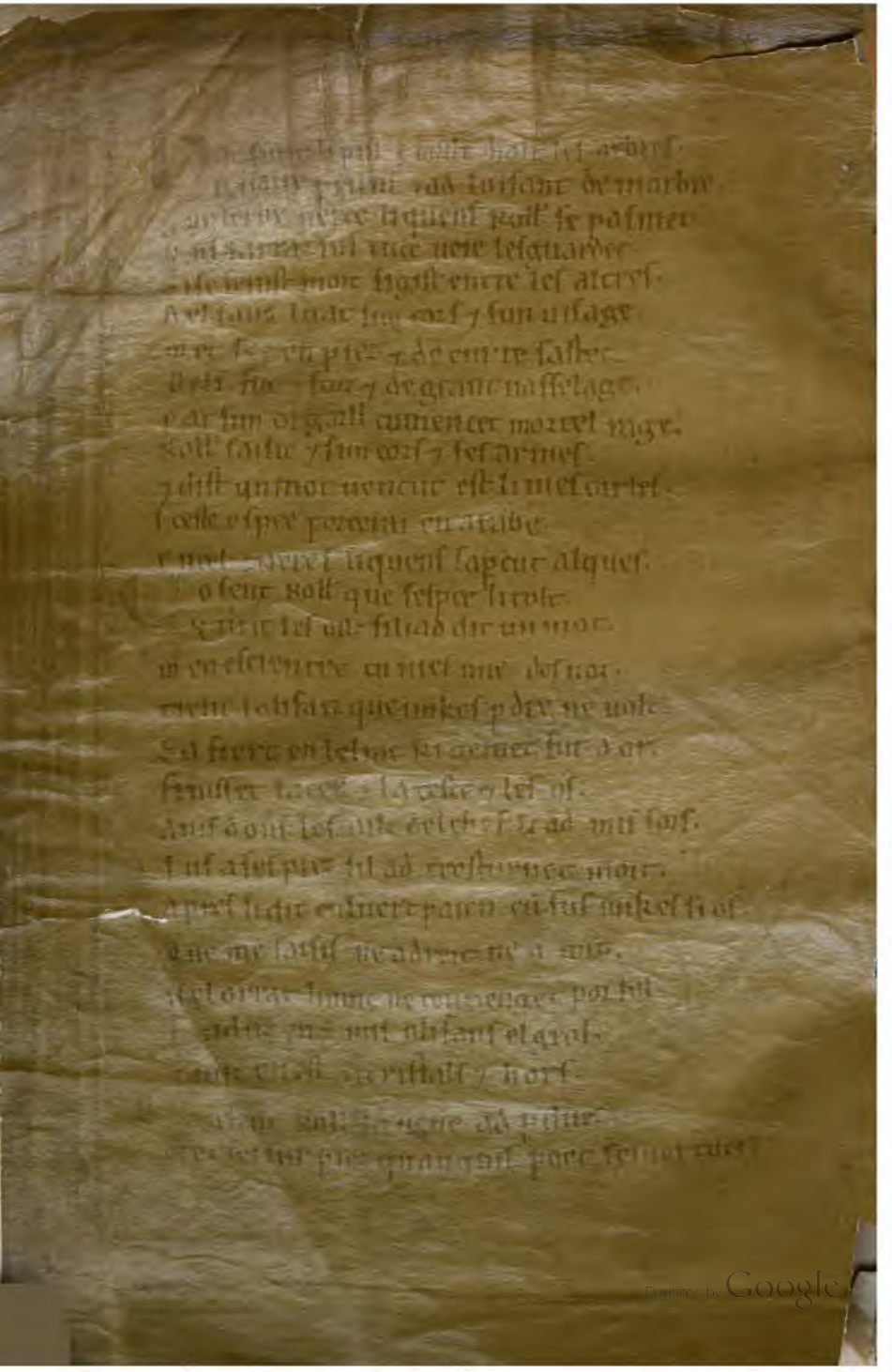
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

L Mem 280.80.17

Given to Lowell Mem. Lib.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Roland.

DAS

ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED.

GENAUER ABDRUCK

DER OXFORDER HS. DIGBY 23

BESORGT

VON

EDMUND STENGEL.

MIT EINEM PHOTOGRAPHISCHEN FACSIMILE.

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER.

1878.

Digitized by Google

27276.39
B
24-2-3
11 June 1916
Harvard University
Law Dept. Library
Gift of
Prof. E. S. Sheldon.
~~LM 280.80.17~~
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
FEB 14 1917
Digitized by Google

VORWORT.

Die nachstehende Ausgabe des altfranzösischen Rolandsliedes ist, soviel ich weiss, die 19te derer, welche die Redaktion der Oxforder Hs. Digby 23 wiedergeben. Während aber alle bisherigen Ausgaben mehr oder weniger starke Aenderungen an dem handschriftlichen Text vornahmen und ihn hierdurch wie durch Auflösung der Abkürzungen und Einführung moderner Interpunktion verständlicher zu machen suchten, bezweckt ihn die neue Ausgabe lediglich so genau wie möglich im Drucke zur Anschauung zu bringen. Das Verlangen nach einem solchen diplomatisch genauen Abdruck war besonders durch den von E. Kölbing besorgten Abdruck der Venetianer Hs. IV, wie durch den veränderten Charakter der neuen Müller'schen Ausgabe (vgl. darüber meine Besprechung in der Jenaer Literaturzeitung 1878 August) allseitig rege geworden. Ohne mein Vorwissen hatten gleichzeitig mit mir sowohl Prof. Böhmer, wie Prof. Th. Müller dasselbe zu befriedigen beabsichtigt, und Prof. Mussafia hatte im Januar dieses Jahres mir brieflich sein Verlangen nach einer solchen Ausgabe mitgetheilt. Man könnte jetzt freilich den diplomatischen Abdruck neben der gleichzeitig von mir besorgten photographischen Wiedergabe der Hs. *) für überflüssig halten, doch genügt eine nur flüchtige Prüfung der Hs. oder der photographischen Wiedergabe, um den diplomatischen Abdruck auch abgesehen davon, dass er wegen des bedeutend niedrigeren Preises leichter anschaffbar ist, neben der Photographie als nützlich, ja nothwendig erscheinen zu lassen. Selbst als Basis für die noch

*) Die Ausführbarkeit derselben stellte sich erst heraus, als mein Abdruck bereits weit vorgeschritten war. Vgl. dazu S. 144.

Digitized by Google

die moderne Lagenzählung auf dem unteren Rande des Anfangsblattes jeder Lage durch beide Theile hindurchgeht, dass als Lage 1 und 2 die drei Vorsatzblätter gelten, so dass die 6 Lagen des ersten Theiles als Lage 3—8 bezeichnet sind, und der zweite Theil die Lagen 9—17 der Handschrift umfasst. Die 9 Lagen des zweiten Theiles bestehen aus je 4 Doppelblättern und waren offenbar in älterer Zeit ungebunden, da gerade die äusseren Seiten der Lagen stark beschädigt sind, und zwar muss diese Beschädigung bereits in das 14. oder 15. Jahrh. zurückdatirt werden, weil die Züge der auffrischenden Hand einem dieser Jahrhunderte anzugehören scheinen. (Man vgl. in der phothographischen Nachbildung Bl. 32b die aufgefrischten *a* der Zeilen 1771—5.) Die üble Behandlung der Hs. von Seiten ihrer mittelalterlichen Besitzer zugleich mit der geringen Qualität des Pergamentes, dem kleinen Format der Blätter, den wenig sorgsamen Schriftzügen und zahlreichen groben Textverstössen — das alles deutet darauf hin, dass wir in unserer Handschrift das Werk und Eigenthum eines nicht in den besten Verhältnissen lebenden Spielmanns vor uns haben. Die alten Blutspuren und die, scheint es, von einer Mahlzeit herrührenden Ueberreste auf Bl. 71 b, können phantasiebegabten Lesern genügende Anhaltspunkte bieten, sich die Geschichte der Spielleute, welche unsere Handschrift für ihre Vorträge benutzten, auszumalen. Geschrieben scheint die Handschrift am Ende des 12. Jh.'s zu sein, doch hat sie abgesehen von der schon erwähnten Auffrischung mehrfache Correcturen und Zusätze verschiedener Hände erfahren. Auffällig ist auch die junge Form des *d* in *ad* Z. 2166, weil *d* hier offenbar der Hand des ursprünglichen Schreibers angehört.

Was nun die Wiedergabe des handschriftlichen Textes im Drucke anlangt, so habe ich zunächst die alte Seiteneintheilung beibehalten, was mit Hinblick auf den verschiedenartigen Erhaltungszustand der Seiten des Originals und auf die photographische Wiedergabe Billigung finden wird und sich mit dem gewählten Buch-Format ohne wesentliche Raumverschwendung durchführen liess. Keine der bisherigen Ausgaben hatte die Blatt- und Seiten-

Digitized by Google

eintheilung angedeutet; nur Meyer in seinem Recueil führt die Blattzahl an, doch differirt seine Angabe um 2 von der meinen, da ihm nur die ältere Bleistiftzählung, welche zwei Blätter unberücksichtigt gelassen hat, bekannt war. Dass die der Handschrift nicht durchaus entsprechende Zeilenzählung der Müller'schen Ausgabe von 1863 von mir beibehalten ist, bedarf keiner Rechtfertigung, da ja jetzt allgemein nach dieser Zählung citirt wird. In der Tiradenzählung musste aber auch die der Michel'schen editio princeps und der neuesten Müller'schen berücksichtigt werden. Die römischen Ziffern entsprechen also jener, die in runde Klammern eingeschlossenen dieser, die den römischen folgenden arabischen Ziffern denen der Müller'schen Ausgabe von 1863 (wo keine eingeklammerten Ziffern folgen auch denen der neuesten Müller'schen Ausgabe).

Die in der Hs. vorkommenden Abkürzungen habe ich im Drucke, so gut es ging, wiedergegeben, während alle bisherigen Ausgaben sie ohne weiteres aufgelöst haben. Die zur Anwendung gekommenen Zeichen sind ' nach *l* = durchstrichenes *l*; ´ meist = *n* oder *e*; ' = ˢ der Hs., meist = *re*; ˜ = *or*, *ur*; 9 = *con*, *cun*; 9 = *os*, *us*; p = *per* (par wird fast durchweg in der Hs. ausgeschrieben); ꝓ = *pro*; ÷ und ·é· = *est*; 7 und & = *e*, *et*. Die in der Hs. übergeschriebenen Zeichen ˜ ˢ ˜ sind aus typischen Gründen meist ebenso wie die übergeschriebenen Buchstaben *a*, *e*, *i* oberhalb hinter den betreffenden Buchstaben gesetzt. Die in der Hs. befindlichen Punkte, welche die Zahlbuchstaben und ·é· einschliessen, sind zur Unterscheidung von den zur Andeutung von radirten Stellen verwandten Punkten über statt wie diese auf die Linie gesetzt. Nur die Zeilenschlusspunkte der Hs. sind auch im Druck auf der Zeile beibehalten worden. Interlineareinträge sind meist wie übergeschriebene Buchstaben behandelt, nur wo sie zu viel Platz beanspruchten, sind sie auch interlinear gedruckt. Zu den einzelnen Buchstaben bemerke ich noch, dass übergeschriebenes *a* in der Hs. meist entstellt und leicht mit ˜ zu verwechseln ist, übergeschriebenes *e* in den obern Ausläufer des *d* eingezogen ist, *i* entsprechend der Hs. auch im Druck des Punktes entbehrt, und neben dem *ſ* nur

Digitized by Google

ganz wenige *s* begegnen, welche im Drucke natürlich beibehalten sind. Dagegen sind die beiden Formen des *d* im Drucke nicht unterschieden, ebenso wenig die beiden des *r*. Die zweite Form des *r* ist allerdings nur in der Silbe *or*, und auch da nur vor Consonanten und im Wortauslaut üblich. Das lehrt ein Blick in die photographische Wiedergabe unserer Hs., die hierin übrigens keineswegs allein steht; denn dasselbe *r* wird in fast gleicher Weise in vielen in Frankreich geschriebenen Hss. verwandt. *n*, *u*, *m* sind, wenn die Bindestriche nicht vorhanden sind, auch im Druck durch *n̄*, *m̄* ausgedrückt. Die wenigen Accente der Hs. sind, soweit erkennbar, wiedergegeben, die Zeileninitialen sind wie meist in der Hs. von den folgenden Buchstaben abgerückt und als grosse Buchstaben gedruckt, wiewohl namentlich *c*, *e*, *f*, *p*, *t* in der Hs. an dieser Stelle meist die gewöhnliche Form zeigen. Auch die im Inneren und am Schluss der Zeilen hier und da vorkommenden grossen Buchstaben sind im Druck als solche bewahrt. Durch Versehen ist in den ersten Bogen ein in der Hs. nicht vorhandener Unterschied zwischen I und J gemacht. Die Tiradeninitialen sind in der Hs. mit Ausnahme eines einzigen grünen auf Bl. 39a durchweg roth. Öfters fehlt derselbe jedoch, so auch Bl. 14b Z. 774, wo im Druck irrthümlich ein gleich fetter Tiradeninitial wie sonst steht, während die Hs. nur einen schwarzen Initialen aufweist, der allerdings etwas fetter und grösser ist als die gewöhnlichen Zeileninitialen, überdies aber aus einem *E* geändert zu sein scheint, das seinerseits fetter und anders geformt war als sonstige *E*. Verwischte Buchstaben der Hs. habe ich im Drucke in eckige, in Rasur befindliche in runde Klammern eingeschlossen. Einträge von späterer Hand sind cursiv gedruckt. Dass in der Entscheidung dieser Punkte das subjective Dafürhalten auf objective Gültigkeit nicht durchaus Anspruch erheben darf, bin ich mir wohl bewusst und wird kein Benutzer meines Textes ausser Acht lassen dürfen. Auch bei der Worttrennung war eine subjective Entscheidung oft genug nöthig, doch habe ich dieselbe möglichst nach paläographischen nicht, wie in den bisherigen Ausgaben, nach modern grammatischen Gesichtspunkten

Digitized by Google

getroffen. Ich hoffe, dass, wenn auch oft genug die vorhandenen Trennungen oder Bindungen im Druck verschärft worden sind, doch die grammatischen Principien der mittelalterlichen Worttrennung im Grossen und Ganzen auf diese Weise zu ihrem Rechte gekommen sind. Dass diese von unseren modernen Principien nicht unwesentlich abweichen, darüber besteht ja kein Zweifel, wenn man auch, soweit ich weiss, noch keinen ernstlichen Versuch gemacht hat, diese Abweichungen zu formuliren. Die photographische Wiedergabe wird allerdings gerade hierfür mit grossem Nutzen zu Rathe gezogen werden können.

Um die von mir angefertigte Copie möglichst von untergelaufenen Fehlern zu säubern und einen schnellen Ueberblick über die Leseabweichungen der bisherigen Ausgaben von der meinen zu gewähren, verglich ich die drei in dieser Beziehung allein zu berücksichtigenden Ausgaben, die erste von Michel, die Müller'sche von 1863 und die erste von Gautier, ausserdem die von Meyer in seinem Recueil veröffentlichte Stelle und Hartmanns in Böhmers Rom. Stud. III, 169 mitgetheilte Collation des Müller'schen Textes von 1863. Dabei ergab sich, dass der Müller'sche Text auf dem Michel'schen, der Gautiers und Meyers auf dem Müller'schen Text basiren, und diese Vorlagen von den Herausgebern nur mit der Hs. verglichen worden sind. Eine Anzahl Fehler vererbte sich so trotz alles Collationirens von Ausgabe zu Ausgabe. Die den genannten 3 Ausgaben gemeinsamen Fehler oder Leseabweichungen theile ich in den Anmerkungen unter Hinzufügung von *edd.* mit, ebenso die Michel, Müller, Gautier, Meyer oder einigen derselben eigenthümlichen Lesarten unter Zusatz von *Mi.*, *Mü.*, *Gau.* oder *Mey.* Alles, was sich als absichtliche Aenderung der Herausgeber darstellte, blieb hierbei natürlich unberücksichtigt. Aber wo die Hs. *aurat* bietet, musste Müllers *avrat* erwähnt werden, weil dieses für Müller das handschriftliche *au'rat* vertritt. Auch die Lesart *Carles* der *edd.* für *Carl'* der Hs. habe ich aufgeführt, weil die Handschrift oft genug *Carles* ausschreibt und *Carl'* auch *Carle* sein kann. Gautiers Text enthält manche Conjecturen (namentlich solche, die bereits in Müllers Text

Digitized by Google

standen), ohne dass in den Anmerkungen die handschriftliche Lesart dazu angegeben wäre — die Anmerkungen der édition classique sind in dieser Beziehung noch weit mangelhafter als die der ersten Ausgabe. Ich habe deshalb nur die Gautier eigenthümlichen Abweichungen verzeichnet, welche sich ausdrücklich als Leseabweichungen erkennen liessen. Da Hartmanns Angaben vollkommen mit meinen Lesarten übereinstimmen und diese nur noch weitere Abweichungen von dem Müller'schen Text bieten, so brauchte ihrer in den Anmerkungen keine Erwähnung zu geschehen. Uebrigens findet sich manche von Hartmanns Angaben in Michel, Gautier, ja 2 (149, 2919 vgl. 2913) bei Müller selbst. Durch vorgesetztes *od.* = oder habe ich in den Anmerkungen angedeutet, dass ich neben der im Text stehenden auch die folgende Lesart für paläographisch zulässig halte.

Bei der Correctur hat mich wie schon früher auch jetzt Herr Reallehrer M. v. Napolski treulich durch sorgsame Revision der Druckbogen unterstützt, ebenso Herr stud. R. Brede durch Nachvergleichung der Drucke. Da ich den Abdruck besonders gern kritischen Uebungen zu Grunde gelegt sehen möchte, habe ich die Absicht, einen auf das Nöthigste sich beschränkenden kritischen Apparat später dem Abdruck folgen zu lassen. Es würden darin nur die Lesarten der anderen Recensionen aufgenommen werden, welche für die kritische Herstellung des Originals zu verwerthen sind. Doch will ich die Verwirklichung dieses Planes davon abhängig machen, dass er die Billigung der Fachgenossen findet und sich nicht durch bereits in Aussicht gestellte Publikationen als überflüssig erweist.

Die Herren Verleger, deren Sorgfalt für Ausstattung des Abdruckes die Leser dankbar mit mir anerkennen werden, haben denselben noch durch Beigabe eines Probeblattes der photographischen Wiedergabe zieren wollen. Ich habe dazu die Doppelseite der Handschrift ausgewählt, von deren Hälfte sich bereits in der ersten Gautier'schen Ausgabe eine photographische Wiedergabe findet. Diese Wiedergabe, welche seiner Zeit nach einer unter meiner Leitung hier in Oxford gemachten Aufnahme an-

Digitized by Google

gefertigt war, ist jedoch, wie eine Vergleichung mit vorstehendem Probeblatt ergibt, nichts weniger als getreu, zeigt sie doch abgesehen von mehrfachen vergröberten Zügen wie in dem *B* von *Bels* 2278 oder dem Accent über *vcúe* sogar ein deutliches *a* für *o* in *orgoill* 2279, und fehlt doch jede Spur eines Accentes über *of* 2292. Die Wellenförmigkeit des Pergaments kommt darin überdies gar nicht zur Anschauung.

Es folgen hier noch einige Verbesserungen und Nachträge.

Text: 884 Jl, ursprünglich Tl. — 1370 ferree. — 1522 cleimt. — 1533 corf. — 2001 uof.

Anmerkungen: 715 avisium *Mi. Mü.* — 773 de *Mü. Gau.* — olz *Gau.* — 1371 ad *edd.* — 2007 Jol' vus *Mi.* — 2297 ad *edd.*

[725?]

Oxford, August 1878.

E. Stengel.

Digitized by Google

Digitized by Google

Carleſ lhreıſ noſtre empe* magne[ſ]* I
S et anz tuz pleinſ ad eſted en eſpaıg[ne]*
Treſ quen lamer c̄ quiſt* la tere altaigne.
Nı ad caſtel kı deuant lui remaigne.
Mur ne citet nı eſt remeſ* a fraindre.
Forſ ſarraguce kı eſt en une [mu]ntaigne*
Lı reıſ marſilie la tent kı deu nen aimet.
Mahumet* ſert 7 apollin recleimet
N eſ poet guarder q^e^ malſ ne li ateignet. A'oı.
Li reıſ marſilie eſteit en ſarraguce. II
A lez en ÷ en un uerger ſuz lumbre.
Sur un prun de marbre bloı ſe culchet.*
E nuirun lui pluſ de uint milie humeſ
Il en apelet 7 ſeſ dux 7 ſeſ cunteſ.
Oez ſeigñſ quel pecchet* nuſ encubret.
Lı epeſ* carleſ de france dulce.
En ceſt paıſ noſ ÷ uenuz ..nfundre.
Jo nenaı oſt q' bataille li dun[n]e.*
Nenaı tel gent kı la ſue derupet
C unſeilez meı cume mı ſaine hume.
Sime guarnſez 7 de mort 7 de hunte.
Nı ad paıen kı un ſul mot reſpundet
Forſ blancandrinſ de caſtel de ualfunde.
Blancandrinſ fut deſ pluſ ſaiu[e]ſ* paıenſ III
De uaſſelage fut aſez cheualer
p zdom ıout pur ſun ſeignur aıder
E diſt alreı or[e]* ne uuſ eſmaıez
Mandez carlun al orguilluſ [7]* al fier

Stark verwischte Schrift. Aeussere obere Ecke von Bl. 1. 2. 3 beschädigt. — 1 emperère *Mi.* magne *edd.* — 2 Espaigne *edd.* — 3 cunquist *edd.* — 5 est' rèmes *Mi.* (*Flecken ohne Bedeutung.*) — 6 muntaigne *Mi. Gau.* [mun]taigne *Mü.* — 8 Mahummet *edd.* (*bedeutungsloser Punkt über* u.) — 12 culche *Mi.* — 15 pecch·et *Mi.* (*cf.* 8.) — 16 enperères *Mi.* emper[er]es *Mü. Gau.* — 18 dunne *edd.* — 24 saives *edd.* — 27 *plutôt* on *Mi.* on *Mü.* ore *Gau.* — 28 7 *fehlt Mi. Mü.* e *Gau.*

Digitized by Google

. . . deilz* ſeruiſeſ 7 mult granz amiſtez
30 . oſ li durrez urſ 7 leonſ 7 chenſ.
[S] et* cenz camelz (7 mil hoſturſ muerſ.)
D or 7 dargent · iiii · c · mulſ cargez
33 C inqᵃnte carre quen ferat carier.
B en* en purrat luer ſeſ ſoldeierſ.
E n ceſte tere ad aſez oſteiet.
36 E n france ad aiſ ſen deit ben repairer.
V oſ le ſuirez ala feſte ſeint michel.
S i receu'rez la lei de xpienſ.
39 S erez ſeſ hom par hoñ 7 par ben.
S enuolt oſtageſ 7 uoſ len enueiez.
V diſ · u · uint pur lui afiancer.
42 E nieiuſ i* leſ filz de noz muillerſ. *par nũ docire ien-*
A ſez eſt melz quil ipdent le cheſſ. *ỹ ueierai* le men.*
45 Q ue nuſ pdunſ lonur ne la deintet ⁊ . . . . . .
N e n9 ſeiunſ cunduiz a mendeier Aoi.
D iſt blancandrinſ pa ceſte meie deſtre. IV
48 7 par la barbe ki al piz me uentelet.
L oſt deſ franceiſ uerrez ſemp'ſ deſſere.*
F rancſ ſen irunt* en france la lur tere.
51 Q uant caſcunſ ert aſun meillor repaire.
C arleſ ſerat ad aiſ aſa capele.
A ſeint michel tendrat mult halte feſte.
54 V endrat li iurz ſi paſſerat li termeſ
N orrat de noſ paroleſ ne nuueleſ.
L i reiſ ÷ fierſ 7 ſiſ curageſ peſmeſ.
57 D e noz oſtageſ ferat trecher leſ teſteſ.

29 Deuz *Mi.* — 31 Set *edd.* — 34 Bien *edd.* — 42 u *Mi.* — 43 i enuererai *Mi.* — 49 deffere *Mi.* — 50 irrunt *Mi.*

Digitized by Google

A ſez eſt mielz quil ipdent leſ teſteſ.
Q ue nuſ pdunſ clere eſpaigne labele.
6 N e nuſ aiunſ leſ malſ ne leſ ſuffraiteſ.
D ient paien iſſi poet il ben eſtre.
L i reiſ marſilie out ſun cunſeill finet. V
63 S in apelat clarin*.. de balaguet.
E ſtamarin 7 eudropin ſun per.
E p'amun 7 guarlã le barbet.
66 E machiner 7 ſun uncle maheu.
7 iouner 7 malbien dultremer.
7 blancandrinſ por la raiſun cunter.
69 D eſ pluſ felunſ diſ enad apelez.
S eigñſ barunſ acarlemagneſ irez
I l eſt al ſiege acordreſ lacitet.
72 B ranchef dohueſ en uoz mainſ porterez.
b P ar uoz* ſaueirſ ſem puez acorder.
a C o ſenefiet paiſ 7 humilitet.
75 J ouoſ durrai or 7 argent aſez
T ereſ 7 fiéz* tant cũ uoſ enuuld'ez.
Dient paien de co auú nuſ aſez. Aoi*
78 L i reiſ marſilie out finet ſun cunſeill. VI
D iſt aſeſ humeſ ſeigñſ uoſ en ireiz.
B ranchef dohiue en uoz mainſ portereiz
81 S i me direz acarlemagne lerei.
P ur* le ſoendeu q'l ait m'ercit demei.
J a einz ne* uerrat paſſer ceſt p̃mer meiſ.
84 Q ue iel ſiurai* od mil de meſ fedeilz.
S i receu'rai la xpiene lei.

63 Clarun *Mi. Mü.* — 74 uos *Mi.* — 76 fiez *edd.* — 77 Aoi *fehlt edd.* — 82 Par *Mi.* — 83 me *Mi.* — 84 suivrai *Mi.*

Digitized by Google

[S] erai* ſeſ hó par amur 7 par feid.
S il uoelt oſtageſ il en au'rat par ueir.
D iſt blancandrinſ mult bon plait en au'reiz. Aoi.
DIſ blancheſ muleſ fiſt amener marſilieſ. VII
Q ue li tramiſt li reiſ de ſuatilie.
(L i frein ſt̃dor leſ ſeleſ dargent miſeſ.)
C il ſunt muntez ki le meſſage firent.
E nz en lur mainſ portent brancheſ dolue.
V indrent acharleſ ki france ad en baillie.
N eſ poet guarder q^{e} alq^{e}ſ nel engignent. Aoi.
LI empereſ ſe fait 7 balz 7 liez. VIII
C ordreſ ad* p^{i}ſe 7 leſmurſ peceiez.
O d ſeſ cadableſ leſ turſ en abatied.
M ult grant eſchech en unt ſicheualer.
D or 7 dargent 7 de guarnem̃z cherſ
E ~~n la~~ citet neiiad remeſ paien.
N e[[]eit* .ociſ v' deuient xpien.
L iemperef eſt enun g^{a}nt uerger.
E nſemblod lui Roll' 7 oliuer*.
S anſun li dux 7 anſeiſ li fierſ.
G efreid daniou le rei gunfanuner.
7 ſi ifurent 7 gerin 7 gererſ.
L a ú ciſt furent deſ altreſ iout bien.
D e dulce france iad q^{i}nze millierſ.
S ur paliеſ blancſ ſiedent cil ceualer*.
A ſ tableſ iuent pur elſ eſbaneier.
7 aſ eſchecſ li pluſ ſaiue 7 li ueill.
7 eſcremiſſent cil bacheler leger.

86 Serai *Mi.* — 97 a *Mi.* — 102 seit *edd.* — 104 Olivert *Gau.* — 110 cevalers *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 3 a.

D eſuz un pın delez un eglenter.
V n faldeſtoed 1 unt fait tut dor mer
L a ſiet li reiſ ki* dulce france tient.
B lanche ad la barbe 7 tut flurit le chef.
G ent ad le corſ 7 la cuntenance fier.
S eſt kil demandet neleſtoet enſeigner.
7 limeſſage deſcendirent apied
S il ſalue rent par amur 7 par bien.
B lan candrinſ ad (tut) p̄mereinſ parled IX
7 diſt alrei ſaluet ſeiez de deu.
L e gl'iuſ q^e dſ̃ aurez
I co uuſ mandet reiſ marſilieſ li berſ.
E nq'ſ* ad mult la lei de ſaluete(z)
D e ſun aueir uoſ uoelt aſez dune(R)
V rſ 7 leunſ 7 ueltref en chaignez
S et cenz cameilz 7 mil hoſturſ muez.
D or 7 dargent ·iii· cenz mulſ truſſez.
C inq^a^nte care q^e carier en ferez
T ant i au'rat de beſanz eſmerez.
D unt bien p̄rez uoz* ſoldeierſ luer.
E n ceſt paiſ auez eſtet aſez.
E n france ad aiſ deuez bi̇ẽ repairer.
L auoſ ſiurat* co dit miſ auoez.
L i empereſ tent . . . ſeſ* mainſ uerſ deu.
B aiſſet ſun chef ſi cumencet a penſer. Aoi.
L iempereref* en tint ſun chef enchN X
D eſaparole ne fut mie haſtiſſ.
S a cuſtume eſt q'l parolet aleiſſiR*.

116 qui *edd.* — 126 E´nquis *Mi.* (*cf.* 8.) — 133 *qussi bien* voz *que* vuz *Mi.* vuz *Mü.* — 136 suirat *Mi.* — 137 tent ses *edd.* — 139 Li empereres *edd.* — 141 a leisir *edd.*

Digitized by Google

[Q]uant* ſe redrecet mult par out fier lu uiſ
Dıſt aſ meſſageſ uuſ auez mult ben dıt.
Lı reıſ marſilieſ ÷ mult mıſ enemıſ
De cez paroleſ que uoſ auez cı dıt.
En quel meſure en purraı eſtre fiz
Voe(t). par hoſtageſ co dıſt lı ſarrazınſ.
Dunt uoſ aurez ·ú· dıſ ·ú· q'nze ú uınt.
Pa nú de ocıre ımetraı un mıen filz
Eſın au'rez coquıd depluſ gentılz.
Quant uuſ ſerez el palaıſ ſeıgñıll.
A lagrant feſte ſeınt mıchel* del pıl.
Mıſ auoez la uoſ ſiurat* co dıt.
Enz enuoz baınz q̃ d̃ſ pur uoſ ıfiſt.
La uuldrat ıl xp̃ıenſ deuenır.
Charleſ reſpunt uncore purrat guarır Aoı.
Belſ fut lı ueſpreſ 7 lı ſoleılz fut cler. XI
Leſ dıſ mulez faıt chareſ eſtabler.
El g*nt uerger faıt lıreıſ tendre un tref.
Leſ dıſ meſſageſ ad faıt enz hoſteler.
Xıı· ſerıanz leſ unt ben cunreez
La noıt demurent treſque uınt al ıur cler.
Lı empereſ ÷ par matın leuet.
Meſſe ematıneſ ad lı reıſ eſcultet.
Deſuz un pın en ÷ lı reıſ alez
Seſ barunſ mandet pur ſun cunſeıll ſiner.
Par celſ de france uoelt ıl del tut errer. Aoı. XII
Lı empeſ* ſen uaıt deſuz un pın.
Seſ barunſ mandet pur ſun* cunſeıll fenır.

142 Avant *Mi.* — 152 Martin *Mi.* — 153 suirat *Mi.* — 168 empereres *edd.* — 169 par son *Mi.*

Digitized by Google

L e duc oger 7 larceueſque turpin.
171 R ichard li uelz 7 ſun ne... henri.
E de gaſcuigne li proz quenſ acelin.
T edbald de reinſ 7 milun ſun cuſin.
174 7 ſi ifurent 7 gererſ.7 gerin.
E nſemblod elſ li quenſ Rollant iiiint.
7 oliuer li proz 7 li gentilz.
177 D eſ francſ de france en iad pluſ de mil.
G ueneſ iiiint ki[la] traiſun fiſt.
D eſore* cumencet le cunſeill que mal p[i]ſt. Aoi.
180 Seignurſ baronſ* diſt li empere carleſ XIII
L i reiſ marſilie mad tramiſ ſeſ meſſageſ
D e ſun aueir me uoelt duner grant maſſe.
183 V rſ 7 leunſ 7 ueltreſ caeignableſ.
S et cenz cameilz 7 mil hoſturſ muableſ.
Q uatre cenz mulſ cargez del or darabe.
186 A uoec ico* pluſ de cinquante care.
M aiſ il me mandet que en france menalge.
I l me ſiiirat ad aiſ* a mun eſtage.
189 Si receu'rat la noſtre lei pluſ ſalue.
X pienſ ert de mei tendrat ſeſ marcheſ.
M aiſ io ne ſai quelſ en ÷ ſiſ curageſ.
192 D ient franceiſ il nuſ i cuuent guarde. Aoi.
L i empereſ out ſa raiſun fenie. XIV
L iquenſ Roll'. ki nel otriet mie.
195 E n piez ſe drecet ſi liuint cuntredire.
I l diſt alrei ia mar crerez marſilie.
S et anz pleinſ que en eſpaigne uenimeſ.

179 Desor *Mi.* — 180 baruns *Mi.* — 186 ico' *Mi.* (*cf.* 8.) — 188 Ais *edd.*

Digitized by Google

198 J o uoſ cũq'ſ 7 nopleſ 7 cómibleſ.
P rıſ aıı* ualterne 7 la tere* de pıne.
7 balaſgued* 7 tuele 7 ſezılıe.
201 L ıreıſ marſılıe ıfiſt mult que traıtre.
D e ſeſ paıenueıat quınze.
C hancunſ portout une branche dolıue.
204 N uncerent uoſ cez* paroleſ meıſme.
A uoz franceıſ un cunſeıll enpreſiſteſ.
L oerent uoſ alq^{e}ſ de legerıe.
207 D ouſ de uoz cunteſ alpaıen trameſiſteſ
L un fut baſan 7 lı altreſ baſılıeſ.
L eſ chef en p'ſt eſ puıſ deſuz haltılıe.
210 F aıteſ la guer cũ uoſ lauez enp'ſe.
E n ſarraguce menez uoſtre oſt banıe.
M etez le ſege a tute ur̃e uıe.
213 S ıuengez celſ que lı felſ fiſt ocıre. Aoı.
L ı empe* entınt ſun chef enbrunc. XV
S ı duſt ſabarbe afaıtad ſun gernuN.
216 N e ben ne mal ne reſpunt ſun neuuld.
F ranceıſ ſe taıſent ne maıſ que guenelun.
E n pıez ſe drecet ſıumt* deuant carlun.
219 M ult fierem̃t cum̃cet ſa raıſun.
E dıſt al reı ıa mar crerez brıcuN.
N e meı ne altre ſe de uoſtre ꝑd nun.
222 Q uant co uoſ mandet lı reıſ marſılıun
Q' l deuendrat ıoıntеſ ſeſ maınſ tſ hom.
E tute eſpaıgne tendrat par uoſtre dun

199 ai ... terre *edd.* — 200 *aus* Balaſqued *geändert.* — 204 ces *Mi.* — 214 emperère *Mi. Gau.* — 218 *od.* ſıumt.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 5 a.

P uiſ receu'rat la lei que nuſ tenum.
K i co uoſ lodet que ceſt plait degetunſ.
N e li chalt ſire de quel mort nuſ murrunſ.
C unſeill dorguill neſt dreiz que a pluſ munt.
L aiſſŭ leſ folſ aſ ſageſ nuſ tenunſ. Aoi.

XVI

A preſ ico i eſt neimeſ uenud
M eillor uaſſal naueit en la curt nul.
7 diſt al rei ben lauez entendud.
G ueneſ li quenſ co uuſ ad reſpondud.
S aueir* i ad maiſ qi ſeit entendud.
L i reiſ marſilie eſt de guere uencud.
V oſ* li auez tuz ſeſ caſtelſ toluz
O d uoz caableſ auez fruiſet ſeſ mſ.
S eſ citez arſeſ 7 ſeſ humeſ uencuz.
Q uant il uoſ mandet quaiez* mercit de lui.
P ecchet fereit ki dunc li feſiſt pluſ.
*
V par oſtage uoſ en uoelt faire ſourſ.
C eſte grant guerre ne deit munter a pluſ.
D ient franceiſ ben ad parlet li dux. Aoi.

XVII

S eignurſ barunſ qui i enueierunſ.
E n ſarraguce al rei marſiliunſ.
R eſpunt dux neimeſ io irai par ur̃e dun.
Liu'rez men ore le guant 7 le baſtun.
R eſpunt li reiſ uoſ eſteſ ſaiueſ hó.
P ar ceſte barbe 7 parceſt men gernun.
V oſ nirez paſ uan de mei ſi liign.

234 Se veir *Mi.* — 236 Vus *Mi.* — 239 *od.* quarez. — 240. 241 *Zwischenraum von 1 Zeile in der Hs.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 5b.

A lez ſedeir quant nulſ ne uoſ ſumunt.
Seignurſ barunſ q; ipurrunſ enueieR. XVIII
A l ſarrazin ki ſarraguce tient.
Reſpunt roll' io ipuiſ aler mult ben.
Nu ferez certeſ diſt liquenſ oliuer.
Voſtre curageſ eſt mult peſmeſ 7 fierſ.
Jo me crendreie que uoſ uoſ meſliſez.
Se li reiſ uoelt io ipuiſ aler ben.
Reſpunt li reiſ amb diu uoſ en taiſez
Ne uoſ neil niporterez leſ piez
Parceſte barbe que ueez blarcher.
Li duze per mar iſerſ migez.
Franceiſ ſe taiſent aſ leſ uuſ aquiſez.
Turpinſ de reinſ en ÷ leuet del renc. XIX
7 diſt al rei laiſez eſter uoz francſ.
En ceſt paiſ auez eſtet ſet anz.
Mult unt* oud e peineſ 7 ahanſ.
Dunez men ſire le baſtun 7 leguant.
7 io irai al ſarazin en eſpaigne.
Sin uoiſ uedeir alq̃ſ de ſun ſemblant
Li emperes reſpunt par maltalant.
A lez ſedeir deſur cel palie blanc.
Nen parlez maiſ ſe io nel uoſ cumant. Aoi.
Francſ cheualerſ diſt li empere carleſ. XX
Car meſliſez un barun de marmarche.*
Qua marſiliun* me portaſt mun meſſage.
Co diſt Roll' co ert guenes miſ paraſtre.
Dient franceiſ car il le poet ben faire.

267 ont *Mi.* — 275 ma marche *Mi.* — 276 Marsilium *Mi.*

Digitized by Google

279 S e' lui leſſez ni t^{a}metrez pluſ ſaiue
301 7 liquenſ gueneſ en fut mult anguiſableſ. 23
D e ſun col getet ſeſ grandeſ pelſ de martre
303 7 eſt remeſ en ſun bhalt de palie.
V airſ out 7 mult fier lu uiſage.
G entout le corſ 7 leſ coſtez out largeſ.
306 T ant par fut belſ tuit ſip len eſguardent.
D iſt a Roll' tut fol pur quei teſrageſ
C o ſet hő ben q^{e} ioſui tiſ paraſtreſ.
309 S iaſ iuget q^{a} marſiliun en alge
Se d^{e}ſ co dunet que io de la repaire.
J o ten muu'ra un ſi grant contrire.
312 K i durerat a treſtut tun* edage.
R eſpunt Roll' orgoill oi 7 folage.
C o ſet hő ben nai cure demanace.
315 M ai ſaiueſ hő il deit faire meſſage.
S i lireiſ uoelt prez ſui por uuſ le face.
G uenef reſpunt pur mei niraſ tumie. Aoi XXI 24
318 T u nieſ meſ* hő ne io ne ſui tiſ ſire.
C arleſ comandet que face ſun ſeruiſe.
E n ſarraguce en irai a marſilie.
321 E inz ifrai un poi degerie.
Q ue io neſclair ceſte meie grant ire.
Q uant lot Roll' ficum̃cat anire. Aoi.
324 Q Vant co ueit gueneſ que ore ſen nt Roll'. XXII 25
D c̃ ad tel doel purpoi dire ne ſent.
A ben petit que il ne pt le ſenſ.
327 E dit al cunte io ne uuſ aim nient.

312 ton *Mi.* — 318 *od.* iueſ.

Digitized by Google

S ur mei auez turnet* falſ iugement.
D reiz empere ueiz me ci en preſent.
330 A demplir uoeill uré comandem̃t.
292 En ſarraguce ſai ben [qu]aler* meſtoet. Aoi XXIII 22
H ŏ ki la uait repairer* ne ſen poet.
294 E n ſurque tut ſiaiio ure ſoeR.
S in ai unfilz ia pluſ belſ* neneſtoet.
C o ÷ baldewin co dit ki ert ꝑdoem.
297 A lui laiſ io meſ hoñſ 7 meſ fieuſ.
G uadez le ben* ia nel uerrai deſ oilz.
C arleſ reſpunt tro auez tendre coer.
300 P uiſ quel comant aler uuſ en eſtoet.
280 Co diſt li reiſ guenef uene[z]* auant. Aoi XXIV 21
S i receuez le baſtun 7 lu guant.
282 O it lauez ſur uoſ le iugent franc.
S ire diſt guenef co ad tut fait Roll'.
N el amerai atreſtut mun uiuant.
285 N e oliuer porco quil eſt ſicumpainz.
L i duze per por quil laiment tant.
D eſſi leſ ei .* ſire ur̃e ueiant.
288 C o diſt lireiſ trop auez maltalant.
O r irez uoſ certeſ quant iol cumant.
J o ipuiſ aler maiſ ni aurai guarant. Aoi.
291 N ul out baſilieſ ne ſiſ freref baſant.
331 Li empereſ litent ſun guant le deſtre. XXV 26
M aiſ li quenſ guenef iloec ne uolſiſt eſtre.
333 Q uant le dut p̃ndre ſili cait atere.

328 *od.* curnet. — 292 aler *Mi.* — 293 repairier *Mi.* — 295 bel *Mi.* — 298 bien *edd.* — 280 venez *edd.* — 287 en *edd.*

Digitized by Google

D ıent franceıſ d̃ſ que p̃rat co eſtre.
D e ceſt meſſage noſ aıiendrat grant ꝑ[t]e.*
336 S eıgnurſ dıſt gueneſ uoſ en orrez noueleſ.
Sıre dıſt gueneſ dıınez meı le cungıed. 27
Q uant aler deı nı aı pluſ que targer.
339 C o dıſt lıreıſ al ıh'u 7 almıen.
D e ſa maın deſtre lad aſolſ 7 ſeıgnet.
P uıſ lı lıu'rat le baſtun 7 le bref.
342 Gıieneſ lı quenſ ſen uaıt aſun oſtel. XXVI 28
D e guarnem̃z ſe p̃nt a cunreer.
D e ſeſ meıllorſ que ıl pout recuu'rer.
345 E ſpunſ dor ad en ſeſ pıez fermez.
C eınt murglıeſ ſeſpee aſun coſted.
E n tachebrun ſun deſtrer eſt munted.
348 L eſtren* lı tınt ſun uncle guınemer.
L a ueıſez tant cheualer plorer.
K ı tuıt lı* dıent tant mare fuſteſ ber.
351 E n la cort al reı mult ıauez eſted.
N oble uaſſal uoſ ıſolt* hŏ clamer.
K ı co ıugat qıie douſez aler.
354 P ar charlemagne nerc ſ.* guarız ne tenſez.
L ıquenſ Roll' nel fe* douſt penſer.
Q ue eſtraıt eſteſ* de mult gᵃnt parented.
357 E np̃f* lı dıent ſıre car noſ menez
C o reſpunt gıieneſ ne placet dănedeu.*
M ıelz eſt que ſul moerge q̃ tant bon cheualer.
360 E n dulce france ſeıgñſ uoſ en ırez
D e meıe part ma muıller ſaluez.

335 perte *edd.* — 348 estreu *Mü. Gau.* — 350 *fehlt Mi.* — 352 solt *Mi.* — 354 n' ert ſ *Mi.* — 355 se *Mü. Gau.* — 356 [est] *Mi.* — 357 Enps *Mü.* Enpres *Mi. Gau.* — 358 dane-Deu *Mi.*

Digitized by Google

E pınabel mun amı emun per.
E baldewın mun filz que uoſ ſauez.
7 luı aıdez 7 pur ſeıgnur le tenez.
E ntret en ſa ueıe ſi ſeſt achımınez Aoı.
Guenef cheualchet ſuz une oliue halte. XXVII 29
A ſemblet ſeſt af ſarrazınſ meſſag
M aıſ blancandrınſ kı enuerſ lu ſatarget.
P ar grant ſaueır parolet lı ınſ al altre
D ıſt blancandrınſ merıeılufſ* hŏ eſt charleſ.
K ı cunq'ſt puille* 7 treſtute calabre.
V erſ engle tere paſſat ıl la mer ſalſe.
A d oef ſeınt pre en cunq'ſt le cheuage.
Q^{e} nuſ requert ca en la nr̃e marche.
G uenef reſpunt ıtelſ ÷ ſıſ curageſ.
J amaıſ nert hume kı encuntre luı uaille. Aoı.
Dıſt blancandrı.. francſ ſunt mult gẽtılz hŏe. XXVIII 30
M ult g^{a}nt mal funt 7 duc 7 cıl cunte
A lur ſeıgnur kı tel cunſeıll lı dunent.
L uı 7 altrui trauaıllẽt 7 cunfundent.
G uenef reſpunt ıo ne ſaı ueırſ nul hume.
N e meſ Roll' kı uıcore en au'rat hunte.
E r matın ſedeıt ıempere ſuz lumbre.
V ınt ı ſef nıef out ueſtue ſa brunıe.
E out pre[d]et* de ıuſte carcaſonıe.
E n ſa maın tınt une uermeılle pume
T enez bel ſire dıſt roll' aſun uncle.
D e treſtuz reıſ uoſ* p̃ſent leſ curuneſ.
L ı ſoenſ orgoılz le deu'reıt ben cunfundre.
K ar chaſcun ıur de mort ſabandunet.

370 merveillus *Mi.* — 371 Pulle *Mi.* — 385 preet *Mi.* pre[i]et *Mü. Gau.* — 388 vus *Mi.*

Digitized by Google

S eıt kıl ocıet tute paıſ puıſ au'rıúmeſ. Aoı.
Dıſt blancandrınſ mult eſt peſmeſ Rollant.* XXIX 31
K ı tute gent uoelt faire recreant.
E tıteſ tereſ met enchalengement.
P ar quele gent quiet ıl eſpleıter tant.
G ıeneſ reſpuɲt par la franceıſe gent
I l la.ment* tant ne lı faldrunt nıent.
O r 7 argent lur met tant en p̃ſent.
M ulſ 7 deſtrerſ 7 palıeſ 7 guarnemenz.
L empere* meıſmeſ ad tut a ſun* talent.
C ũquerrat lı leſ tereſ dıcı quen orient. Aoı.
Tant cheualcherent guenef 7 blancandrınſ. XXX 32
Q ue lun alaltre la ſıie feıt pleuit.
Q ue ıl q^erreıent que Roll' fuſt ocıſ.
T ant cheualcherent e ueıef e chemınſ.
Q ue en ſarraguce deſcendent ſıız un ıf.
V n faldeſtoet out ſuz lumbre* dun pın.
E ıı uolupet fut dun palıe alexandrın.
L a fut lı reıſ kı tute eſpaıgne tınt.
T ut entur luı* uınt mılıe ſarrazınſ.
N ı ad celoı kı mot ſunt ne mot tınt.
P ur leſ nuueleſ quıl uuldreıent* oır.
A tant aſ uoſ guenef 7 blanchandrınſ.
Blancandrınſ uınt deuant lempeur. XXXI 33
P ar le puıg tınt le cunte guenelun.
E dıſt al reı ſaluez ſeıez de mahũ.
7 dapollın q^l ſeıntef leıſ tenunſ.
V oſtre meſſage feſime acharluN.
A mbef ſef maınſ en leuat cuntre munt.

392 Rollans *Mi.* — 397 l'ament *edd.* — 400 L'emperères son *Mi. Mü.* Li emperere *Gau.* — 407 *od.* luınbre. — 410 *od.* lıu. — 412 vuldreint *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 8b.

L oat ſundeu ne fiſt altre reſpunſ.*
C i uoſ enueiet un ſun noble barun.
K i eſt de france ſi eſt mult richeſ hom
P ar lui orrez ſi aurez paiſ u nun.
R eſpunt marſilie or diet nuſ lorrum. Aoi.

M aiſ li quenſ gueneſ ſe fiut ben p̃penſet. XXXII 34
Par grant ſauer cum̃cet aparler.
C ume celui ki ben ſaire le ſet.
7 diſt al rei ſaluez ſeiez* de deu.
L i gloriuſ q' deuũ aurer
I co uuſ mandet carlemagneſ li ber.
Q ue receuez ſeinte xp̃ientet.
D emi eſpaigne uoſ uoelt en fiu duner.
S e ceſt acorde ne uullez otrier.
P riſ e liez ſerez par poeſted.
A l ſiege ad aiſ enſerez amenet.
P ar iugement ſerez iloec finet.
L am̃urrez* uuſ a hunte 7 aultet.
L i reiſ marſilieſ en fut mult eſfreed.
V n algier tint ki dor fut enpenet.
F erir len uolt ſenen fuſt deſturnet. Aoi.

L i reiſ marſilieſ ad laculur muee. XXXIII 35
D eſun algeir ad la hanſte crollee.
Q uant le uit gueneſ miſt* lamain al eſpee.
C untre douſ deie lad del furrer getee.
S i li ad dit mult eſteſ bele 7 clere.
T aut uiſ au'rai en cirt a rei portee.
J a nel'· de france li empere. *dirat*
Q ue ſulſ imoerge* en leſtrange cuntree.

420 respunt *Mi.* — 428 *od.* ſerez. — 437 mũrrez *Mü.* — 443 *od.* nuſt. — 448 moerge *edd.*

Digitized by Google

E ınz uoſ (au'runt lı meıllor cumpee*)
D ıent paıen deſſaımeſ* (la mellee)*
Tuit lı p'ıerent* lı meıllor ſarrazın. XXXIV 36
Q uel faldeſtoed ſeſ marſılıeſ aſıſ.
D ıſt lalgalıfeſ mal noſ auez baıllıt.
Q ue lı franceıſ aſmaſteſ a ferıR.
Uoſ le douſſez eſculter 7 oır.
S ıre dıſt gueneſ meı la uent a ſuffrır.
J o ne lerreıe por tut lor* q^e d'ſ fıſt.
N e por tut laueır kı ſeıt en ceſt paıſ.
Q ue ıo ne lı dıe ſe tant aı de leıſır.
Q ue charleſ lı mandet lı reıſ poeſteıff.
P ar meı lı mandet ſun mortel enemı.
A fublez eſt dun mantel ſabelın.
K ı fut cuuert dun palıe alexandrın.
G etet le a tere ſıl receıt blancandrın.
M [a]ıſ* de ſeſpee ne uolt mıe guerpır
E n ſun* puıgn deſtre par lorıe punt la tınt
D ıent paıen noble baron ad cı. Aoı.
Enuerſ le reı ſeſt gueneſ a,pıſmet.* XXXV 37
S ı lı ad dıt a tort uoſ curucı[e]z.*
Q uar co uoſ mandet carleſ kı france tıent.
Q ue receuez la leı de xpıenſ.
D emı eſpaıgne uuſ durat ıl en fiet.
L altre meıtet aurat* Roll' ſıſ nıeſ
M [u]lt* orguılloſ* parcuner ı* au'rez.
S ı ceſte acorde ne uolez otner.
E n ſarraguce uuſ uendrat aſeger.
P ar poeſtet ſerez prıſ elıez.
M enet ſerez...* dreıt ad* aıſ le ſiet.

449 cumparée *Mi.* cumperée *Mü.* — 450 dèsfaimes *Mi.* — *od.* meslee *edd.* — 451 prierent *Mi. Mü.* — 457 l'ort *Mi.* — 465 Mais *edd.* — 466 son *Mi.* — 468 aprismet *Mi.* — 469 curuciez *edd.* — 473 *od.* durat *edd.* — 474 Mult orguillus p. e a. *Mi.* — 478 *vermuthlich stand* tut *Mü.* — à *edd.*

Digitized by Google

V uſ nı au'rez palefreıd ne deſtrer
N e mul ne mule que puiſſez cheualcher.
G etet ſerez ſur un maluaıſ ſumer
P ar ıugement ıloec ꝑdrez le chef.
N r̃e empere uuſ enueıet ceſt bref
E l deſtre poıgn al paıen lad lıu^eret.
M arſılıeſ fut eſculurez* del ıre. XXXVI 38
F reınt le ſeel getet en ad la cıre.
G uardet al bref uıt* la raıſun eſcrıte.
C arle me mandet kı france ad en baılhe.
Q ue me remembre de la dolur 7 del ıre.
C o eſt de baſan 7 de ſun frere baſılhe.
D unt p'ſ leſ cheſſ ꝑſ puıſ de haltoíe.
S e de mun corſ uoeıl aquıter la uıe
D unc henuei mun uncle lalgalıfe.
Altrem̃t ne mámerat il mıe.
A p̃ſ parlat ſeſ fılz enuerſ marſılıeſ.
E dıſt al reı guenef ad dıt folıe.
T ant ad erret neneſt dreız* q^e pluſ ıuuet.*
L ıı'rez le meı ıoen feraı la ıuſtıſe
Q uant loıt guenef leſpee en ad branlıe.
V aıt ſapuıer ſuz le pın alatıge.
E nz el uerger ſen ÷ alez lı reıſ. XXXVII 39
S ef meıllorſ humeſ enmeınet enſemblod ſeı.
E blancandrınſ ıuınt al canud peıl.
E ıurfaret kı eſt ſeſ filz 7 ſeſ heırſ.
7 lalgalıfeſ ſun uncle 7 ſıſ fedeȝlz
D ıſt blancandrınſ apelez le franceıſ
D e nr̃e ꝑd mad pleuıe ſa feıd.

485 *erst* escuſurez. — 487 tut *Mi.* — 497 *od.* dreit. — muet *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 10a.

Co diſt li reiſ 7 uoſ li ameneiz.
E guenef lad priſ par la main deſtre ad deiz.
Enz el uerger lenmeinet ioſq^{a}l rei.
La purparolent la traiſun ſeinz dreit. Aoi.
Bel ſire guenef co li ad dit marſilie. XXXVIII 40
Jo uoſ ai fait alquef de legerie.
Quant por ferir uuſ demuſtrai grant ire.
Guaz uoſ en dreit par cez pelſ ſabelinef.
Melz en ualt lor que ne funt cinc cenz hu'ref.
Einz demain noit en iert bele lamendiſe.
Guenef reſpunt io nel def otrei mie.
D'ſ ſe lui plaiſt abien le uoſ mercie. Aoi.
Co diſt marſilief guenef par ueir facez. XXXIX 41
Entalant ai que mult uoſ uoeill amer.
Decarlemagne uoſ uoeill oir parler
Il ÷ mult uielz ſi ad ſun tenſ uſet.
Men eſcient douſ cenz anz ad paſſet.
Par tanteſ tereſ ad ſun corſ demened.
Tanz ad priſ ſur ſun eſcut bucler
Tanz richef reiſ cunduit amendiſted.
Quant ert il maiſ recreanz doſteier.
Guenef reſpunt carlef neſt mie telſ.
Neſt hom kil ueit 7 conuiſtre le ſet.
Que cone diet que lempere eſt ber.
Tant nel uoſ ſai ne preiſer ne loer
Q^{e} pluſ ni ad doñ 7 de bontet.
Sa grant ualor kil purreit acunter
De tel barnage lad d'ſ enluminet.
Meilz uoelt murir que guerpir ſun barnet.*

536 barnetz *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 10b.

Dıſt lı paıenſ mult me puıſ merueıller. XL 42
D ecarlemagne kı eſt canuz e uıelz.
M en eſcıentre douſ cenz anz ad e mıelz.
P ar tanteſ tereſ ad ſun corſ traueıllet.
T anz colſ ad prıſ de lanceſ 7 deſpıet.*
T anz rıcheſ reıſ cunduız amendıſtıet.
Q uant ert ıl maıſ recreanz doſteıer.*
C o nıert* dıſt guenef tant cū uıuet ſıſ* nıéſ.
N at tel uaſſal ſuz la cape del cıel.
M ult par ÷ proz ſıſ cūpaınz oluer.
L eſ · xıı · perſ que carleſ ad tant cherſ.
F unt leſ enguardeſ a · xx · mılıe cheualerſ.
S ourſ ÷ carleſ que nulſ home ne crent. Aoı.
Dıſt lı ſarrazınſ merueılle en aı grant. XLI 43
D e carlemagne kı ÷ canuz 7 blancſ.
M ıen eſcıentre pluſ ad de · ıı · c · anz.
P ar tanteſ tereſ ÷ alet cunquerant.
T anz colpſ ad p'ſ de bonſ eſpıez trenchanz.
T anz rıcheſ reıſ morz 7 uencuz en champ.
Q uant ıer ıl maıſ doſteıer recreant.
C o* nıert dıſt guenef tant c̄ uıuet Rollant.*
N ad tel uaſſal dıcı quen orıent.
M ult par ÷ proz oluer ſıſ cūpaınz.
L ı · xıı · p q^e carleſ aımet tant.
F unt leſ enguardeſ a · xx · mılıe (de fra)ncſ.
S ourſ ÷ carll'* ne cre crent hume uıuant. Aoı.
Bel ſıre guenef dıſt marſılıef lı reıſ. XLII 44
J o aı tel gent pluſ bele* ne uerreız.

541 d'espiez *edd.* — 543 *beginnt neue Tinte.* — 544 Coment? *Mi.* — ses *edd.* — 557 Ce Rollans *Mi.* — 562 Carlles *edd.* — 564 bel *Mi.* (cf. p. 313.)

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 11 a.

Q uatre cenz mılıe cheualerſ puıſ aueır.
P uıſ men cũbatre a carll' 7 a franceıſ.
G uenef reſpunt ne uuſ aceſte feız.
D e uoz paıenſ mult grant ꝑte ıau'reız.
L eſſez la folıe tenez uoſ al ſaueır.
L empeur taıt lı dunez aueır.
N ı aıt franceıſ kı tot ne ſen merueılt.
Par · xx · hoſtageſ q^{e} lı enueıereız.
E n dulce france ſen repaırerat lı reıſ.
S a rereguarde lerrat derere ſeı.
I ert ı ſıſ nıef lı q^{e}nſ Roll' .. co creı.
7 olıuer lı ꝑz 7 lı curteıſ.
M ort ſunt lı cunte ſe · é · kımeı encreıt.
C arll'* uerrat ſun grant orguıll cadeır.
N au'rat* talent q^{e} ıa maıſ uuſ* guerreıt. Aoı.
B el ſıre guenef ó*faıtement purraı Roll' ocıre. XLIII 45
G uenef reſpont co uoſ ſaı ıo ben dıre.
L ı reıſ ſerat aſ meıllorſ* porz de ſızer.*
S a rereguarde au'rat detref ſeı mıſe.
I ert ı ſıſ nıef lı q^{e}nſ* Roll' lı rıcheſ.
7 olıuer en quı ıl tant ſe fiet.
XX · mılıe francſ unt en lur cũpaıgnıe.
D e uoz paıenſ lur enueıez · c · mılıe.
V ne bataılle lur ırendent cıl p'meſ.
L a gent de france ıert blecee 7 bleſmıe.
N el dı por co deſ uoz ıert la martırıe.
A ltre bataılle lur lıu'rez de meıſme.
D e quel que ſeıt Roll' neſtoe[r.]rat* mıe.

578 Carlles *edd.* — 579 *od.* aurat *Mi.* — nus *Mi.* — 581 c̃ *Mü.* — 583 meillor Fizer *Mi.* — 585 li quens *fehlt Mi.* — 593 *presque illisible Mi.* n'estoer[t]rat t *unleserlich Mü.*

Digitized by Google

D unc au'rez faite gente cheualerie.
N au'rez maiſ guere en tute ur̃e uie. Aoi.
Chi purreit faire que Roll' i fuſt mort. XLIV 46
D unc ꝑdreit carl'* le deſtre braz del corſ.
S i remeindreient leſ merueilluſeſ oz.
N aſemblereit iamaiſ carl'* ſi grant efforz.
T ere maior remeindreit en repoſ.
Q uan lot marſilie ſilad baiſet el col.
P uiſ ſi cum̃cet a uenir ſeſ treſorſ. Aoi.
Codiſt marſilieſ quen parlereient* (*il pluſ*) XLV 47
C unſeill neſt ꝑz dunt hume (*neſt ſeuuſ*)
L a traiſun me iurrez de Roll'. *ſi illi eſt*
C o reſpunt gueneſ iſſi ſeit cũ uoſ plaiſt.
S ur leſ reliqueſ de ſeſpee murgleiſ.
L a traiſun iurat 7 ſi ſen ÷ forſfait. Aoi.
Un faldeſtoed iout dun olif(ant). XLVI 48
M arſilieſ fait porter un hu're au(ant).
L a lei ifut mahũ 7 teruagan.
C o ad iuret li ſarrazinſ eſpanſ.
S e en rereguarde troeuet le corſ Roll'.
C ũbatrat ſei a treſtute ſa gent.
E ſe il poet murrat i ueirement.
G ueneſ reſpunt ben ſeit urẽ comant. Aoi. XLVII 49
Atant iuint un[s] paienſ ualdabrunſ.
I cil en uait al rei marſiliun.
C ler en riant lad dit aguenelun.
[T]enez meſpee meillu[r]* nenat nulſ hom.
[E]ntre leſ helz ad pluſ de mil manguns.

597 Carles *Mi.* Charles *Mü. Gau.* — 599 Carles *edd.* — 603 parlererent *Mi.* — 620 meillur *edd.*

Digitized by Google

P ar amiſtiez bel ſire la uoſ duinſ.*
Q ue uoſ aidez de Roll' le barun.
Q uen rereguarde trouer le pouſtú.
B en ſerat fait li quenſ guenef reſpunt.
P uiſ ſe baiſerent eſ uiſ 7 eſ mentunſ
A preſ iuint* un paien clmorinſ. XLVIII 50
C ler en riant aguenelun lad dit.
T enez mun helme uncheſ meillor ne ui.
S i noſ aidez de Roll' li marchiſ.
P ar quel meſure le pouſſú hunir.
B en* ſerat fait guenef reſpundit.
P uiſ ſe baiſerent eſ bucheſ 7 eſ uiſ. Aoi.
A tant iuint* la reine bramimũ de XLIX 51
J o uoſ aim mult ſire diſt ele alcunte.
C ar mult uoſ p'ſet mi ſire 7 tuit ſihume
A u're féme enueieraı douſ nuſcheſ.
B ien i ad or maticeſ 7 iacunceſ.
E leſ ualent mielz q^e tut laueir de rume.
V ré empere ſi boneſ ne nut* uncheſ.
I lleſ ad p'ſeſ en ſa hoeſe leſ butet. Aoi.
L i reiſ apelet malduit* ſuntreſoreR. L 52
L aueir cariun ÷ il apareillıez.
E cil reſpunt oil ſire aſez bien.
· Vii · c · cameilz dor 7 argent cargiez.
E · xx · hoſtageſ deſ pluſ gentilz deſuzcel Aoi.
M arſilieſ* tint guen par leſpalle. LI 53
S i li ad dit mult par ief* ber e ſage.
P arcele lei que uoſ tenez pluſ ſalue

622 duuns *Mi.* — 627 vint *edd.* — 632 Bien *Mi.* — 634 vint *Mi.* — 640 n'en out *Mi.* — 642 *od.* Malduiz *edd.* — 647 Marsîlie *Mi.* — 648 es *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 12b.

G uardez de noſ ne turnez le curage.
D e mun aueır uoſ uoeıll dun'er g^{a}nt maſſe.
- X - mulſ cargez del pluſ fin or darabe.
J amaıſ nıert an altretel ne uoſ face.
T enez leſ cleff de ceſte cıtet large.
L e grant aueır en preſentez al reı carleſ.
P oıſ me ıugez Roll' a rere guarde.
S el poıſ trouer aport ne apaſſage.
L ıuerraı lui une mortel bataille.
G uenef reſpunt meı ÷ uıſ q^{e} trop targe.
P oıſ - é - munted entret en ſun ueıage. Aoı.
L ı empereſ aproıſmet ſun repaire. LII 54
V enuz en eſt alacıtet degalne.
L ı quenſ Roll' ıl lad 7 p'ſe 7 fraite.
P uıſ ıcel ıur en fut cent anz deſerte.
D e guenelun atent lı reıſ nuueleſ.
E le treud deſpaigne la granttere.
P ar maın en lalbe ſı cū lı ıurz eſclaıret.
G uenef lı quenſ eſt uenuz aſ herbergeſ. Aoı.
L ı empereſ eſt par matın leuet. LIII 55
M eſſe 7 matınef ad lıreıſ eſcultet.
S ur lerbe uerte eſtut deuant ſun tref.
R oll' ıfut 7 olıuer lıber.
N eımeſ lı dux e deſ altreſ aſez
G uenef ıumt lı felſ lı parıurez.
P ar grant ueıſdie cumencet aparler.
E dıſt al reı ſaluez ſeıez de deu.
D e ſarraguce cı uoſ aport* leſ cleff.

677 aporte *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 13a.

678 M ult grant aueır uoſ en faz amener.
E ·xx· hoſtageſ faıteſ lèſ ben guarder.
E ſı uoſ mandet reıſ marſilieſ lı ber.
681 D el algalifeſ nel deuez paſ blaſmer.
K ar a meſ oılz ım ·ım·c· mılıe armez
H alberſ ueſtuz alquanz healmeſ fermez.
684 C emteſ eſpeeſ aſpunz dor neıelez
K ı len cunduıſtrent treſquen la mer.
D e marcılıe ſen fuient* por la xp̃ıentet.
687 Q[e] ıl ne* uoelent ne tenır ne guard er*.
E ınz q'l ouſſent ·ım· lıueſ ſıglet.
S ıſ aquıllıt 7 tẽpeſte 7 ored.
690 L a ſunt neıez ıamaıſ neſ enuerrez.
S e ıl fuſt uıf ıol ouſſe amenet.
D el reı paıen ſire par ueır creez.
693 J a ne uerrez ceſt p̃mer meıſ paſſet.
Q'ı l uoſ* ſıurat en france le regnet.
S ı receu'rat la leı q[e] uoſ tenez
696 J oıntes ſeſ maınſ ıert ur̃e comandet.
D e uoſ tendrat eſpaıgne le regnet.
C o dıſt lı reıſ graciet enſeıt deuſ.
699 B en laue z* faıt mult grant ꝓd ı au'rez.
P ar mı cel oſt funt mıl graılleſ ſuner.
F ranc deſ herbergent funt lur ſumerſ troſſer.
702 V erſ dulce france tuıt ſunt achımınez. Aoı.
C arleſ lı magneſ ad eſpaigne guaſtede. LIV 56
L eſ caſtelſ prıſ ..... leſ cıtez uıoleeſ.
705 C o dıt lı reıſ que ſa guere out finee.

686 furent *Mi.* — 687 ne l' *Mi.* — *Loch vor* er. — 694 nous *Mi.* — 699 *Loch vor* z.

Digitized by Google

V erſ dulce france cheualchet lempere.
L i quenſ Roll' ad lenſeignė fermee.
E n ſui . .* un tertre cuntre le ciel leuee.
F ranc ſe herbergent par tute la cuntree.
P aien cheualchent par cez greigñſ ualeeſ.
H albercſ ueſtuz 7 treſbien *ferme*.[z]*
H ealmeſ lacez e ceinteſ lur eſpeeſ.
E ſcuz aſ colſ* 7 lanceſ adubeeſ.
E n un bruill parſum leſ puiſ remeſtrent.
·mi·c· milie atendent la iurnee.
D'ſ quel dulur q^{e} li franceiſ nel ſeuent. Aoi.
T reſuait le iur la noit ÷ aſerie. LV 57
C arleſ ſe dort li empereſ richeſ.
S uniat quil eret al greignurſ porz de ſizer.*
E ntre ſeſ poinz teneit ſa hanſte fraiſnine.
G ueneſ li q^{e}nſ lad ſur lui ſaiſie.
P ar tel air lat, truſſee 7 brandie.
Q uenuerſ le cęl en uolent leſ eſcicleſ.
C arleſ ſe dort q'l ne ſeſueillet mie.
A preſ iceſte altre auiſiun ſuniat. LVI 58
Q'l en france, a ſa capele ad aiſ.
E l deſtre braz li morſt un[ſ] uerſ ſi malſ.
D euerſ ardene uit uenir unſ leuparz.
S un corſ demenie mult fierem't aſalt.
D enz deſale unſ ueltreſ aualat.
Q ue uint a carleſ le galopſ 7 leſ ſalz.
L adeſtre oreille alp'mer uer trenchat.
I reem't ſecũbat allepart.

708 sum *edd.* — 711 fermeez *Mi.* fermez *Mü. Gau.* — 713 colz *Mi.* — 719 Fizer *Mi.*

715 [725?] avisium Mi. Mü.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 14 a.

D ıent franceıſ que grant bataille ıad.
735 I l ne ſeuent lı quelſ delſ la ueıntrat.
C arleſ ſe dort mıe ne ſeſueıllat. Aoı.
T reſuaıt la noıt 7 apt la clere albe. LVII 59
739 P armı cel hoſt. (*ſuué t emenu reguarded*)
738 L ı empereſ mult fierem t cheualchet.
S eignurſ* baronſ dıſt lı empere carleſ.
741 V eez leſ porz 7 leſ deſtreız paſſageſ.
K ar me ıugez kı ert en la rereguarde
G ueneſ reſpunt Roll'* cıſt mıenſ fillaſtre.
744 N auez baron deſigrant uaſſelage.
lot
Q uant, lıreıſ fierement le reguardet.
S ılı ad dıt uoſ eſteſ uıſſ dıableſ.
747 E l corſ uoſ ÷ entree mortel rage.
E kı ſerat deuant meı en lanſguarde
G ueneſ reſpunt oger de denemarche
750 N auez barun kı mıelz de luı la facet.
L ı q^{e}nſ Roll' quant ıl ſoıt ıuger. Aoı LVIII 60
D unc ad parled aleı de cheualer.
753 S ıre paraſtre mult uoſ deı aueır cher.
L arereguarde auez ſur meı ıugıet.
N ıpdrat carl' lıreıſ kıfrance tıent.
756 M en eſcıentre palefreıd ne deſtrer.
N e mul ne mule que de'et cheualcher.
N enı* pdrat ne runcın ne ſumer.
759 Q ue aſ eſpeeſ ne ſeıt emz eſlegıet.
G ueneſ reſpunt ueır dıteſ ıol ſaı bıen. Aoı.
Q uant ot Roll' q'l ert en la rereguarde. XLI 61

740 Seigneurs *Mi.* — 743 *fehlt Mi.* — 758 N'em *Mi.*

Digitized by Google

I reem't parlat aſun paraſtre.
A hi culuert maluaiſ hŏ de put aire.
Q uiáſ* le guant me caiſt en la place.
C ume* fiſt a tei le baſtun deuant carle. Aoi.
Dreiz empere diſt Roll' le barun. LX 62
D unez mei larc que uoſ tenez el poign.
M en eſcientre nel me re,puerunt.
Q ue il me chedet cŭ fiſt a guenelun.
D e ſa main deſtre *q^{a}nt* recut le baſtŭ*
L i empereſ entint ſunchef enbrunc.
S i duiſt ſa barbe 7 detoerſt* ſun gernun.
N e poet muer que deſ oilz ne plurt.
Anpreſ ico ieſt neimeſ uenud. 63
M eillor uaſſal nout en la curt de lui.
E diſt al rei ben lauez entendut.
L i q^{e}nſ Roll' il ÷ mult iraſcut.
L a rere guarde eſt iugee ... ſuŕ lui.
N auez baron ki iamaiſ la remut.
D unez li larc que uoſ auez tendut.
S i li truuez ki treſbien li aiut.
L i reiſ [li du] net* 7 Roll' la recut.
Li empereſ apelet ſeſ nieſ Roll'. LXI 64
B el ſire nieſ or ſauez ueirement.
D emi mun hoſt uoſ lerrai en p̄ſent.
R etenez leſ co ÷ uoſtre ſaluement.
C o dit* li quenſ io nen ferai nient.
D'ſ me c̄funde ſe la geſte en deſment.

764 Qui as *Mi.* — 765 Oume *Mi.* — 770 que *Mi.* — 772 detuerst *Mi.* — 782 li dunet *edd.* — 787 dist *Mi.*

773 de Mi. Gau. — olz Gau.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 15a.

789 XX · mılıe francſ retendraı ben uaıllanz
P aſſez leſ porz treſtut ſourement
J a mar crendrez nul hume amun uıuant.
792 L ı quenſ Roll. eſt muntet el deſtrer * Aoı. LXII 65
C untre luı ıient ſiſ cũpaınz olıuer.
V ınt ıgerſſ 7 lı ꝑz quenſ gererſ.
795 E uınt ı oteſ* ſı ıuınt* berengerſ.
7 uınt ıaſtorſ 7 anſeıſ lı ueıllz.
V ınt ıgerart de roſſıllon lı fierſ.
798 V enuz ı ÷ lı rıcheſ dux gaıfierſ.
D ıſt larceueſq; ıo ıraı par munchef.
E ıo od uoſ co dıſt lı quenſ gualterſ.
801 H ó ſuı Roll'. ıo ne lı deı faıllır.
E ntrę ſeſlıſen. ·xx· mılıe cheualerſ. Aoı.
L ı quenſ Roll' gualter del l.úm* apelet. LXIII 66
804 p nez mıl francſ de france nr̃e tere.
S ı purpnez leſ deſerz e leſ tertreſ.
Q ue lempere nıſ un deſ ſoenſ nı pdet. Aoı.
807 R eſpunt gualter pur uoſ le̊ deı ben faire.
O d mıl franceıſ de france la lur tere.
G ualter deſrenget leſ deſtreız 7 leſ tertreſ.
810 N en deſcendrat p̃ maluaıſeſ nuueleſ.
E nceıſ quen ſeıent ·vıı·c· eſpeeſ traıteſ.
R eıſ almarıſ del regne de belferne.
813 V ne bataılle lur lıu'rat le ıur peſme.
H alt ſunt lı puı [7]* lı ual tenebruſ. LXIV 67
L eſ rocheſ bıſeſ leſ deſtreız meruelluſ.

792 *Loch.* — 795 E vint Joces *Mi.* — si uint *Mü.* — 803 luin *Mi.* [h]um *Mü. Gau.* — 814 *fehlt edd.*

Digitized by Google

816 L e mr paſſerent franceiſ *a* grant dulur.*
De ·xv· lmſ en ot hó la rnmr.
P mſ que ıl uenent ala tere maıur
819 V ırent quaſcuigne la tere lur ſeignur.
* D unc leremembret deſ fmſ 7 deſ hoñſ.
7 deſ pulcele 7 deſ gentılz oıxurſ.
822 C el nenı ad kı de pıtet neplurt.
S ur tuz leſ altreſ eſt carl'* anguıſſuſ.
A ſ porz deſpaigne ad leſſet ſun neuold.
825 P ıtet len p´nt ne poet muer nen plurt. Aoı.
L ı ·xıı· per ſunt remeſ en eſpaigne. LXV 68
XX· mılıe frrancſ* unt en lur cũpaigne.
828 N enunt pour ne de murır dutance.
L ı empere ſen repaıret en france.
S uz ſun mantel en faıt la cuntenance.
831 D e ıuſte lm lı dux neımeſ cheualchet.
E dıt al reı de queı auez peſance.
C arl'* reſpunt tort faıt kıl me demandet.
834 S ı g^{a}nt doel aı ne puıſ muer nel pleigne.
P ar guenelun ſerat deſtruite france.
E noıt mauınt un auıſiun* dangl'e.*
837 Q ue entre meſ puınz me depecout ma hanſte.
C hı* ad ıuget mıſ neſ a, *la* rere guarde.
J olaı leſſet en une eſtrange marche.
840 D´ſ ſe ıol pt ıa nen aurai* eſcange. Aoı.
C arleſ lı magneſ ne poet muer nen plurt. LXVI 69
·C· mılıe francſ pur lui unt granttendrur.
843 E de Roll' merueılluſe pouR.

816 od *Mi.* — 820 *Loch.* — 823. 833 Carles *edd.* — 827 Francs *Mü. Gau.* — 836 avisium d'angele *edd.* — 838 Ci'n *ou* Chi *Mi.* — 840 avrai *Mü.*

Digitized by Google

G uenſ li felſ en ad fait traiſun.
D el rei paien en ad oud granz dunſ.
846 O r 7 argent palieſ 7 ciclatunſ.
M ulſ 7 cheualſ 7 cameilz 7 leunſ.
M arſilieſ mandet deſpaigne leſ barunſ.
849 C unteſ uezcunteſ 7 dux 7 almacurſ.
L eſ amiraſieſ 7 leſ filz aſ cunturſ.
·iiii·c· milie enaiuſtet en ·iii· iirz.
852 E n ſarraguce fait ſuner ſeſ taburſ.
M ahumet leuent en la pluſ halte tur.
N i ad paien nel p't 7 nel aort.
855 P uiſ ſi cheualchent par mult grát c'tencun.
L a t'e certeine 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
D eceſſ de france uirent leſ gunfanunſ.
858 L arereguarde deſ ·xii· cúpaignunſ.
N e leſſerat bataille ne lur dunt.
L i nieſ marſilie il ÷ uenuz auant. LXVII 70
861 S ur un mulet od un baſtun tuchant.
D iſt a ſun uncle belement en riant.
B el ſire reiſ io uoſ ai ſeruit tant.
864 S in ai out 7 peineſ 7 ahanſ.
F aiteſ bataillеſ 7 uencueſ en chãp.
D unez mun feu co ÷ lecolp de Roll'.
867 J ol ocirai a mun eſpiet trenchant.
S emahumet me uoelt eſtre guarant.
b D eſ porz deſpaigne entreſquadureſtant
a D etute eſpaigne aq'terai leſ panſ.
L aſſerat carl'* ſi recrerruntſi frãc

871 Carles *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 16b.

Ja nau'rez maiſ guere en tut uoſtre uiuant.
873 Lireiſ marſilie len ad dunet leguant. Aoi.
Li nieſ marſilieſ tient le guant en ſun poign. LXVIII 71
Sun uncle apelet de mult fiere raiſun.
876 Bel ſire reiſ fait mauez un grant dun.
Eſliſez mei ·xii· de uoz barunſ.
Sim cũbatrai aſ ·xii· cũpaignunſ.
879 Tiit p̃merein len reſpunt falſaron.
Icil ert frere al rei marſiliun.
Bel ſire nieſ e io e uoſ í irum*
882 Ceſte bataille ueirement la ferum
La rereguarde de la grant hoſt carlun.
Il ÷ iuget que nuſ leſ ocirum. Aoi.
885 Reiſ corſaliſ il ÷ del altre part. LXIX 72
Barbarinſ eſt 7 mult de maleſ arz.
Cil ad parlet alei debon uaſſal.
888 Pur tut lor deu ne uolt eſtre cuard.
Aſ uoſ poignant malp'miſ de brigant
Pluſ curt apiet que ne fait uncheual.
891 Deuant marſilie cilſeſcriet mult halt.
Jo cunduirai mun corſ en renceſualſ.
Se truiſ Roll' ne lerrai que nel mat.
894 Vnſ amuraſleſ i ad de balaguez. LXX 73
Corſ ad mult gent ele uiſ fier 7 cler.
Piiſ que il ÷ ſur ſun cheual muntet.
897 Mult ſe fait fierſ de ſeſ armeſ porter.
De uaſſelage ÷ il benaloſez
Fuſt xpienſ aſez ouſt* barnet.

Stark verwischte Schrift. — 881 vos irrum *edd.* — 899 aüst *Mi.*

* V. p. XI.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 17 a.

900 D euant marſilie cil* eneſt eſcriet.
E n renceſualſ iraimuncorſ iuer.
S e truiſ Rollant demort ſerat finet.
903 7 oliuer 7 ꝑz leſ · xii · perſ.
F ranceiſ murrunt a doel 7 auiltiet.*
C arleſ limagneſ uelz ÷ 7 redotez.
906 R ecreanz ert de ſa guerre meneR.
S im9 remeindrat eſpaigne en q'tedet.
L i reiſ marſilie mult len ad* merciet. Aoi.
909 Unſ almacurſ iad de moriane. · LXXI 74
N ad pluſ felun en latere deſpaigne.
D euant marſilie ad faite ſa uantance
912 E n renceſualſ guierai ma cumpaigne.
XX · milie ad eſcuz 7 a lanceſ.
[S] e troiſ Rollant de mort li* duinſ fiance.
915 J amaiſ nert ior que carl'eſ ne ſe pleignet. Aoi.
Daltre part eſt turgiſ de turteluſe. LXXII 75
C il eſt unſ quenſ ſi eſt la citet ſue.
918 D e xp̃inſ uoelt faire male uode.
D euant marſilie aſ altreſ ſi ſaiuſt*
*C o diſt al rei ne uoſ eſmaiez uncheſ.
921 P luſ ualt mahũ que ſeint ꝑe de rume
S e lui ſeruez lonur delcãp ert noſtre.
E n renceſualſ a rollant irai iuindre.
924 D e mort naurat guarantifun p̃hume.
V eez meſpee ki eſt 7 bone 7 lunge.
A durendal io la metrai encuntre.
927 A ſez orrez la quele irat deſure.

900 il *Gau.* — 904 à viltet *Mi.* — 908 l'en ad mult *Mi.* — 914 lui *Mi.* — 919 s'ajuste *Mü.* — 920 *beginnt dünnere Schrift.*

Digitized by Google

F ranceıſ murrunt ſi anuſ ſabandunent.
C arleſ liuelz au'rat 7 deol 7 hunte.
J amaıſ entere ne porterat curone.
D el altre part · ẽ · eſcremiz de ualterne. LXXIII 76
S arrazinſ · ẽ · ſi eſt ſue la tere
D euant marſilie ſeſcrieten la p̃ſſe.
E n renceſualſ ırai lorgoill deſſaire.
S etroiſ Rollant nenporterat la teſte.
N e oliuer ki leſ altreſ cadelet.
L ı · xıı · per tuit ſunt iugez apdre.
F ranceıſ murrunt 7 france en ert deſerte.
D e bonſ uaſſalſ au'rat carleſ ſuffraite*. Aoı.
D altre part eſt unſpaienſ eſturganz. LXXIV 77
E ſtramariz ieſt un ſoenſ cumpainz.
C il ſunt felun traitur ſuduiant.
C o diſt marſilie ſeigñſ uenez auant.
E n renceſualſ irez aſ porz paſſant.
S ı aiderez a cunduire ma gent.
ſire
E cil reſpundent, au're comandem̃t.
N uſ [a]ſaldrum* oliuer 7 rollant.
L ı · xıı · per naurunt de mort* guarant.
N oz eſpeeſ ſunt boneſ 7 trenchant.
N uſ leſ ferũſ uermeilleſ de chald ſanc.
F ranceis m̃runt carleſ en ert dolent.
T ere maiur uoſ metrũ enpreſent.
V enez ireiſ ſil uerrez ueirement.
L empeor uoſ metrũ en preſent.
C urant iuint margariz deſibilie. LXXV 78

939 *od.* suffraite. — 947 asaldrum *edd.* — 948 per de mort [n'i unt] *Mi.* p. n'avrunt de m. *Mü.*

Digitized by Google

C il tient la tere entre quaſcaz marine.
P ur ſa beltet dameſ li ſunt amieſ.
C ele nel ueit uerſ lui neſ éſclargiſſet*.
Q uant ele leueit nepoet muer ne riet.
N iad paien detel cheualerie.
V int en la preſſe ſur leſ altreſ ſeſcriet.
E diſt al rei ne uoſ eſmaiez mie.
E n renceſualſ irai roll' ocire.
N e oliuer nen porterat la uie.
L i ·xii· per* ſt̃ remeſ* en martirie.
V eez meſpee ki dor eſt enheldie.
S i la tramiſt li amiralz de p'meſ.
J ouoſ pleuiſ quen u'meill ſanc ert miſe.
F ranceiſ murrunt 7 france en ert hunie.
C arleſ li uelz ala barbe flurie.
J amaiſ nert iurn q'l nenait doel 7 ire.
J usqua un an au'rum france ſaiſie.
G eſir porrú el burc de ſeint deniſe.
L i reiſ paienſ par fundem̃t lenclinet. Aoi.
D el altre* part eſt chernubleſ de munigre. LXXVI 79
J oſquala tere ſi cheuoel li balient.
G reignor faiſ portet par gui quant il ſenueiſet
Q ue ·iiii· mulez* ne funt q[a]nt il ſumeient.
J cele tere co dit dŭ* il eſteit.
S oleill ni luiſt ne blet ni poet paſ creiſtre.
P luie nichet ruſee ni adeiſet.
P iere ni ad q[e] tute ne ſeit neire.

958 n'esclargisset *Mi.* — 965 pers *edd.* remis *Mi.* — 975 D'altre *Mü. Gau.* — 978 muls *Gau.* — 979 dunt *Mi.*

Digitized by Google

D ient alquanz que diableſ imeignent.
C e diſt chernubleſ ma bone eſpee ai ceinte.
E n rencefualſ io la teindrai u'meille.
S e troiſ Roll' li ꝑz enmi ma u(*e*)ie*
S e nel afaill dc̃ ne faz io que (*c*)reire.
S i cunquerrai durendal od la meie.
F ranceiſ murrunt 7 france en ert deſerte.
A icez moz li ·xii· ſalient.
J telſ ·c· milie* ſarrazinſ od elſ meinent.
K i de bataill.* ſarguent 7 haſteient.
V unt ſaduber deſuz une ſa(*pide.*)
Paien ſadubent deſ oſb'cſ ſarazineiſ. LXXVII 80
T uit li pluſur en ſt̃ ſaraguzeiſ*.
D ublez entreiſ· lacent lor elmeſ mult bonſ ſarraguzeiſ.
C eigiient* eſpeeſ del acer uianeiſ.
E ſcuz unt genz eſpiez ualentineiſ.
E gunfanunſ blancſ 7 bloiſ 7 uermeilz.
L aiſſent ieſ mulſ 7 tuz leſ palefreiz
E ſ deſtrerſ muntent ſi cheualchent eſtreiz.
C lerſ fut liurz* 7 belſ fut li ſoleilz.
N unt guarnement q^e tut ne reflambeit.
S unent mil grailleſ por co q^e pl9 bel ſeit.
G ranz ·é· la noiſe ſil oirent franceiſ.
D iſt oliuer ſire cũp ainz cecrei.
D e ſarrazinſ purũ bataille aueir.
R eſpont Roll' 7 d̃ſ la* nuſ otreit.
B en deuunſ ci eſtre pur nr̃ erei.
P ur ſun ſeignor deit hõ ſuffrir* deſtreiz

986 (e) *aus* i *gebessert.* — 991 milies *Mi.* — 992 bataille *edd.* — 995 sarraguzeis *Mü.* — 997 Ceingnent *Mi.* — 1002 li juiz *Mü.* — 1008 le *Mi.* — 1010 suffrir *edd.*

Digitized by Google

7 endurer 7 granz chalz 7 granz freiz.
S in deit hó pdre 7 del quir 7 del peil.
O rguart chaſcunſ que granz colpſ iempleit*
Q ue maluaiſe cancun de n9 chantet ne ſeit.
P aien unt tort 7 xpíenſ unt dreit.
M aluaiſe eſſample nen ſerat ia demei. Aoi.
Oliuer ÷ deſur un pui* (*haut mũ tez*) LXXVIII 81
G uardet ſu(z) deſtre pmi un ual herbuſ.
S i ueit uenir cele gent paienur.
S in apelat Roll' ſun cũpaignun.
D euerſ eſpaigne uei uenir tel bruur*.
T anz blancſ oſbercſ tanz elmeſ flambiuſ.
J ciſt ferunt noſ franceiſ grant irur.
G uenef le ſout li fel li traitur
K i nuſ iugat deuant lempeur.
T aiſ oliuer liquenſ roll' reſpunt.
M iſ parraſtre ·ẽ· ne uoeill que mot en ſunſ.
Oliuer eſt deſur un pui* muntet. LXXIX 82
O r ueit il ben deſpaigne le regnet
E ſarrazinſ ki tant ſunt aſemblez.
Luiſent cil* elme ki ad or ſunt gẽmez.
E cil eſcuz ecil oſb'cſ ſafrez.
E cil eſpiez cil gunfanun fermez.
S ul leſ eſcheleſ ne poet il acunter.
T ant en i ad que meſure nen ſet.
E lui meiſme en eſt mult eſguaret.
C ũ il einz pout del pui* eſt aualet.
V int aſ franceiſ tut lur ad acuntet.

1013 l'empleit *Mi. Gau.* (*spätere Aenderung.*) — 1017 pin *Mi.* — 1021 *beginnt dünnere Schrift.* — 1028. 1037 pin *ou* pui *Mi.* — 1031 cis *Mi.*

Digitized by Google

Hansdchrift Digby 23 Blatt 19b.

Dıſt oliuer ıo aı paıenſ ueuz LXXX 83
U nc maıſ nulſ hom en tere nenuıt pluſ.
C ıl deuant ſunt ·c· mılıe ad eſcuz.
H elmeſ lacıez e blancſ oſb'cſ ueſtuz.
D reıteſ cez hanſteſ luıſent* cıl eſpıet brun.
Bataille aurez* uncheſ maıſ tel ne ſut.
S eignurſ franceıſ* de deu aıez uertut.
E l camp eſtez que neſeıum uencuz.
D ıent franceıſ dehet aıt kı ſen ſuıt.
J a pur murır ne uuſ en faldrat unſ. Aoı.
Dıſt oliuer paıen unt grant eſſorz. LXXXI 84
D e noz franceıſ mı ſemblet aueır mult poı.
C ũpaign· Roll' kar ſunez ur̃e corn.
S ıl orrat carleſ ſı returnerat loſt.
R eſpunt Roll' ıo* fereıe que folſ
E ndùlce france enpdreıe mun loſ.
S empreſ ferraı de durendal granz colpſ.
S anglant en ert lıbranz entreſ qual or.
F elun paıen mar ıumdrent aſ porz
J o uoſ pleuıſ tuz ſunt ıugez amort. Aoı.
Cũpaınz Roll' lolıfan car ſunez. LXXXII 85
S ılorrat carleſ ferat loſt returneR.
S uccurrat uoſ lıreıſ od tut ſun barnet.
R eſpont Roll' ne placet damnedeu.
Q ue mı parent pur meı ſeıent blaſmet.
N e france dulce ıa cheet en uıltet.
E ınz ıferraı de durendal aſez.

1043 luisant *Mi.* — 1044 avrez *Mü.* — 1045 baruns *Mi.* — 1053 jà *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 20a.

Ma bone eſpee que ai ceint al coſtet.
Tut en uerrez le brant en ſanglentet.
Felun paien mar iſunt aſemblez.
Jo uoſ pleuiſ tuz ſunt amort liu'rez. Aoi.
Cumpainz Roll' ſunez ur'e oliſan. LXXXIII 86
Si lorrat carleſ ki* eſt aſ porz paſſant.
Je uoſ pleuiſ ia returnerunt franc.
Ne placet deu coli reſpunt Rollant*.
Que co ſeit dit de nul hume uiuant.
Ne pur paien que ia ſeie cornant.
Ja nen aurunt* reproece mi parent.
Quant io ſerai en la bataille grant.
E io ferrai emil colpſ e ·vii· cenz.
De durendal uerrez lacer ſanglent.
Franceiſ ſunt bon ſi ferrunt uaſſalment.
Jacil deſpaigne nau'runt de mort guarant.
Diſt oliu' dico ne ſai io blaſme. LXXXIV 87
Jo auieut* leſ ſarrazinſ deſpaigne.
Cuuerz enſunt li ual 7 leſ muntaigneſ.
E li laniz 7 treſtuteſ leſ plaigneſ.
Granz ſunt leſ oz decele gent eſtrange.
Nuſ iauum mult petite cũpaigne.
Reſpunt Roll' miſ talenz en ÷ graigne.
Ne placet dãne deu neſeſ angleſ.
Que iapur mei ꝑdet ſaualur france.
Melz uoeill murir que huntage me uenget.
Pur ben ferir lempere [p]luſ noſ aimet.
Roll' ÷ ꝑz· 7 oliu' * eſt ſage. LXXXV 88

1071 qui *Mi.* — 1073 Rollãnz *Mü. Gau.* — 1076 avrunt *Mü.* — 1083 ai veut *edd.* — 1093 *Loch.*

Digitized by Google

A mbedui unt meueilluſ uaſſelage.
P uiſ que il ſunt aſcheualſ 7 aſ armeſ.
J a pur murir neſchiuerunt bataille.
B on ſunt li cunte 7 lur paroleſ halteſ.
F elun paien par grant irur cheualchent.
D iſt oliuer Roll' ueez en alqueſ.
C iſt nuſ ſunt preſ maiſ trop nuſ eſt loinz carleſ.
V oſtre olifan ſuner uoſ nel deignaſteſ.
F uſt ili reiſ ni ouſſum damage.
G uardez amunt deuerſ leſporz deſpaigne.
V eeir poez dolente ÷ la rereguarde.
K i ceſte fait iamaiſ nen ferat altre
R eſpunt Rollant ne diteſ tel ultrage
M al ſeit del coer ki el piz ſe cuardet.
N uſ remeindrum en eſtal en la place.
P ar noſ í ert 7 li colpſ 7 li capleſ. Aoi.
Quant Roll' ueit que la bataille ſerat. LXXXVI 89
P luſ ſe fait fierſ que leon ne leupart.
F ranceiſ eſcriet oliuer apelat.
S ire cũpainz amiſ nel dire ia.
L i empere ki franceiſ noſ laiſat.
J telſ ·xx· milie enmiſt aune part.
S uneſcientre nen* iout un cuard.
P ur ſun ſeignur deit hõ ſuffrir granz malſ.
E endurer 7 forz freiz 7 granz chalz.
S in deit hõ pdre del ſanc 7 de la char.
F ier de lance 7 io de .. * durendal.
M a bone eſpee que li * reiſ me dunat.

1116 en *Mi.* — 1020—1 *Loch.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 21 a.

S e 10 ımoerc dıre poet kıl au'rat.
*E*p̃runt (*dire*) que ele fut anoble uaſſal.
Daltre part eſt lı arceueſqueſ turpın. LXXXVII 90
S un cheual broche 7 muntet un laruz
F ranceıſ apelet un ſermun lur ad dit.
S eignurſ barunſ carleſ nuſ laıſſat cı.
P ur noſtre reı deuum nuſ ben murır.
X pıentet aıdez a ſuſtenır.
B ataılle au'rez uoſ en eſteſ tuz fiz.
K ar auoz oılz ueez leſ ſarrazınſ.
C lamez uoz* culpeſ ſı preıez deu m'cıt
A ſoldraı uoſ p̃ uoz anmeſ guarır.
S e uoſ* murez eſterez ſeınz martırſ.
S ıegeſ au'rez el greignor pareıſ.
F ranceıſ decendent* atere ſe ſunt mıſ.
E larceueſque de deuleſ beneıſt.
P ar penıtence leſ cumandet aferır.
Franceıſ ſe dreœent ſiſemetent ſur pıez LXXXVIII 91
B en ſunt aſolſ equıteſ de lur pecchez
E larceueſque dedeu leſ ad ſeignez
P uıſ ſunt muntez ſur lur curanz deſtrerſ.
A dobez ſunt alei de cheualerſ.
E de bataille ſunt tuıt apareıllez
L ı quenſ Roll' apelet olıuer
S ıre cũpaınz mult ben leſauıez*
Q ue guenelun noſ ad tuz eſpıez.
P rıſ enad or 7 aueır 7 denerſ.
L ı empere noſ deureıt* ben uenger.
L ı reıſ marſilie de noſ ad faıt marchet.

1132 uos *Mi.* — 1134 vus *Mi.* — 1136 descendent *Mi.* — 1143 *beginnt blässere Schrift.* — 1146 *od.* le saiuez *edd.* — 1149 devreit *edd.*

Digitized by Google

Mais as espees lestuu'rat esleger. Aoi.
As porz despaigne en · é · passet Roll'. LXXXIX 92
Sur ueillantif sun bon cheual curant.
Portet ses armes mult lisunt auenanz.
Mais* sun espiet uait li bers palmeiant.
Cuntre le ciel uait la mure turnant.
Laciet en su un gunsanun tut blanc.
Les renges libatent iosquas mains.
Cors ad mult gent le uis cler 7 riant.
Sun cũpaignun apres le uait sluant:
7 cil de fra*nce le cleiment aguarant.
Vers sa rrazins reguardet fierement
Euers franceis humeles 7 dulcement.
Si lur ad dit un mot curteisement.
Seignurs barons sues pas alez tenant
Cist paien uont grant martirie querant.
Encoi au'rũ un eschec bel egent.
Nuls reis de france nout unkes si uaillant.
A cez paroles uunt les oz aiustant. Aoi.
Dist oliuer nai cure de parler. XC 93
Vostre olifan ne deignastes sunér.
Ne de carlun mie uos nenauez.
Jl nen set mot ni ad culpes li bers.
Cil ki la sunt ne sunt mie ablasmer.
Kar cheualchez aquanque uos puez
Seignors barunz el cãp uos retenez
Pur deu uos pri ben* seiez purpensez
De colps ferir de receiu're 7 de duner.

1155 E *Mü.* — 1161—8 *schadhafte Stelle.* — 1177 en *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 22a.

L enſeigne carle.ni deuú ublier.
A iceſt mot ſunt franceiſ eſcriet.
K i dunc oiſt muniore demander
D e uaſſelage hipouſt remembrer.
P uiſ ſi cheualchent d'ſ par ſi grant fiertet.
B rochent adait pur le pluſ toſt aler.
S iuunt ferir que fereient il el.
E ſarrazinſ neſ unt mie dutez
F rancſ 7 paienſ aſ leſ uuſ aiuſtez.
L i nieſ marſilieilad a* num aelroth. XCI 94
T ut p mereinſ cheualchet deuant loſt.
D e noz franceiſ nait diſant ſimalſ moz.
F elunſ franceiſ hoi iuſterez aſ noz.
T rait uoſ ad ki a guarder uoſ out.
F olſ eſt hireiſ ki uoſ laiſſat aſ porz
E nquoi pdrat france dulce ſun loſ.
C harleſ li magneſ le deſtre braz del corſ.
Q uant loit Roll' d'ſ ſigrant doel enout.
S un cheual brochet laiſet curre a eſforz.
V ait le ferir li quenſ quanq^{e} il pout.
L eſcut li freint 7 loſb'c li deſclot.
T renchet le piz ſi li briſet leſ oſ.
T ute leſchine li deſeu'ret del doſ.
O d ſun eſpiet lanme li getet forſ.
E npeint le ben fait li brandir le corſ.
P leine ſa hanſte del cheual labat mort.
E ndouſ meitiez had briſet lecol.

1188 Marsilie il ad *Mi. Gau.* il a *Mü.* — 1194 *fehlt Mi.*

Digitized by Google

1206 N e leſerat co dıt q^{e} nı parolt .
V ltre culuert carleſ neſt mie fol.
N e traıſun unkeſ amer ne uolt.
1209 J l fiſt que ꝑz q^{l}l nuſ laıſad aſ porz
O ı.* nen ꝑdrat france dulce ſun loſ
F erez* ıfrancſ noſtre eſt lıpremerſ colpſ.
1212 N oſ auú dreıt maıſ cıſt glutun unt tort. Aoı.
V n duc* ıeſt ſi ad nú falſaron. XCII 95
J cıl er* frere alreı marſılıun.
1215 J l tınt la tere datlıun 7 balbıun.
S uz cel n[e]nat* pl9 encrıſme feluN.
E ntre leſ douſ oılz mult out large le front.
1218 G rant demı pıed meſurez* ıpout hő.
A ſez ad doel quant uıt mort ſun neuold.
J ſt de la preſe ſiſemet en bandun.
1221 E ſeſeſcnet lenſeigne paıenor.
E nuerſ franceıſ ÷ mult cuntrarıuſ.
E nquoı ꝑdrat france dulce ſonur.
1224 O t le olıuer ſin ad mult grant ıruR.
L echeual brochet deſ orıez eſpunſ.
V aıt ləferır enguıſe debaron.
1227 L eſcut lıfreınt eloſb'c lıderůpt.
E l corſ lı met leſ panſ del gunfanun.
P leme ſa hanſte labat mort deſ arcunſ.
1230 G uard& atere ueıt geſir le glutun.
S ılıad dıt par mult fiere raıſon.
D e uoz manaceſ culuert ıo naı eſſoıgn.
1233 F erez ıfrancſ kar treſben leſ ueıntrů

1210 Oi *edd.* — 1211 Feres *Mi.* — 1214 ert *edd.* — 1216 n'en at *edd.* — 1218 mesurer *edd.*

Digitized by Google

M unıoıe eſcrıet co ÷ lenſeıgne carlun. Aoı.
Vnſ reıſ ı÷ ſı ad num corſablıx. XCIII 96
B arbarınſ ÷ dun eſtrage paıſ.
S ı apelad le altreſ* ſarrazınſ.
C eſte bataille ben la puum tenır.
1239 K ar de franceıſ ı ad aſez. petıt.
C elſ kı cı ſunt deuů aueır mult ul
J a pur charleſ nı ert unſul guarnt.
1242 O r eſt le ıur quelſ eſtuu'rat murır.
B en* lentendıt lı arcueſquef* turpıN.
S uz cıel nat* hume que uoeıllet haır*.
1245 S un cheual brochet deſ eſpunſ dorfin.
P ar grant uertut ſil eſt alet ferır.
L eſcut lı freınſt loſb'c lı deſcumfiſt.
1248 S un grant eſpıet par mı le corſ lı mıſt
E mpeınt le ben que mort le faıt brandır.
P leme ſahanſte labat mort el chemın.
1251 G uardet arere ueıt le glutun geſir.
N e laıſſerat que nı parolt co dıt.
C uluert paıen uoſ ıauez mentıt.
1254 C arleſ mı ſire nuſ · é · guarant tuz dıſ.
N ré franceıſ nunt talent defuır.
V oz cůpaignunſ ferunſ treſtuz reſtuſſ.
1257 N uueleſ uoſ dı mort uoſ eſtoet ſuffrır*.
F erez franceıſ ıul de uuſ neſublıt.
C ıſt* premer* colp ÷ nré deu mercıt.
1260 M unıoıe eſcrıet por le cǎp retenır.
E ngelerſ fiert malp'mıſ de brıgal. XCIV 97

1237 alters *Mü.* — 1243 Bien *Mi.* — arcevesques *edd.* — 1244 n'a *edd.* — *od.* liair. — 1257 suffrir *edd.* — 1259 Cil *Mi.* — premier *Mi. Mü.*

Digitized by Google

S ıſ bonſ eſcuz un dener ne lı ualt.
T ute lı freınt la bucle de crıſtal.
L unemeıtıet lı turnet cuntreual.
L oſberc lı rúpt entreſque ala charn.
S un bon eſpıet enz el corſ lı enbat.
L ı paıenſ chet cuntreual a un quat.
L anme de luı en portet ſathanaſ Aoı.

XCV 98

E ſıſ cúpaınz gererſ fiert lamurafle.
L eſcut lı freınt 7 loſberc lı deſmailet.
S un bon eſpıet lıment en lacuraille.
E mpeınt le bıen pmı le corſ lıpaſſet.
Q ue mort labat el camp pleme ſa hanſte
D ıſt olıher* gente ÷ noſtre bataille.

XCVI 99

S anſun lı dux ıl uaıt ferır lalmacur.
L eſcut lı freınſt kı ÷ aflurſ 7 ad ór.
L ı bonſ oſb'cſ ne lı ÷ guaran[t]* prod.
T renchet lı le coer le fırıe 7 le pulmun.
Q ue labat q' quen peıſt u quı nuN.
D ıſt larceueſque cıſt colp ÷ de baron.

XCVII 100

E anſeıſ laıſet le cheual curre.
S ıuaıt ferır turgıſ deturteluſe.
L eſcut lı freınt deſuz* loree bucle.
D e ſun oſb'c lı derúpıt leſ dubleſ.
D el bon eſpıet el corſ lı met la mure.
E mpeınſt le ben tut le fer lı mıſt ultre.
P leme ſa hanſte el cáp mort le treſturnet.
C o dıſt Roll' cıſt colp eſt deprodume.

XCVIII 101

E t engelerſ lıguaſcumz de burdele.

1274 Oliver *edd.* — 1277 guarant *edd.* — 1283 desus *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 24 a.

bro

1290 S un cheual * ...., . chet ſi li laſchet la reſne.
S i uait ferir eſcremiz deualterne.
L eſcut del col lifreint 7 eſcantelet.
1293 D e ſun oſberc li rompit* la uentaille.
S il fiert el piz entre leſ douſ furceleſ.
P leine ſa hanſte labat mort de la ſele.
1296 A preſ li diſt turnet eſteſ a pdre. Aoi.
E gualter fiet un paien eſtorganſ. XCIX 102
S ur ſun eſcut enla pene deuant.
1299 Q ue tut litrenchet le uermeill 7 le blanc.
D eſun oſb'c liad rumput leſ panſ
E l corſ li met ſun bon eſpiet trechant.
1302 Q ue mort labat de ſun cheual curant.
A preſ li diſt ia ni aurez* guarant.
E berenger il fiert aſtramariz. C 103
L eſcut li freinſt loſb'c lideſcumfiſt.
S un fort eſcut parmi le corſ li miſt.
Q ue mort labat entre mil ſarrazinſ.
1308 D eſ · xii · pſ li · x · en ſunt ociſ.
N e meſ que douſ nen i ad remeſ uiſſ.
C o ÷ chernubleſ 7 liquenſ margariz.
M argariz eſt mult uaillant cheualerſ CI 104
E belſ 7 forz 7 iſnelſ 7 legerſ
L e cheual brochet uait ferir oliuer.
1314 L eſcut li freint ſuz la bucl[e]* dor meR.
L ez le coſtet li conduiſt ſun eſpiet.
D'ſ le guarit quell corſ nel ad tuchet.
1317 L a hanſte fruiſſ& mie nen abatiet.

1290 *Loch.* — 1293 *od.* rumpit *edd.* — 1303 avrez *Mü.* — 1314 bucle *edd.*

Digitized by Google

V ltre ſen uaıt quıl nıad deſt˙ber.
S unet ſun greſle pur leſ ſoenſ raher.
La bataılle ÷ meruelluſe 7 cumune. CII 105
L ıquenſ Roll' mıe ne ſaſouret.
F ıert de[l] eſpıet tant cume hanſte lı duret.
1323 A xv. col[ſ] lad* fraıte 7 . . . pdue.
T raıt durendal ſa bone eſpee nue.
S'un cheual brochet ſı haıt* ferır cheruuble*.
1326 L elme lı freint u lı carbuncle luıſent.
T renchet le corſ 7 la cheueleure
S ı lı trenc[ha]t* leſ oılz 7 la faıture
1329 Le blanc oſ[b']c· [d]unt* lamaıle eſt [m]enue.*
E tut le corſ treſ quen la furcheure.
E nz en la ſele kı eſt a or batue.
1332 .l* cheual eſt leſpee areſteue.
T renchet leſchıne hunc mout q'ſ [ıoı]uſ˙e*
T ut abat mort el pred ſur lerbe drue.
1335 A preſ lıdıſt culu't mar ımouſteſ.
D e mahumet ıa nı au'rez aıude.
P ar tel glutun nert bataılle oı* uencue.
L ı quenſ Roll' parmı le chăp cheualchet. CIII 106
[T ıent]* durendal kı ben trenchet 7 taıllet
D eſ ſarrazınſ lur faıt mult grant damage.
1341 K ı luı ueıſt lun geter mort ſul altre.
L ı ſanc tuz clerſ geſır par cele place.
S anglant en ad 7 loſb'c 7 brace.
1344 S un bon cheual le ꝯol e leſpalleſ.*
7 olıuer de ferır ne ſe target.

Stark verwischte Schrift. — 1323 cols l'a *edd.* — 1325 vait *edd.* — Chernuble *Mü. Gau.* — 1328 trenchet *Mi.* trenchat *Mü. Gau.* — 1329 osberc dunt menue *edd.* — 1332 El *edd.* — 1333 *entierement illisible Mi. nur* ure *zu erkennen Mü. Gau.* — 1337 *fehlt Mi.* — 1339 Tint *Mi.* Tient *Mü. Gau.* — 1344 les espalles *edd.*

Digitized by Google

L i ·xii p nen deiuent aueir blaſme.
7 li franceiſ i fierent e ſi caplent.
M oerẽt paien 7 alquáz ẽ[n]* i paſment.
D iſt larceueſque ben ait nr̃e barnage.
M uniore eſcriet co :~ lenſeigne carle. Aoi.
E oliuer cheualchet par leſtor. CIV 107
S a hanſte ÷ frait nen ad q^e un truncun.
E uait fer[r]* un paien malũ
L eſcut li freint ki ÷ ad or 7 a flur
F orſ de la teſte li met leſ [oilz ãſ]d[ou]ſ*.
7 la ceruele li chet aſ piez [deſuz]*
[M] ort* le treſturnet od tut ·vii· c· deſ lur.
P oiſ ad ociſ turgiſ 7 eſtg̃uz*
L a hanſte briſet 7 eſchcet* ioſq^aſ poiz.
C o diſt Roll' cũpainz q̃ faiteſ uoſ.
E n tel baʀtaille nai cure de baſtun.
F erſ 7 acerſ ideit* aueir ualor.
V ÷ ur̃e eſpee ki halte clere ad num.
D or ÷ li helz 7 de cſtal li punz
N e la poi traire oliu' li reſpunt*.
K ar de ferir oi io ſi grant boſoign. Aoi.
D anz oliuer trait ad ſa bone eſpee. CV 108
Q ue ſeſ cũpainz Roll' li* ad tant demandee.
E illi ad cũ c^heualer muſtree.
F iert un paien iuſtin de ual ferree.
T ute la teſte li ad par mi ſeu'ree.
T renchet le corſ 7 bronie ſafree.
L a bone ſele kiaór eſt gemmee.

1346—1355 *von jüngerer Hand aufgefrischt, jetzt wie Rest der Seite zum Theil verwischt.* — 1348 alquant en *edd.* — 1353 ferir *edd.* — 1355 andous *presque complètement effacé Mi.*, s *zwischen* n *und* d *verwischt Mü.* — 1356 illisible *Mi.* u *noch zu erkennen Mü.* — 1357 Mort *Mi. Mü.* e cor, e tot *Gau.* — 1358 Estragus *Mi.* Esturgus *Mü. Gau.* — 1359 eschoet *Mi.* — 1362 e deit *Mi.* — 1365 respont *Mi.* — 1368 *fehlt Mi. Mü.* ∧–1371 ad edd.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 25b.

1374 7 al ceual a leſchine trenchee.
T ut abat mort deuant loi en la pree.
eiſ
C o diſt Roll' uoſ rec . . . io frere.
1377 P or itelſ colpſ noſ eimet liempere.
D e tuteſ parz eſt munioe* eſcriee. Aoi.
L i quenſ gerinſ ſet el ceual ſorel. CVI 109
380 7 ſiſ cumpainz gererſ en paſſe cerf.
L aſchent lor reiſneſ brochent amdui aait.
E uunt ferir un paien timozel.
1383 L un enleſcut 7 li altre en loſberc.
L ur douſ eſpiez enz el corſ li unt frait.
M ort le treſturnent treſ enmi un guaret.
1386 N el oidire ne io mie nel ſai.
L iquelſ delſ douſ en fut li pluſ iſnelſ.
E ſprie'ſ* icil fut filz burdel.
1390 E larceueſque lor ociſt ſiglorel.
L encanteur ki ia fut enenfer.
1392 P ar artimal li cundoiſt iupiter.
C o diſt turpin iciſt noſ ert forſſait.
R eſpunt Roll' uencut eſt le culuert.
1395 O liuer frere itelſ colpſ me ſunt bel*.
L a bataille eſt aduree endementreſ. CVII 110
F ranc 7 paien merueiluſ colpſ irendent.
1398 F ierent liun lialtre ſedefendent.
T ant hanſte i ad 7 fraite 7 ſanglente.
T ant gunfanun rũpu 7 tantenſeigne.
1401 T ant bon franceiſ ipdent lor iuuente.
N ie reuerrunt lor mereſ ne lor fémeſ.

1378 Munioie *edd.* — 1388 *od.* Eſpue'ſ *edd.* — 1395 bels *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 26a.

N e celſ de france ki aſ porz leſ atendent. Aoi.
404 Karleſ li magneſ en plu[ret]* ſiſedem´te. CVIII 111 (110)
De co qui calt nen aurunt* ſucurance*.
M aluaiſ ſeruiſ le iur li rendit gueneſ.
1407 Q uen ſarraguce ſamaiſnee alat uendre
P uiſ en ꝑdit e ſa uie 7 ſeſ membreſ.
E l plait ad aiſ en fut iuget apendre.
1410 D eſeſ paréz enſéblod lui telſ trente.
K i de murir nenourent eſperance. Aoi.
La bataille ÷ merueilluſe e peſant. CIX 112 (111)
413 M ult ben ifiert oliu' 7 Rollant.
L i arceueſqueſ pluſ de mil colpſ irent.
L i ·xii· ꝑ* ne ſen targent nient.
1416 7 li franceiſ ifierent cumunement.
M oerent paien amillere 7 acent
K ine ſenfuit de mort niad guarent.
1419 V oillet onun tut ilaiſſet ſun tenſ.
F ranceiſ iꝑdent lor meillorſ guarnemenz
N e re uerrunt lor ꝑeſ ne lor parenz
1422 N e carle magne kiaſ porz leſ atent.
E n france en ad mult m'ueill9 turment
O rez i ad de tuneire 7 de uent.
1425 P luieſ 7 greſilz defmeſuree ment*.
C hiedent i fuildreſ* 7 menut 7 ſuuent.
7 terremoete co i ad ueirem´t
1428 D eſeint michel depariſ ioſquaſ ſeinz
D eſ beſencun* treſquaſ de guitſand.
N enad recet d´t del mur ne crauent.

Aufgefrischte Schrift. 1404 plurant *Mi.* — 1405 avrunt *Mü.* — securance *Mi.* — 1415 pers *edd.* — 1425 desmesureement *edd.* — 1426 fuldres *Mi.* — 1429 De *Mi. Mü.* Besentun *Mi.* (*spätere Aenderung.*)

Digitized by Google

1431 C untre midi tenebref i ad granz.
N iad clartet fe li [cielf]* ne ni fent
H ume nel ueit ki mult ne fef *fpant*
1434 D ient plufor co ÷ lidefinement.
L a fin del fecle ki nuf eft en prefent
J l nel feuent ne dient* ueir nient*
1437 C o eft li grãz dulorf por la mort de Roll'.
F ranceif i unt ferut decoer 7 de ungur CX 113 (112)
P aien f't morz amillerf 7 a fulf.
1440 D e cent millerf nen poent guarir douf.
Roll' D, ift nr̃e hume funt mult proz
S uz ciel nad home pl9 en ait de meillorf.
1443 J l eft efcrit en la geſte francor
Q ue uaſſalf ÷ li nr̃é empeur.
V unt par le camp fi requerent lef lor*
1446 P lurent def oilz de doel 7 de tendrur.
P or lor parenz · par coer 7 par amor.
L i reif marfilie od fa grãt oft lor furt. Aoi.
449 M arfilie uient par mi une ualee CXI 114 (113)
O d fa grant oft que il out aſſemblee.
· XX · eſcheleſ ad lireif anũbreef.
1452 L acent cil elme af perref dorgẽmeef.
7 cil efcuz 7 cezbromef ſaffreef.
VII · milie graifleſ iſunent la menee
1455 G rant eft la noiſe par tute la contree.
C o diſt Roll' oliu' compaign frere.
G uenef li felf ad nr̃é mort mree.
1458 L a traiſun ne poet eſtre celee.

Theilweise aufgefrischte Schrift. 1432 cels *le MS. est troué Mi. Mü.* — 1436 *od.* chent. — nient *douteux Mi.* — 1445 loz *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 27a.

M ult g^{a}nt uenıance en p̃ndrat lempere.
B ataille au'rũ 7 forte .. aduree.
1461 V ncheſ maıſ hő tel ne uıt aıuſtee.
J oıferraı de durendal meſpee.
7 uoſ cópaíz fe'rez de halteclere
1464 E ntanz huſ leſ auú noſ porteeſ.
T anteſ bataılleſ en auú afıneeſ.
M ale chancun nen deıt eſtre cantee. Aoı.
1628 M arſılıeſ ueıt de ſa gent le martırıe. CXII 127 (126)
S ı faıt ſuner ſeſ corſ 7 ſeſ buſıneſ.
P uıſ ſi cheualchet od ſa grant oſt banıe.
D euant cheualchet un ſarrazın abıſme.
1632 P luſ fel de luı* nout en ſa cũpagnıe.
T e^{t}cheſ ad maleſ 7 mult g^{a}nz felonieſ.
N e creıt en deu le filz ſcẽ marıe.
1635 J ſſı eſt neırſ cume peız kı eſt demiſe.
P luſ aımet ıl traıſun 7 murdrıe.
Q^{e}ıl ne feſiſt treſtut lordegalıce.
1638 V ncheſ nulſ hő neluıt ıuer ne rıre.
V aſſelage ad e ml't g^{a}nt eſtultıe.
P or co ÷ drud alfelun reı marſılıe.
1641 S un dragun portet aquı ſagent ſalıent.
L ı arceueſque nel amerat ıa mıe.
C ũ ılleuıt aferır le deſıret.
1644 M ult quıement le dıt aſeı meıſme.
C el ſarraz me ſemblet ml't herıte.
M ıelz eſt mult que ıol alge ocıre.
1647 V ncheſ namaı cuard ne cuardıe. Aoı.

1632 li *Mi.*

Digitized by Google

Li arceueſque cum cet la bataille. CXIII 128 (127)
Si iet elcheual quil toht agroſſaille.
Co ert unſ reiſ quil ociſt en denemarche.
Li deſtrerſ eſt 7 curanz 7 aateſ.
Piez ad copiez 7 leſ gambeſ ad plateſ
Curte la quiſſe* 7 la crupe bien large.
Lungſ leſ coſtez 7 leſchine ad ben*halte.
Blanche la cue 7 la crignete ialne.
Petiteſ leſ oreilleſ la teſte tute falue.
Beſte neneſt nule ki encontre lui alge.
Liarceueſq^e^ brochet par tant grant uaſſelage.
Ne laiſſerat quabiſme nenaſaillet.
Vait le fenir en leſcut amiracle.
Pierreſ iad ametiſteſ 7 topazeſ.
Eſterminalſ 7 carbunculeſ ki ardent.
En ual metaſ li dunat unſ diableſ.
Si li tramiſt li amiralz* galafeſ.
Turpinſ i fiert ki nient nel eſparignet.
Enpreſ ſun colp ne quid que un den' uaillet.
Le corſ li trenchet treſ lun coſtet qual altre.
Que mort labat en une uoide place.
Dient franceiſ ci ad grant uaſſelage.
En larceueſque eſt ben la croce ſalue.
Franceiſ ueient que paienſ iad tant. CXIV 115 (114)
De tuteſparz en ſunt cuuert li camp.
Suuent regretent oliuer 7 Roll'.
Leſ xii· pſ quil lor ſeient guarant.
E larceueſque lur diſt de ſun ſemblant.

1653 quisse *edd.* — 1654 bien *Mi.* — 1664 *od.* amiralt *Mi. Mü.*

Digitized by Google

S eignorſ baronſ nenalez meſ penſant.
P ur deu uoſ prı que ne ſeıez fuıant.
Q ue nulſ prozdom maluaıſem̃t nen chant.
A ſez eſt mıelz que moerıúm cũbatant.
P ramıſ nuſ eſt fin prendrú aıtant.
V ltre ceſt ıurn ne ſerú pluſ muant.
M aıſ dune choſe uoſ ſoı ıo ben* guarant.
S emt pareıſ uoſ* eſt abandunant.
A ſ ınnocenz uoſ enſerez ſeant.
A ıceſt mot ſı ſeſbaldıſſent franc.
C el nenı ad munıoıe ne demant. Aoı.

V n ſarrazın ıout de ſarraguce. CXV 116 (115)
D e lacitet lune meıtet eſt ſue.
C o eſt clımborınſ kı paſ ne fut ꝑdume.
F ıance p'ſt de guenelun le cunte.
P ar amıſtuet len baıſat en la buche.
S ıl en dunat ſeſpee 7 ſeſcarbuncle.
T ere maıor co dıt metrat a hunte.
A lempere ſı toldrat la curone.
S ıet el ceual q'l cleımet barbamuſche.
P luſ eſt ıſnelſ que eſpreuer ne arunde.
B rochet le bıen le freın lı abandunet
S ıuaıt ferır engeler de guaſcoıgne.
N el poet guarır ſun eſcut ne ſa bronıe.
D e ſun eſpıet elcorſ lı met la mure.
E mpeınt le ben tut le fer lımıſt ultre.
P leıne ſa hanſte el cãp mort le te ſturnet.
A preſ eſcnet cıſt ſ̃t bon aounfundre.

1478 bien *edd.* — 1479 nos *Mi.*

Digitized by Google

F erez paien pur la p̃ſſe de rumpre.
D ient franceſ dſ̃ quel doel de ꝑdome. Aoi.
L i quenſ Roll' en apelet oliuer. CXVI 117 (116)
S ire cũpainz ia ·ꝰe̊ · morz* engeler.
N uſ nauiũ pluſ uaillant cheualer.
R eſpont li quenſ dſ̃ le me doinſt ueng'
S un cheual brochet deſ eſpunſ dormier.
T ient halteclere ſanglent en eſt lacer.
P ar grant uertut uait ferir le paien.
B randiſt ſun* colp 7 li ſarrazinſ chiet.
L anme de lui en portent auerſerſ.
P uiſ ad ociſ le diic alphaien.
E ſcababi i ad le cheſ* trenchet
V II· arrabiz i ad deſcheualcet.
C il ne ſunt ꝑz ia maiſ pur guerreier.
C odiſt Roll' miſ cũpaiz eſt irez.
E ncuntre mei fait aſez ap̃iſeR.
P ur itelſ colpſ noſ ad charleſ pluſ cher.
A uoiz* eſcriet ferez i cheualer Aoi.
D altre part eſt un paien ualdabrun CXVII 118 (117)
C eloi leuat le rei marſiliun.
S ire ÷ par mer de ·iiii · c· drodmunz.
N iad eſchipre quiſ* cleimẽt ſe par loi nun.
J erl'm p'ſt ia par traiſun.
S i uiolat le temple ſalomon.
L e pat'arche ociſt deuant leſ funz.
C il ot fiance delcunte guenelon.
J l lidunat ſeſpee 7 mil mangunſ

1503 mort *edd.* — 1509 son *Mi.* — 1512 chef *edd.* — 1518 Aucaz *Mi.* — 1522 qu'il *douteux Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 29 a.

S ıet el cheual quıl cleımet g^{a}mımund.
P luſ ÷ ıſnelſ que nen eſt unſ falcunſ.
*B rochet le bıen deſ aguz eſpunſ.
S ı uaıt ferır lı* rıche duc Sanſun.
L eſcut lı freınt 7 loſberc lı derũpt.
E l corſ lı met leſ panſ del gunfanun
P leıne ſa hanſte labat mort deſ arcunſ.
F erez paıen car treſben leſ ueıntrum
D ıent franceıſ d$^{\sim}$ſ quel doel de baron. Aoı.
L ı ·quenſ Roll' q^{a}nt ıl ueıt ſanſun mort. CXVIII 119 (118)
P oez ſaueır que mult grant doel en out.
S un ceual brochet ſı lı curt ad eſſorz.
T ıent durendal q^{i} pluſ ualt que fin ór.
V aıt le ferır lı berſ quanque ıl pout.
D e ſur ſun elme kı gẽmet fut ad or.
T renchet la teſte 7 la bronıe 7 lecorſ.
L a bone ſele kı eſt gẽmet ad or.
7 alcheual parfundem$^{\sim}$t ^{e} l.* doſ.
A mbure ocıt kı q^{e}l blaſme nequıl lot.
D ıent paıent..... cıſt colp n^{9} ÷ mult fort.
R eſpont Roll' ne poıſ amer leſ uoz.
D euerſ uoſ ÷ lı orguılz 7 lı torz. Aoı.
D affrike ıad un affrıcan uenut. CXIX 120 (119)
C o eſt malquıant le filz al rer malcud.
S ı guarnem$^{\sim}$t ſ$^{\sim}$t tut a or batud.
C untre le cıel ſur tuz leſ altreſ luıſt.
S ıet el ceual quıl cleımet ſalt pdut
B eſte neneſt kı poıſſet curre alu

1530 *beginnt blässere Schrift.* — 1531 le *Mi.* — 1545 el *Mi. Gau.* e *von fremder Hand übergeschrieben Mü.*

Digitized by Google

Jl uaıt ferır anſeıſ en leſcut.
Tut lı trenchat le uermeıll e lazur.
Deſun oſberc lı ad leſ panſ rumput.
El corſ lı met e lefer 7 le fuſt.
Morz eſt lı quenſ de ſun tenſ. nı ad pluſ
Dıent franceıſ barun tant mare fuſ
Par le camp uaıt turpın lı arceueſque. CXX 121 (120)
Tel coronet ne chantat uncheſ meſſe.
Kı de ſun corſ feıſt . . . . . tanteſ* proeccef.
(Dıſt al paıen d'ſ tut mal te tramette.
Tel ad ocıſ dunt al coer me regrette).
Sun bon ceual ıad faıt eſdemetre.
Sıl ad ferut ſur leſcut de tulette*.
Que mort labat deſur le herbe uerte.
Del altre part eſt un paıen grandonıeſ. CXXI 122 (121)
Fılz capuel le reı de capadoce. *neez*
Sıet 'el cheual que ıl cleımet marmorıe*.
Pluſ eſt ıſnelſ que neſt oıſel kıuolet.
Laſchet la reſne deſ eſpunſ le brochet.
Sı uaıt ferır gerın par ſa grant force.
Leſcut uermeıll lı freımt decol lı portet.
A ꝑf* lı ad ſabrome deſcloſe.
El corſ lı met tute lenſeſgne bloıe.
Que mort labat en une halte roche.
Sun cũpaignun gererſ* ocıt uncore.
7 berenger 7 guıun de ſeſt antonıe.
Puıſ uaıt ferır un rıche duc auſtorıe.
Kı tınt ualerı 7 enuerſ ſur lè roſne.

1564 [tan]tes *Mü.* — 1567 *beginnt kleinere dunklere Schrift.* — 1568 Tulete *edd.* — 1572 *od.* Marinorie *Mi.* — 1377 Apres *Mi.* — 1580 Geres *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 30a.

J llabat mort paıen en unt grant ıoıe.
D ıent franceıſ mult de cheent lı noſtre.
. ı quenſ Roll' tınt ſeſpee ſanglente. CXXII 123 (122)
B en* ad oıt que franceıſ ſedementent.
S ı g^{a}nt doel ad que par mı quıet ſendre.
D ıſt al paıen d'ſ tut mal te conſente.
T el aſ ocıſ que mult cher te q^{l}d uendre.
S un ceual brochet kı *oit** del cuntence.
K ı quel cumpt uenuz en ſ't enſemble.
Grandonıe fut 7 prozdom 7 uaıllant CXXIII 124 (123)
7 uertuuſ 7 uaſſal cumbatant.
E nmı ſa ueıe ad encuntret Roll'.
E nceıſ nel uıt ſil recunut ueırement.
A l fier uſage 7 al corſ quil out gent.
7 al reguart 7 al contenement.
N e poet muer q^{l}l ne ſen eſp^{a}ent.
F uır ſen uoel maıſ nelıualt nıent.
L ıquenſ le fiert tant uertuuſement.
T reſqual naſel tut le elme lıfent.
T renchet le neſ 7 la buche 7 leſ denz.
T reſtut le corſ 7 loſb'c ıazerenc
D el oree ſele ſe douſ alueſ dargent.
7 alceual ledoſ parfundement.
A mbure ocıſt ſeız nul recoeu'rement.
E cıl deſpaigne ſencleim't tuıt dolent.
D ıent franceıſ ben fiert nr̃e guarent
L a bataille ÷ e merueılloſe 7 grant. 126 (125)
F ranceıſ ıf.erent deſ eſpıez brunıſant.

1587 Bien *Mi.* — 1591 *od.* ort *Mü.* ort *douteux Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 30b.

L a ueiſſez ſi grant dulor de gent.
1623 T ant hume mort 7 naſſret* 7 ſanglent.
L un giſt ſur laltre 7 enuerſ 7 adenz.
L i ſarrazin nel poent* ſuffrir tant
V oelent unun ſi guerpiſſent le cãp.
1627 P ar uiue torce leſ encacerent franc. Aoi.
1610 L a labaille* eſt meilluſe 7 haſtiue. CXXIV 125 (124)
F ranceiſ iferent par uigur 7 par ire.
T rent cez poinz cez coſtez cez eſchineſ.
C ez ueſteměz en treſque aſ charſ uiueſ
1614 S ur lerbe uerte i[i]* cler ſancſ ſen afilet.
1616 T ere maior mahũmet te maldie.
S ur tute gent eſt la tue hardie.
C el neniad ki ne criet marſilie.
1619 C eualche rei boſuign auũ daie.
1671 L i quenſ Roll' apelet oliuer. CXXV 129 (128)
S ire cumpaign ſel uolez otrier.
L i arceueſque eſt mult bon cheualer.
1674 N enad meillor en tere ne ſuz cel.
B en ſet ferir 7 delance 7 deſpiet.
R eſpunt liquenſ kar li alunſ aider.
1677 A iceſt mot lunt francſ recum̃cet.
D ur ſunt li colpſ 7 licapleſ eſt greff.
M uũlt grant dulor iad de xpíenſ.
1680 K i puiſ ueiſt Roll' 7 oliuer. (129)
D e lur eſpeeſ e ferir 7 capler.
L i arceueſque i fiert de ſun eſpiet.
1683 C elſ quil unt mort ben leſ poet hom p̃iſer.

Zum grössten Theil von jüngerer Hand aufgefrischte Schrift. — 1623 naffret *Mi. Gau.* — 1625 poeit *Mi.* — 1610 La la bataille *Mi.* — 1614 li *Mü.*

Digitized by Google

J l ÷ eſcrıt eſ cartreſ 7 eſ bṛeſſ.
C o dıt* la geſte pluſ de ·ıııı· mıllıerſ.
1686 A ſ quatre turſ lor eſt auenut ben.
L ı quınt apreſ lor eſt peſant 7 greſ.
T uz ſunt ocıſ cıſt franceıſ cheualerſ.
1689 N e meſ ſeıſante que d´ſ ıad eſpar[m]ıez*.
E ınz que ıl moergent ſe uendrŭt mult cher.
L ı quenſ Roll' deſ ſoenſ ıueıt gᵃnt ꝑte. Aoı. CXXVI 130
692 S un cŭpaıgnun olıuer en apelet.
B el ſıre cherſ cumpaınz* p̃ deu que uoſ en haıtet.
T anz bonſ uaſſalſ ueez geſır par tere.
1695 P leındre poumſ france dulce labele.
D e telſ baronſ cum or remeınt* deſerte.
E reıſ amıſ que uoſ ıcı nen eſteſ.
Me´t*
1698 O lıuer frere cŭ, le p̃rŭ nuſ faıre.
C ŭ faıtement lı manderŭ nuueleſ.
D ıſt olıu' ıo nel ſaı cum´t quere.
1701 M ıelz uoeıll murır que hunte n9 ſeıt retraıte. Aoı.
C o dıſt Roll' cornerai lolıfant. CXXVII 131
S ıl orrat carleſ kı ÷ aſporz paſſant.
1704 J o uoſ pleuıſ ıa returner´t franc.
D ıſt olıuer uergoıgne ſereıt grant.
7 reꝓuer a treſtuz uoz parenz*.
1707 J ceſte hunte dureıt allur uıuant.
Q n̄´t ıel uoſ dıſ nen feıſteſ nıent.
M aıſ nel ferez par le men loement.
1710 S e uoſ cornez nerᵗ mıe hardement.
J a auez uoſ ambſ douſ leſ braz ſanglanz.

1685 dist *Mi.* — 1689 esparniez *edd.* — 1693 *od.* cumpoinz. — 1696 orre meint *Mi.* — 1698 ment *von anderer Hand übergeschrieben Mü.* — 1706 paranz *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 31 b.

R eſpont li quenſ colpſ ıaı faıt mult genz. Aoı.
Co dıt* Roll' forz eſt nr̃e bataılle CXXVIII 132
Jo corneraı ſil orrat li reıſ karleſ.
D ıſt olıuer ne ſereıt uaſſelage.
Q uant ıel uoſ dıſ cũpaınz uoſ ne deıgnaſteſ.
S ı fuſt li reıſ mouſum damage.
C ıl kı la ſunt nen deıuent aueır blaſme.
D ıſt olıuer par ceſte meıe darbe.
S e puıſ ueeır magente ſorur alde.
N e ıerreıez ıa maıſ entre ſabrace. Aoı.
Co dıſt Roll' por queı me portez* ıre. CXXIX 133
e cil 7 ıl* reſpont cũpaınz uoſ le feıſteſ.
K ar uaſſelage par ſenſ neneſt folıe.
M ıelz ualt meſure que ne faıt eſtultıe.
F ranceıſ ſ̃t morz par ur̃e legerıe.
J amaıſ karlon de nuſ naurat* ſeruıſe.
S em̃creıſez uenuz ıfuſt mı ſire.
C eſte bataille ouſum faıte v prıſe.
V p'ſ ú mort* ı fuſt li reıſ marſılıe.
V rẽ pecce* Roll' mar la uemeſ.
K arleſ li magneſ de noſ nau'rat aıe.
N ert maıſ tel home deſ qua deu ıuıſe.
V oſ ımurrez 7 france en ert ..... *Hunıe*
O ı nuſ defalt la leıal cũpaıgnıe.
E ınz le ueſp̃re* mult ert gref la departıe. Aoı.
L ı arceueſ leſ ót cuntrarıer. CXXX 134
L e cheual brochet deſ eſpunſ dor mer.
V ınt treſ qua elſ ſiſ p'ſt acaſtıer.

1713 dist *Mü. Gau.* — 1722 portet *Mi.* — 1723 E cil *edd.* — 1727 n'avrat *Mü.* averat *Gau.* — 1730 mors *Mi.* — 1731 parecce *Mi.* — 1736 *Abkürzungszeichen für* ur, *irrthümlich über* p *gesetzt. Mü.*

Digitized by Google

S ire* Roll' 7 uoſ ſire oliuer.
P ur deu uoſ pn ne uoſ cuntralıez.
J a li cornerſ ne noſ aureit* meſter.
M aiſ ne pur quant ſi eſt il aſez melz.
V enget li reiſ ſi nuſ purrat uenger.
J a cil deſpaigne ne ſen deiuent t̃ner liez.
N r̃e franceiſ i deſcendrůt apied.
T ruuer̃t noſ 7 morz 7 detrenchez.
L euerunt noſ en bıereſ ſur ſumerſ.
S i nuſ plurrunt de doel 7 de pitet.
E nfuerunt en aitreſ demuſterſ.
N en mangerunt ne lu ne porc* ne chen.
R eſpunt Roll' ſire mult diteſ bien. Aoi.

R oll' ad miſ lohfan a ſa buche. CXXXI 135
E mpeint le ben par grant uertut le ſunet.
H alt ſunt li pui 7 la uoiz eſt ml't lunge.
G ranz ·xxx· liweſ loirent il reſpundre.
K arleſ loit 7 ſeſ cůpaigneſ tuteſ.
C o dit lireiſ bataille ſunt nr̃e hume.
E guenelun li reſpundit encuntre.
S altre le deſiſt ia ſemblaſt grant mencunge. Aoi.

L i quenſ Roll' par peine 7 par ahanſ. CXXXII 136
P ar grant dulor ſunet ſun ohfan.
P ar mi la buche en ſalt forſ li clerſancſ.
D e ſun ceruel le tęple en ÷ růpant.
D el corn quil tient loie en eſt mult grant.
K arleſ lentent ki eſt aſ porz paſſant.
N aimeſ li duc loid ſil eſcultent lifranc.

1740 *La première lettre ressemble plutôt à un* f *qu'à un* s *Mi.* — 1742 avreit *Mü.* — 1751 por *edd.*

Digitized by Google

Ce* dıſt lı reıſ ıo oı le corn Roll'
V nc nel ſunaſt ſe ne fuſt cu9batant*.
1770 G uenеſ reſpunt de bataılle ÷ il ment*.
J a eſteſ ueılz 7 flurız 7 blancſ.
P ar telſ paroleſ (v9) reſemblez enfant.
1773 A ſez ſauez le gr^a^ant orgoıll Rollant.
(c o) ÷ merueılle que (d̃ ſ) le ſoefret tant.
J a prıſt ıl nopleſ ſ(a)nz* le urẽ comant.
1776 F orſ ſen eıſſırent lı ſarrazınſ dedenz.
[S] ıſ* cumb[á]tírent* al bon uaſſal Roll'.
P uıſ od leſ eweſ . . lauat leſ prez del ſanc.
1779 P ur cel l[e]* fıſt ne fuſt . ırıſſant*
P ur un ſul le(u)re* ua(tz)* tute ıur cornant.
Deuant ſeſ pſ uaıt ıl ore gabant.
1782 S uz cel nad gent kı oſaſt requerre [en champ]*.
C ar c^h^eual[ce]z* pur qualez areſtant.
T ere maıor mult eſt loınz cadeuant. Aoı.
785 L ı quenſ Roll' ad* la buche ſanglente CXXXIII 137
D e ſun ceruel rũput en eſt lıtẽpleſ*.
L olıfan ſunet adulor 7 apeıne.
1788 K arleſ loıt 7 ſeſ franceıſ lentendent.
C o dıſt lı reıſ cel corn ad lunge aleıne
R eſpont dux neımeſ baron ıfaıt la [p]eııı[ıe]*
1791 B ataılle ıad parle men eſcıentre.
C ıllat traıt kı uoſ enroeuet feındre.
A dubez uoſ ſic'ez urẽ enſeıgne.
1794 S ı ſucurez urẽ maıſnee gente.
A ſez oez que Roll' ſedementet.

Von jüngerer Hand aufgefrischte, jetzt stark verwischte Schrift. — 1768 Ço *Mü.* — 1769 en cumbatant *edd. Les 3 pr. lettres de* c. *ajoutées postérieurement. Gau.* — 1770 nient *edd.* — 1775 seinz, ei *noch erkennbar Mü.* — 1777 [K]is *Mü.* — cuins i tinrent *Mi.* — 1779 le *Mi.* li *Mü. Gau.* inrissant *Mi.* rissant *Gau.* — 1780 levere *Mi.* levre *Mü.* — vat *Gau. vermuthlich stand* vait *da Mü.* — 1782 en ch. *fehlt Mi.* re *von fremder Hand übergeschrieben. Mü. Gau.* — 1783 chevalerz *Mi.* chevalz *Gau.* — 1785 a *edd.* — 1786 temple *Mi.* — 1790 peine *edd.*

Digitized by Google

L i empereſ ad fait ſuner ſeſ cornſ. CXXXIV 138
1797 F ranceiſ deſcendent ſi adubent lor corſ.
D oſb'ercſ 7 de helmeſ 7 deſpeeſ a or.
E ſcuz unt genz 7 eſpiez granz 7 forz.
1800 E gunfanunſ blancſ 7 uermeilz 7 bloiſ.
E ſ deſtrerſ muntent tuit li barun del oſt.
B rochent ad ait tant cũ durent li port.
1803 N i ad celoi ad celoi* al altre ne parolt.
S e ueiſſum Roll' eiñz quil fuſt mort.
E nſemblod lui i durriumſ granz colpſ.
1806 D e cò qui calt car demuret iunt trop.
E ſclargiz eſt li ùeſpreſ 7 li iurz CXXXV 139
C untreleſoleil reluiſent cil adub.
1809 O ſbercſ 7 helmeſ i getent g[r]a[nt fl]abur
7 cil eſcuz ki ben ſunt peinz a flurſ.
7 cil eſpiezz cil oret gunfanun.
1812 L iempereſ ceualchet par irur.
E li franceiſ dolenz 7 cur .... *ruS*
N i ad celoi ki durement ne plurt.
1815 7 de Roll' ſunt en grant pour.
L i reiſ fait prendre le cunte guenelun.
S il cumandat aſ couſ de ſa maiſun.
1818 T ut li pl9 maiſtre en apelet beſgun.
B en le me guarde ſicume tel felon.
D e ma maiſnee ad faite traiſun.
1821 C il le receit ſi met ·c· cumpaignonſ.
D e la quiſine deſ mielz 7 deſ peiurſ.
J cil li peilent la barbe 7 leſ gernunſ.
2242 M or[z]* eſt turpin le guerreier charlun.

1803 ad celoi *nur ein Mal Mi.* — 2242 Morz *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 33 b.

C aſcun lefiert · ıın · colpſ de ſun puign.
B en le batırent afuz 7 abaſtunſ.
E ſi lı metent el col un caeıgnun.
S ılencaeıment altreſi cum un urſ.
S ur un ſumer lunt mıſ adeſhonor.
T ant leguardent quel rendent acharlun.
Halt ſunt lı puı e tenebruſ e grant. Aoı. CXXXVI 140
L ı ual parfunt eleſ eweſ curant.
S unent cıl graıſle 7 de rere 7 deuant.
E tuıt. rachatent encuntre lolıfant.
L ı emperef cheualchet ıreement.
E lıfranceıſ curı . uſ 7 dolent.
N ı ad celoı nı plurt 7 ſeılement*.
7 pent* deu q'l* guarıſſet Roll'.
J oſ que ıl uengent el camp cumunement.
E nſemblod lıı ı ferrunt ueırement.
D e co quı calt car ne lur ualt nıent.
D emurent trop nı poedent eſtre atenſ. Aoı
Par grant ırur cheualchet lı reıſ charleſ. CXXXVII 141
D e ſur...ſabrunıe lı gıſt ſa blanche barbe.
P uıgnent ad aıt tuıt lı barun de france.
N ı ad ıcel ne demeınt ırance.
Q ue ıl ne ſunt a Roll' lecataıgne.
K ıſecúbat aſſarrazınſ deſpaıgné.
S ı eſt blecet ne quıt que anme ı remaıgne.
D'ſ quelſ ſeıſante humeſ ı ad en ſa cúpaigne.
V ncheſ meıllurſ ne nout ſeıſ ne caıgneſ. Aoı.
Roll' reguardet eſ munz 7 eſ larız. CXXXVIII 142

1836 *gebessert in* se dement — sei dement *Mü.* — 1837 prient *edd.* (i *über* p *fehlt, weil das Blatt hier mitten durchgerissen.*) — que *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 34a.

De celſ de france ıueıt tanz morz geſır.
E ılleſ pluret cũ cheualer gentıll.
S eıgnorſ baronſ de uoſ aıt dſ mercıt.
T uteſ uoz anmeſ otreıt ıl pareıſ.
E n ſeınteſ flurſ ılleſ facet geſır.
M eıllorſ uaſſalſ de uoſ unkeſ ne uı.
S ı lungement tuz tenſ mauez ſeruıt.
A oeſ carlon ſı granz paıſ cunquıſ.
L ıemperef tant mare uoſ nurrıt.
T ere de france mult eſteſ dulz paıſ.
O ı deſertet atant ruboſtl* exıll.
B aronſ franceıſ pur meı uoſ ueı murır.
J o ne uoſ poıſ tenſer ne guarantır
A ıt uoſ dſ kı unkeſ ne mentıt.
O huer frere uoſ ne deı ıo faıllır.
D e doel murra ſe altre ne mı ocıt.
S ıre cũpaınz alum ı referır.
L ıquenſ Roll' el champ ÷ repaıret CXXXIX 143
T ıent durendal cume ıaſſal ıfiert.
F aldrun de puı* ıad parmı trenchet.
E xxıı· de tuz leſ melz p ıſez.
J amaıſ nıert home pluſ ſe uoeıllet uenger.
S ı cũ hcerſſ ſen uaıt deuant leſ chıenſ.
D euant Roll' ſı ſen fuıent paıenſ.
D ıſt larceueſq; aſez le faıteſ ben.
J tel ualor deıt aueır cheualeR.
K ıarmeſ portet 7 en boıı cheual ſet.
E n bataılle deıt eſtre forz 7 fierſ.

1862 rubofil *Mi.* — 1871 Pin *Mi.*

Digitized by Google

V' altrement ne· ualt ·ım· denerſ.
E ınz deıt monıe* eſtre en un decez muſtuerſ.
S ı p'erat tuz ıurz por noz peccez.
R eſpunt Rollant ferez neſ.* eſparıgnez.
A ıceſt mot lunt francſ recumencet.
M ult grant damage ıout de xpıenſ.
Home kı co ſet que ıa nau'rat prıſun. CXL 144
E n tel bataıll faıt grant defenſion.
P ur co ſunt francſ ſı fierſ cume leuuſ*
A ſ uuſ marſille* enguſe de ba . runt.
S ıet elcheual quıl apelet gaignun.
B rochet le ben ſıuaıt ferır beuon.
J cıl ert ſire de belne 7 de dıgun.
L eſcut lı freınt 7 loſberc lı derũpt.
Q ue mort labat ſeınz altre deſcunfiſun.
P ınſ ad ocıſ yuoerıeſ 7 ıuon*.
E nſemblod elſ Gerard de ruſſillun.
L ı quenſ Roll' ne lı eſt guaıreſ lo̧ıgn.
D ıſt al paıen dãneſ d'ſ mal te duınſt.
A ſı grant tort mocız meſ cũpaignunſ.
C olp en au'raſ eınz que noſ departum.
E de meſpee enquoı ſau'raſ le nom.
V aıt le ferır en guıſe de baron.
T renchet lı ad lıquenſ ledeſtre poıgn.
P uıſ prent la teſte de ıurfaleu le blund.
J cıl ert filz al reı marſılıun.
P aıen eſcrıent aíe noſ mahum.
L ınrẽ deu uengez noſ decarlun.

1881 moine *Mi.* — 1883 *es stand ein* p *da.* — 1888 léuns *Mi. Gau.* — 1889 *od.* Marsilie *edd.* — 1895 *od.* uion.

Digitized by Google

Enceſte tere nuſ ad miſ telſ feluns.
Ja pur murir le camp ne guerpirunt.
Dirſt lun al altre ecar noſ en fuiumſ.
Aiceſt mot telſ ·c· milie ſen uunt.
Ki queſ rapelt ia nen returnerunt. Aoi.
De co qui calt ſe fuit ſen eſt marſilieſ. CXLI 145
Remeſ ieſt ſiſ uncleſ marganiceſ.
Kitint kartagene al frere garmalie.
E ethiope une tere maldite.
La neire gent en ad en ſabaillie.
Granz unt leſ neſ 7 leeſ leſ oreilleſ.
E ſunt enſemble pl9 de cinq^{a}nte milie.
Jcil cheualchent fierement e a ire.
Puiſ eſcrient lenſeigne pa*enime*
Co diſt Roll' cireceu'rumſ matyrie.
7 or ſai ben nauonſ guaireſ auiu're*.
Maiſ tut ſeit fel cher ne ſe uende p$_{i}$meſ.
Ferez ſeignurſ deſ eſpeeſ furbieſ.
Si calengez $^{e\ uoſ}$ 7 morſ* 7 uoz uieſ.
Que dulce france par nuſ ne ſeit hunie.
Quant en ceſt camp uendrat carl' miſire.
De ſarrazinſ uerrat tel diſcipline.
Cuntre un deſ noz en truuerat morz ·xv·
Ne leſſerat que noſ ne beneiſſe. Aoi.
QVan Roll' ueit la contredite gent. CXLII 146
Ki pl9 ſunt neirſ que neneſt arrement.
Ne nunt de blanc ne maiſ que ſul leſ denz.
Co diſt li quenſ or ſai io ueirement.

1915 Margalie *Mi.* — 1923 *od.* aiuu're. — 1926 e e vos mors (e vos *übergeschrieben*) *Mü.*

Digitized by Google

Q ue hoi murrum par le mien eſcient.
F erez franceiſ car iol uoſ recumenz.
D iſt oliuer dehet ait li pluſ lenz
A iceſt mot franceiſ ſe fierent enz.
QVant paien uirent que franceiſ iout poi. CXLIII 147
E ntrelſ en unt 7 orgoil 7 cunfort.
D iſt lun al altre lempeor ad tort
L i marganiceſ ſiſt (ſur unceual) ſor.
B rochet le ben deſ eſpunſ a or.
F iert oliuer derere enmi le doſ.
L e blanc oſberc li ad deſcuſt el corſ.
P ar mi le piz ſun eſpiet li miſt forſ.
E dit apreſ un col auez priſ fort.
C arleſ li magneſ mar uoſ laiſſat aſ porz.
T ort noſ ad fait neneſt dreiz quil ſen lot.
K ar de uoſ ſul ai benuenget leſ noz.
Oliuer ſent que amort eſt ferut.. CXLIV 148
T ient halteclere dunt li acer fut brunſ.
F iert marganiceſ ſur lelme a or agut.
7 flurſ 7 .... ecriſtauſ* en acrauentet iuſ.
T renchet la teſte dici quaſ denz menuz.
B randiſt ſun colp ſil ad* mort abatut.
E diſt apreſ paien mal aieſ tu.
J co ne di que karleſ ni ait ꝑdut.
N e amuiler neadame quaieſ ueud.
N en uanteraſ el regne dunt tu fuſ.
V aillant aun dener que miaieſ tolut.
N e fait damage ne de mei ne daltrui*.

1955 *von fremder Hand Mü.* — 1957 a *edd.* — 1963 *erst* fialtrui.

Digitized by Google

A preſ eſcriet Roll' quil li aiut. Aoi.
Oliuer ſent quil ÷ amort naſſret*. CXLV 149
De lui uenger ia maiſ ne li ert lez.
En la grant p̃ſſe or iſiert cume ber.
Trenchet cez hanſteſ 7 cez eſcuz buclerſ.
Epiez 7 poinz 7 ſeleſ 7 coſtez.
Ki lui ueiſt ſarrazinſ deſmembrer.
V'n mort ſur altre getet*.
De bon uaſſal li pouſt remembrer.
Lenſeigne carle ni uolt mie ublier.
Munioie eſcriet e haltement 7 cler.
Roll' apelet ſun ami 7 ſun per.
Sire cũpaign amei car uuſ iuſtez
A grant dulor e[r]meſ* hoi deſeu'rez. Aoi.
Roll' reguardet oliuer aluiſage. CXLVI 150
Teint * fut epſ deſculuret 7 pale.
Li ſan * cſ tuz clerſ parmi le corſ li raiet.
Encunt'e * tere encheent leſ eſclaceſ.
D'ſ diſt li quenS or ne ſai ió que face.
Sire cũpaíz mar fut uoſtre barnage.
Jamaiſ niert hume ki tun corſ cuntreuaillet.
E france dulcecunhoi remendraſ guaſte.
De bonſ uaſſalſ cunfundue 7 chaiete.
Li empere en au'rat grant damage.
Aiceſt mot ſur ſun cheual ſepaſmet. Aoi.
Aſuuſ Roll' ſur ſun cheual paſmet CXLVII 151
7 oliuer ki ÷ amort naffret.
Tant ad ſeinet ki* hoil liſunt trublet.

1965 naffret *Mi.* — 1971 geter *edd.* — 1977 ermes *edd.* — 1979 —81 *Loch.* — 1991 *von fremder Hand Mü.*

Digitized by Google

1992 N e loınz ne p̄ref* ne poet uedeır ſi cler.
Q ue recoıſtre poıſſet nulſ* hom mortel.
S un cumpaignun cum [ıl l]at* encuntret.
1995 * S ıl fiert amunt ſur lelme a or gemet.
T ut li detrenchet dıcı qual naſel.
M aıſ en la teſte nel ad mie adeſet.
1908 A ıcel colp lad Roll' reguardet
S ı li demandet dulcement e ſuef.
S ire cū̃paın faiteſ le uoſ de gred.
2001 J a eſt co Roll' kı tant ꝑ uoſ ſoelt amer.
P ar nule guiſe ne mauıez deſſiet.
D ıſt oliuer oruoſ oı ıo parler.
2004 J o ne uoſ uei ueıed uuſ dánedeu.
F erut uoſ aı* car le mepar[d]ınez*
Roll' reſpunt ıo naı nıent de mal
2007 J oluoſ parduınſ ıcı 7 deuant deu.
A ıcel mot lun al altre ad clınet*.
P ar tel .... amur aſ leſ u9 deſeu'red
2010 O liuer ſent que la mort mult langoıſſet*. CXLVIII 152
A nſ douſ leſ oılz en la teſte li turnent.
L oıe pert 7 la ueue tute.
2013 D eſcent apıet al tere ſeculchet.
D urement en halt ſi recleımet ſa culpe
C untre le cıel ambeſdouſ ſef maınſ ıuntef.
2016 S ıpriet deu quepareıſ li dunget.
E beneıſt Karlun 7 france dulce.
S un cū̃paignun Roll' ſur tuz humef.
2019 F alt li le coer le helme li embrunchet.

1992 *erst* p̄ſef — p̄res (= purres) *Mü.* — 1993 nul *Mü. Gau.* — 1994—95 *schadhafte Stelle*; il l'at *edd.* — 2005 ait *Mi.* — *od.* parounez — pardunez *edd.* — 2008 l'un ad l'altre clinet *Mi.* — 2010 l'engoisset *Mi.*

2007 Jol' vus Mi.

Digitized by Google

T reſtut le corſ ala tere li iuſtet.
M orz eſt li quenſ que pluſ ne ſedemuret.
Roll' li ber le pluret ſil duluſet.
J amaiſ en tere norrez ^{pluſ} dolent hume.
Or ueit Roll' que mort eſt ſun ami. CXLIX 153
G eſir adenz ala tere ſun uiſ.
M ult dulcement a regreter le priſt*.
S ire cũpaign tant mar fuſteſ hardiz.
E nſemble auum eſtet 7 anz 7 diſ.
N em feſiſ mal ne io nel te forſfiſ
Q uant tu eſ mor du lur ·é· que * io uif.
A iceſt mot ſe paſ * met * limarchiſ.
S ur ſun* ceual * q^{e} cleimet ueillantif.
A fermet ÷ * aſeſ eſtreuſ dorfin.
Q uel pa^{r}*.t quil alt ne poet mie chair.
Ainz que Roll' ſeſeit aperceut. CL 154
De paſmeiſunſ guariz ne reuenuz
M ult grant damage* li ÷ apareut.
M orz ſunt franceiſ tuz leſ iad pdut.
S enz larceueſque 7 ſenz gualter del hum.
R epairez eſt deſ muntaigneſ iuſ.
A celſ deſpaigne mult ſi eſt cũbatuz.
M ort ſunt ſihume ſiſ unt paienſ.... uencut.
V oeillet ^{illi}* o nun deſuz cez ualſ ſen fuit.
S i reclaimet Roll' quil li aiut.
E gentilz quenſ uaillanz hom ú ieſ tu.
V nkeſ nenoi pour la u tu fuſ.
C o ÷ gualter kicunquiſt* ma elgut.

2026 prit *Mi.* — 2030—4 *schadhafte Stelle im Blatt.* — 2032 son *Mi. Mü.* — 2037 domage *Mi.* — 2043 illi *od.* il. *Den letzten kleinen Strich kann man ebensogut für Verweisungszeichen halten. Mü.* — 2047 ki conquist *edd.*

Digitized by Google

L ı mieſ droun al uieill* 7 al canut.
P ur uaſſelage ſuleıe eſtre tun drut.
M a hanſte eſt fraite 7 percet mun eſcut.
(E miſ oſbercſ deſmailet e rumput.)*.....[b'c deſ]*
une ferut
(P ar mı le corſ hot, lance ....., ...[7.úp.t])*
S empreſ murraı maıſ cher me ſuı uendut.
A ıcel mot lat Roll' entendut.
L e cheual brochet ſı uient poignant uerſ luı. Aoı
Roll' ad doel ſifut maltalentiſſ. CLI 155
E n la grant preſſe cumencet aferır.
D e celſ deſpaı * gne enadget mort ·xx·
7 gualter ·vı· e * larceueſque ·v·
D ıent paıen felun fe * lunſ humeſ adcı.
G uardez ſeignurſ* q'l nen * algent uif.
T ut parſeit fel kı neſ uaıt enuaır
E recreant kı leſ lerrat guar ....
D unc recumencent e le hu e lecrı.
D e tuteſ parz le reuunt enuaır. Aoı
L ı quenſ Roll' fut noble guerrer. CLII 156
G ualter de humſ eſt bıen bon cheualer.
L ı arceueſque ꝑzdom 7 eſſaıet.
L ıunſ ne uolt laltre nıent laiſſer.
E n la grant preſſe ıfierent aſ paienſ.
M ıl ſarrazınſ ıdeſcendent apıet
7 acheual ſunt ·xl· millerſ.
M en eſcientre neſ oſent a ꝑiſmer.
J llor lancent 7 lanceſ 7 eſpıez.
E wigreſ 7 darz 7 muſeraſ 7 agıez 7 gieſer.

2048 viell *edd.* — 2051. 2052 d. e. r. *und* ferut *auf radirtem Grund,* d. e. r. *am Rande nachgetragen, aber bis auf wenige Buchstaben ausradirt Mü.* — *Die Worte in* [ ] *fehlen Mi.* — 2058–61 *schadhafte Stelle.* — 2061 seigneurs *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 38 a.

A ſ premerſ colpſ ıunt ocıſ gualter
T urpınſ de reınſ tut ſun eſcut percet.
Q uaſſet ſun elme ſıl unt naffret* el chef
E ſun oſberc rumput 7 deſmailet.
P armı lecorſ naffret* de ·ıuı· eſpıez
D^{e} deſuz luı ocıent ſun deſtrer.
O r eſt grant doel quant larceueſque chıet. Aoı.
Turpınſ de reınſ quant ſe ſent abatut. CLIII 157
D e ·ıuı eſpıez parmı le corſ ferut.
J ſnelement lıber* reſaılıt ſuſ.
R oll' reguardet puıſ ſı lı ÷ curut.
E dıſt un mot ne ſuı mıe uencut.
J a bon uaſſal nenert uıf recreut.
J l traıt almace ſeſpee deacer brun.
E n la grant p̄ſſe mıl colpſ *
ı fiert 7 pluſ *
P uıſ le dıſt carleſ quıl nen eſparıgnat nul.
T elſ ·ıuı· cenz ı troeuet entur luı
A lquanz nafrez alquanz parmı ferut.
S ıout dıcelſ kı leſ cheff unt p̣dut.
C odıt* la geſte e cıl kı el camp fut.
L ı ber Gılıe por quı d̄ſ faıt uertuz
E ſıſt la chartre el muſter de loum.
K ıtant ne ſet nel ad p̣d entendut.
L ı quenſ Roll' gentemet ſecumbat. CLIV 158
M aıſ lecorſ ad treſſuet 7 mult chalt.
E n la teſte ad e dulor 7 grant mal.
R umput ÷ lı tẽpleſ por co que ıl cornat.

2078. 2080 naffret *edd.* — 2085 le ber *Mi.* — 2090 *schadhafte Stelle.* — 2095 Ço dist *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 38 b.

M aiſ ſaueir uolt ſe charleſ iuendrat
T rait lohſan fieblement leſunat.
L i empere ſeſtut ſil eſcultat.
S eignurſ diſt il mult malement noſ uait.
R oll' miſ mieſ hoi ceſt iur n9 defalt.
J o oi al corner que gua. reſ neuiu'rat.
K i eſtre iuoelt* iſnelement cheualzt.
S unez uoz graſleſ tant q̃ en ceſt oſt ad.
S eiſante mihe enicornent ſihalt.
S unent li munt 7 reſ pondent li ual.
P aien lentendent nel tndrent m'e engab.
D it lun al altre Karlun au'rũ nuſ ia.
Dient paien lempere repairet. Aoi.
D e ce[l]ſ* de france oẽz* ſuner leſ graiſleſ. CLV 159
*[Se carl'] uiẽt den9 iau'rat pte.
S e R. uit iir̃e gue're nouelet.
p dudauũſ eſpaigne nr̃e tere.
T elſ iii cenz ſen aſemble ahelmeſ.
E deſ meillorſ ki el cãp quient eſtre.
A Roll' rendent un eſtur fort 7 peſme.
O r ad li quenſ endreit ſei aſez que faire. Aoi
Liquenſ Roll' quant illeſ ueit uenir. CLVI 160
T ant ſe fait fort 7 fierſ 7 maneuiz.
N elur lerat* tant cũ il ſerat uif.
S iet el cheual quõ cleimet ueillantif.
B rochet le bien deſ eſpunſ dor fin.
E n la grant p̃ſſe leſ uait tuz enuair.
E nſemlod lui arceueſqueſ turpin.

2109 i volt *Mi.* — 2116 ces *edd.* oent *edd.* — 2117 *schadhafte Stelle, fehlt ganz Mi.* — 2126 lerrat *edd.*

Digitized by Google

D ıſt lun al altre ca uuſ traıez amı.
D e celſ de france leſ cornſ auunſ oıt.
C arleſ repaıret lıreıſ poeſteıff.
L ı quenſ Roll' unkeſ namat cuard. CLVII 161
N e orguılloſ ne maluaıſ ... hume d^{e} male part.
N e cheualer ſe ıl ne fuſt bon uaſſal.
L ı arceueſqueſ turpın en apelat.
S ıre apıed eſteſ 7 ıo ſuı a ceual.
P ur ur̃e amur ıcı p̃ndraı eſtal.
E nſemble aurunſ* 7 le ben* 7 le mal.
N e uoſ lerraı pur nul hume de car.
E ncuı rendrunſ apaıenſ ceſt aſalt.
L eſ colpſ deſ mıelz celſ ſunt de durendal
D ıſt larceueſque fel ſeıt kı ben nı ferrat.*
C arleſ repaıret [kı]* ben uuſ* uengerat.
P* aıen dıent ſı mare fumeſ nez CLVIII 162
C um peſ ıurz n9 eſt hoı aıurnez.
p̄ dut auú noz ſeıgñſ 7 noz perſ
C arleſ repeıret od ſa grant oſt lı ber.
D ecelſ de france odum leſ graıſleſ clerſ
G rant eſt lanoıſe de munıoıe eſcrıer.
L ıquenſ Rollant ÷ de tant grant fiertet.
J a nert uencut pur nul hume carnel.
L ancuuſ* alıı puıſ ſil laıſſumſ eſter
7 ıl ſı fırent darz 7 wıgreſ aſez.
E ſpıez 7 lanceſ 7 muſeraz enpennez.
L e. Roll' unt fraıt 7 eſtroet. (eſcut*)
E ſun oſberc rũput 7 deſmaılet.

2140 avruns *Mü.* bien *Mü.* — 2144 ferra *Mi.* — 2145 ki *edd.* nus *edd.* — 2146 *Einsiger grüner Initial.* — 2154 Lançuns *edd.* — 2157 Le l'escut *Mi.*

Digitized by Google

M aıſ enz el corſ nel ad mıe adeſet.
M aıſ ueıllantıf unt en ·xxx· lıuſ nafret.
D eſuz le cunte ſi lı unt mort laıſſet.
P aıen ſen fuıent puıſ ſil laıſent eſter.
L ı quenſ Roll' ıeſt remeſ a pıed. Aoı.
Paıen ſen fuıent curucuſ 7 ırez. CLIX 163
E nuerſ eſpaıgne ten... del eſpleıter.
L ıquenſ Roll' neſ ad dunt* encalcer.
p dut ı ad ueıllantıf ſun deſtrer.
V oeılet* o nun remeſ ıeſt apıet
A l arceueſque turpın alat aıder.
S un elme ad or lıdeſ lacat del chef.
S ı lı tolıt le blanc oſberc leger
E ſun blıalt lı ad tut detrenchet
E n ſeſ granz plaıeſ leſ panſ lı ad butet.
C untre ſun pız puıſ ſil ad enbracet
S ur lerbe uerte puıſ lat ſuef culchet.
M ult dulcement lı ad Roll' preıet.
E gentılz hom car me dunez cunget.
N oz cũpaıgnunſ que oumeſ tanz cherſ.
O r ſunt ıl morz neſ ıdeuunſ laıſer
J oeſ uoell aler querre 7 entercer.
D edeuant uoſ ıuſter 7 enrenger.
D ıſt larceueſque alez 7 repaırez
C ıſt camp eſt ur´e mercıt deu.... mıen.
Roll' ſen turnet par le camp uaıt tut ſulſ. CLX 164
C ercet leſ ualſ 7 ſicercet leſ munz.
J loec truuat* gerın 7 gerer ſun cũpaıgnun.

2166 dunc *Mi.* — 2168 *später geändert zu* voellet *edd.* — 2186 truva *Mü.*

Digitized by Google

7 ſi truuat berenger 7 atum*
J loec truuat anſeiſ 7 ſanſun.
T ruuat gerard le ueill de ruſſillun.
P ar unſ 7 unſ leſ ad priſ le barun.
A l arceueſque en eſt uenuz atut.
S iſ miſt en reng de deuant ſeſ genuilz.
L i arceueſque ne poet muer nen plurt.
L ieuet ſa main fait ſa beicun.
A preſ ad dit mare fuſteſ ſeignurſ.
T uteſ uoz anmeſ ait d'ſ li gl'iuſ.
E n pareiſ leſ metet en ſenteſ flurſ.
L a meie mort me rent ſi anguiſſuſ.
J a ne uerrai le riche empeur.
Roll' ſen turnet le camp uait recercer CLXI 165
S un cũpaignun ad truuet oliuer.
E ncuntre ſun piz eſtreit lad en bracet.
S i cum il poet al arceueſqueſ en uent.
S ur un eſcut lad aſ altreſ culchet.
E larceueſque leſ ad aſolſ e ſeignet.
J dunc agreget le doel 7 la pitet.
C o dit Roll' belſ cumpainz oliuer
V oſ fuſteſ filz al duc reiner.
K i tint la marche del ual de runerſ.
P ur hanſte freindre 7 pur eſcuz peceier
P ur orgoilloſ ueintre 7 eſmaier.
7 pur ꝓzdomeſ tenir 7 cunſeiller.
7 pur glutun ueintre 7 eſmaier.
E n nule tere nad meillor cheualer.

2187 Atum *Gau.* — *od.* atiun.

Digitized by Google

L i quenſ Roll' quant ll ueit mort ſeſ perſ. CLXII 166
E oluer quil tant poeit amer.
T endrur en out cumencet aplurer.
E n ſun uiſage fut mult deſculurer.
S i grant doel out que maiſ ne pout eſter.
V oeillet onun* atere chet paſmet.
D iſt larceueſq;* tant mare fuſteſ ber.
L i arceueſqueſ quant uit paſmer Roll'. CLXIII 167
D unc out tel doel unkeſ maiſ nout ſigrant.
T endit ſamain ſiad priſ lohſan.
E nrenceſualſ ad un ewe curant.
A ler iuolt ſin durrat a Roll'.
S un petit paſ ſen turnet cancelant.
J l eſt ſi fieble quil ne poet en auant.
N en ad uertut trop ad perdut del ſanc
E inz queom alaſt un ſul arpent decamp.
F alt li le coer ſi eſt chaeit auant.
L a ſue mort huait mult angoiſſant.
L i quenſ Roll' reuient de paſmeiſunſ. 168
S ur piez ſe drecet maiſ il ad grant dulur.
G uardet aual 7 ſi guardet amunt.
S ur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaignunſ.
L a ueit geſir le nobilie barun.
C o ÷ larceueſque q̃ d̃ſ miſt en ſun num.
C leimet ſaculpe ſi reguardet a munt.
C untre le ciel ãmſdouſ ſeſ mainſ ad iuinz.
S p'et deu que pareiſ li duinſt.

2220 u nun *Mi.* — 2221 l'arcevesques *edd.* — 2242 *siehe* 33 a.

Digitized by Google

P ar granz bataılleſ 7 par mult belſ ſermonſ.
C untre paıenſ fut* tuz tenſ campıunſ.
D ſ hotreıt *laſue* ſeınte beneıcun. Aoı.
L ı quenſ Roll' ueıt larueſque atere. CLXIV 169
D eforſ ſun corſ ueıt geſır la buele
D eſuz le frunt lı builht la ceruele.
D eſur ſun pız entre leſ douſ furceleſ.
C ruiſiedeſ ad ſeſ blancheſ leſ beleſ.
F orment le pleignet ala leı de ſa tere.
7 gentılz hom cheualer de bon aire.
H oı te cumant al gl'ıuſ celeſte.
J amaıſ nert hume pl9 uolenterſ le ſerue.
D eſ leſ apoſtleſ ne fut hŏ tel ꝑphete.
P ur leı tenır 7 pur humeſ atraire.
J a la urẽe anme nenaıt ſufraite.
D e pareıſ lı ſeıt la porte uuerte.
C o ſent Roll' que la mort lı eſt preſ. CLXV 170
P ar leſ oreılleſ forſ ſeıſt laceruel.
D e ſeſ perſ p'et deu queſ apelt.
E poıſ de luı al angle gabrıel.
P rıſt lohſan que reꝰpce nenaıt.
7 durendal ſeſpee en laltre maın.
D un arcbaleſte* ne poet traire un q[a]rrel.
D euerſ eſpaıgne en uaıt en un guaret.
M untet ſur un tertre deſuz un arbre bele
Q uatre prunſ ı ad de marbre faite.
S ur lerbe uerte ſı eſt caeıt enuerſ.
L a ſeſt paſmet kar la mort lı eſt preſ.

2244 sur *Mi.* — 2265 arbaleste *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Halt ſunt li pui e mult halt leſ arbreſ. CLXVI 171
Quatre prunſ iad luiſant de marbre.
Sur lerbe uerte liquenſ Roll' ſe paſmet.
Vnſ ſarrazinſ tute ueie leſguardet.
Si ſe feinſt mort ſigiſt entre leſ altreſ.
Del ſanc luat ſun corſ 7 ſun uiſage.
Met ſei en piez 7 de curre ſaſtet.
Belſ fut 7 forz 7 de grant uaſſelage.
Par ſun orgoill cumencet mortel rage.
Roll' ſaiſit 7 ſun corſ 7 ſeſ armeſ.
7 diſt un mot uencut eſt li mieſ carleſ.
Jceſte eſpee porterai en arabe.
Encel tireref liquenſ ſapcut alqueſ.
Co ſent Roll' que ſeſpee li tolt. CLXVII 172
Vu'nt leſ oilz ſiliad dit un mot.
Men eſcientre tu mieſ mie deſ noz.
Tient lolifan que unkeſ pdre ne uolt.
Sil fiert en lelme ki gómet fut a or.
Fruiſſet lacer 7 la teſte 7 leſ óſ.
Amſ douſ leſ oilz del chef li ad miſ forſ.
Juſ a ſeſ piez ſil ad treſturnet mort.
Apref li dit culuert paien cú fuſ unkeſ ſi óſ.
Que me ſaiſiſ ne adreit ne a tort.
Nel orrat hume ne tentienget por* fol.
Fenduz en ÷ miſ olifanſ el groſ.
Caiuz en eſt licriſtalſ 7 liorſ.
Co ſent Roll' la ueúe ad* pdue. CLXVIII 173
Met ſei ſur piez quanquil poet ſeſuertuet.

2294 pur *Mi.* — 2297 a. ad edd.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 42a.

En ſun uſage ſaculur ad perdue.
Dedeuant lui ad* une pre byſe.
·x colpſ i fiert par doel e par rancune.
Cruiſt li acerſ ne freint neſgruignet.
E diſt li quenſ ſcé marie aiue.
E durendal bone ſimare fuſteſ.
Quant io mei pd* de uoſ nenai maiſ* cure.
Tanteſ bataillef en cãp en ai uencueſ.
E tanteſ tereſ largeſ eſcumbatueſ,
Que carleſ tient kilabarbe ad canue.
Ne uoſ ait hume ki p̃ altre fuiet.
Mult bon uaſſal uoſ ad lung tenſ tenue.
Jamaiſ nert tel en france la ſolue.
Roll' ferit el prun de ſardónie. CLXIX 174
Cruiſt li ace'ſ* ne briſet ne neſgrunie.
Quant il couit que nen pout mie freindre
A ſei meiſme la cumencet apleindre.
E durendal cum eſ bele* 7 clere 7 blanche.
Cuntre ſoleill ſi luiſeſ 7 reflambeſ.
Carl'* eſteit eſ ualſ de moriane.
Quan* d'ſ del cel li mandat par ſun agle.
Quil te dunaſt aun cunte* cataigne*.
Dunc la me ceiſſt ligentilz reiſ li magneſ.
Jo len cunquiſ (Namon 7 bretaigne)
(Silen cunquiſ e peitou e le maine.)
Jo len cunquiſ Normendie la franche.
Si len cunquiſ prouence 7 equitaigne.
E lumbardie etreſtute iro[r]maine*.

2300 od *ou* ad *Mi.* — 2305 prod *edd.* mes *Mi.* — 2313 acer *Mi.* — 2316 es e bele *Mü. Gau.* — 2318 Carles *edd.* — 2319 *Gebessert in* Quant *edd.* — 2320 conte *edd.* cataigne *Mi. Mü.* — 2326 *Erst stand* nomaine — *das zweite* r *übergeschrieben, weil das erste undeutlich. Mü.*

Digitized by Google

Jo len cunquiſ baiuer 7 tute flandreſ
E burguigne 7 treſtute puillanie.
Coſtentinnoble dunt il out la fiance
7 en ſaiſonie fait il co quil demandet.
Jo len cunquiſ 7 eſcoce 7 *ualeſ* iſlonde*
7 engletere* que il teneit ſa cambre.
Cunquiſ lên ai paiſ 7 tereſ tanteſ.
Que carl'* tient ki ad la barbe blanche.
Pur ceſte eſpee ai dulor 7 peſance.
Mielz uoeill murir quentre paienſ remaigne.
Dſ pre nen laiſen* hunir france.
Roll' fent en une pre biſe. CLXX 175
Pluſ en abat que io ne uoſ ſai dirè.
Leſpee cruiſt ne fruiſſet ne ne briſe
Cuntre ciel amunt eſt reſortie.
Quant ueit li quenſ que ne la freindrat mie.
Mult dulcement la pleinſt a ſei meiſme.
E durendal cum eſ bele 7 ſeintiſme.
En loriet punt aſez i ad reliqueſ.
La dent ſeint pre 7 del ſanc ſeint baſilie.
E deſ cheueliſ mun ſeignor ſeint deniſe.
Del ueſtemt iad ſeinte marie
Jl neneſt dreiz que paienſ te baillifent.
De xpienſ deu'ez* eſtre ſeruie.
Ne uoſ ait hume ki facet cuardie.
Mult largeſ tereſ de uuſ au'rai 9quiſeſ.
q̃ Carl'* *tent* ki la barbe ad flurie.
E li empereſ en ÷ ber 7 richeſ.
Co ſent Roll' que la mort letreſprent. CLXXI 176

2331 Escoce Guales *edd.* 7 u. i. *vielleicht auch von erster Hand nachgetragen.* — 2332 Engleterre *edd.* — 2334 Carles *edd.* — 2337 *od.* laiseit *Mi. ursprünglich wahrscheinlich* laiser *Mü. Gau.* — 2350 *das Abkürzungszeichen rührt von fremder Hand her.* — 2353 Carles *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 43a.

D euerſ la teſte ſur le q^{e}r li deſcent.
D eſuz un pin i eſt alet curant.
S ur lerbe uerte ſieſt culchet adenz.
D eſuz lui met ſeſpee 7 lolifan enſumet.
T urnat ſa* teſte uerſ la paiene gent.
P ur co lat fait que il uoelt ueirement.
Q ue carl'* diet 7 treſtute ſa gent.
L i gentilz quenſ quil fut mort cunquerant.
C leimet ſa culpe e menut 7 ſuuent.
recleimet*
P ur ſeſ pecchez deu, en pur offrid lo guant. Aoi.
Co ſent Roll' de ſun tenſ di ad pluſ. CLXXII 177
D euerſ eſpaigne eſt en un pui agut.
A l une main ſi ad ſun piz batud.
D' ſ meie culpe uerſ leſ tueſ uertuz.
D e meſ pecchez deſ granz 7 deſmenuz.
Q ue io ai fait deſlure que nez fui.
T reſqua ceſt iur queciſui conſout.
S un deſtre guant en ad uerſ deu tendut.
A ngleſ del ciel ideſcendent alui. Aoi.
Li quenſ Roll' ſe iut deſuz un pin CLXXIII 178
E nuerſ eſpaigne en ad turnet ſun uiſ.
D e pluſurſ choſeſ aremembrer li p'ſt.
D e tante^{s} tere^{s} cum li berſ 9quiſt.
D e dulce france deſ humeſ de ſun lign.
D e carlemagne ſun ſeignor kil nurrit.
N e poet muer nen plurt 7 neſuſpirt.
M aiſ lui meiſme ne uolt mettre enubli.

2360 la *Mi.* — 2362 Carles *edd.* — 2365 recleimet et *en interligne. Mey. Rec.* p. 210.

Digitized by Google

C leimet ſa culpe ſi priet deu mercit.
V eire patene ki unkeſ ne mentiſ.
S eint lazaron de mort reſurrexiſ.
E daniel deſ l[e]onſ* guareſiſ.
G uar . ſ de m[e]i* lanme detuz pilz.
P ur leſ pecchez que en ma uie fiſ.
S un deſtre guant* a deu en pur offrit.
S eint gabriel de ſa main lad priſ.
D eſur ſun braz teneit le chef enclin.
J unteſ ſeſ mainſ eſt alet a ſa . fin.
D' ſ tramiſt ſun angle cherubin.
E ſeint michel del pil.
E nſemblod* elſ ſent gabriel iuint.
L anme del cunte portent en pareiſ.
M orz ÷ Roll' d'ſ en ad lanme eſ celſ. 179
L i empere en rence .ual. par uient.
J l nemad ne ueie ne ſenter.
N e uoide tere ne al(. *ne* . *p*)lein pied.
Q ue il ni ait o franceiſ ó paien.
C arl'* eſcriet ú eſteſ uoſ belſ nieſ.
V ÷ larceueſque 7 li quenſ oliuer.
V eſt gerinſ 7 ſiſ cũpainz gererſ
V' eſt oteſ 7 liquenſ berengerſ.
J ue 7 iuorie que io aueie tant cherſ.
Q ue eſt deuenuz li guaſcuinz* engeler.
S anſun li dux 7 anſeiſ li berſ.
V eſt gerard de ruſſillun li ueilz

*illi**

Zum Theil aufgefrischte Schrift. — 2386 lions *Mi. Mü. Mey.* leons *Gau.* — 2387 Guar[is] de mu *edd.* Guaris de mei *Mey.* — 2389 grant *edd.* — 2395 Ensemble od *edd.* — 2400 un *undeutlich, ebenso gut ist* illi *zu lesen. Mü.* un *et en marge* Illi *Gau.* — 2402 Carles *edd.* — 2407 Gascuinz *edd.*

Digitized by Google

L i ·xii· per que io aueie laiſet.
D e co qui chelt q^{s}nt nul nen reſpundiet.
D' ſ diſt li reiſ tãt me poiſ e^{s}ma . er.
Q ue io ne fui al eſtur cumencer.
T iret ſa barbe cũ hom ki eſt iret.
P lurent deſ oilz ſi baron cheualer.
E ncuntre tere ſe paſment ·xx· millerſ.
N aimeſ lidux en ad mult grant pitet.
Jl neni ad cheualer ne barun. CLXXIV 180
Q ue de pitet mult durement ne plurt.
P lurent lur filz lur frereſ lur neuolz.
7 lur amiſ 7 lur lige ſeignurſ.
E ncuntre tere ſe paſment . l pluſur
N aimeſ li dux dico ad fait que proz
T uz premereinſ lad dit lempeur.
V eez auant de douſ liweſ de nuſ.
V e . e . r puez leſ granz cheminſ puldruſ.
Q uaſéz iad de la gent paienur.
C ar cheualchez uengez ceſte dulor.
E d' ſ diſt carleſ ia ſunt il ia* ſi luinz.
C unſe . l . ez* mei 7 dreit . . . 7 honur.
D e france dulce munt tolud* la flur.
L ireiſ cumandet gebuun* 7 otun.
T edbalt de reinſ 7 le cunte milun.
G uardez le chãp 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
L eſſez geſir leſ morz tut iſſi cun il ſunt.
Q ue ni adeiſt ne beſte ne lion.
N e ni adeiſt eſquier ne garcun.

2429 la *Mü. Gau. Mey.* — 2430 Cunseilez *Mi.* — 2431 *erst* tolue. — 2432 Geluun *ou* Gebuun *Mi.* Gebuin *Mü. Gau. Mey.*

Digitized by Google

J o uuſ defend que nı a deıſt nulſ hom.
2439 J oſque d´ſ uoeıl . e que en ceſt cáp reuengum.
E cıl reſpundent dulcement par amur.
D reız empere cher ſire ſı ferum.
2442 M ıl cheuàler . ıretıenent* deſ lur. Aoı.
L ı emperеſ faıt ſeſ graıſleſ ſuner. CLXXV 181
P uıſ ſı cheualchet od ſa grant oſt lı ber.
2445 D e celſ deſpaıgne unt lur leſ doſ turnez.
T enent lenchalz tuıt en ſunt cumunel.
Q uant ueıt lıreıſ le ueſpreſ declıner.
2448 S ur lerbe uerte deſcent lı reıſ en un pred.
C ulchet ſeı atere ſiprıet damnedeu.
Q ue lı ſoleılz facet pur luı areſter.
2451 L a nuıt targer 7 le ıur demurer.
A ıſ lı un angle kı od luı ſoelt parler.
J ſnelement ſı lı ad comandet.
ud^r ad*
2454 C harle* cheualche car teı ne fa . . . clartet.
L a flur de france aſ pdut co ſet d´ſ.
V enger te poez de la gent crımınel.
2457 A ıcel mot eſt lempere muntet. Aoı.
P ur karlemagne fiſt d´ſ uertuz mult granz. CLXXVI 182
C ar lı ſoleılz eſt remeſ en eſtant.
2460 P aıen ſen fuıent ben leſ chalcent franc.
E l ual tenebruſ la leſ uunt ateıgnant.
V erſ ſarraguce leſ enchalcent . . . . *franc**
2463 A colpſ plenerſ leſ en uunt ocıant.
T olent lur ueıeſ 7 leſ chemınſ pl9 granz.
L ewe de ſebre el lur eſt dedeuant.

2442 i retenent *Mi.* — 2454 Charles *Mi.* — falt *Mey.* — 2462 ferant *Mey.*

Digitized by Google

M ult ÷ parfunde meruеille e curant.
J l nem ad barge ne drodmund ne caland.
P aienſ recleiment un lur deu teruagant.
P uiſ ſaillent enz maiſ il ni unt guarant.
L i adubez en ſunt li pluſ peſant.
E nu'erſ leſ funz ſen turnerent alquanz.
L i altre en uunt cuntreual flotant.
L i miez guariz en unt boud itant.
T uz ſunt neiez par meruеilluſ ahan.
* franceiſ eſcrient mare fuſteſ Roll'. Aoi.*
Quant carleſ ueit que tuit ſunt mort paienS CLXXVII 183
Alquanz ociſ 7 li pluſur neiet.
M ult grant eſchec en unt ſicheualer
L i gentilz reiſ deſcendut ÷ apiet.
C ulchet ſei atere ſin ad deu graciet.
Q uant il ſe drecet li ſoleilz eſt culchet.
D iſt lempere tenſ eſt del herb'ger.
E n rencefualſ ÷ tart del repairer.
N oz cheualſ ſunt e laſ e ennuiez.
T olez lur leſ ſelеſ le freinſ q'l unt eſcheſſ.
E par cez prez leſ laiſez refreider.
R eſpundent franc ſire uoſ diteſ bien. Aoi.
L i empere ad p'ſe ſa herberge. CLXXVIII 184
F ranceiſ deſcendent en la tere deſerte.
A lur cheualſ unt toleiteſ leſ ſeleſ.
L eſ freinſ a or emetent iuſ leſ teſteſ.
L iu'rent lur prez aſez iad freſcheherbe.
D altre cuireid ne lur poeent* pluſ faire.

2475 *Schadhafte Stelle.* — Aoi *fehlt Mü.* — 2493 poent *edd.* (*auch Mey.*)

Digitized by Google

K i mult eſt laſ il ſe dort cuntre tere.
J cele noit nunt unkeſ eſcalguaite.
L i empere ſeſt culcet en un pret. CLXXIX 185
S un grant eſpiet met a ſun chef li ber.
J cele noit ne ſe uolt il deſarmer.
S i ad ueſtut ſun blanc oſberc ſaffret*.
L aciet ſun elme* ki eſt a or gẽmet.
C einte ioiuſe* incheſ ne fut ſa per.
K i caſcun iur muet ·xxx· clartez
A ſez ſauum de la lance parler.
D unt ir̃e ſire fut en lacruiz naffrét*.
C arleſ en ad la mure mercit deu.
*E n loret punt lad faite manuu'rer.
P ur ceſte honur 7 pur ceſte bontet.
L i numſ ioiuſe* leſpee fut dunet.
B arunſ franceiſ nel deiuent ublier.
E nſeigne en unt demuniore crier.
P ur co neſ poet nule gent cuntreſter
C lere eſt la noit 7 la lune luiſante. CLXXX 186
C arleſ ſe gift maſ doel ad de Roll'.
E d^eoliu'* li peiſet mult forment.
D eſ ·xii· perſ 7 de la franceiſe gent.
E n renceſualſ ad laiſet morz . ſangenz.
N e poet muer nen plurt 7 neſ dement*.
E p'et deu quaſ anmeſ ſeit guarent.
L aſ eſt hreiſ kar la peine eſt mult grant.
E ndormiz eſt ne pout maſ en auant.
P ar tuz leſ prez or ſe dorment li franc.

2499 saffret *Mi. Gau. Mey.* — 2500 helme *Mi. Mey.* — 2501. 2508 *od.* ioiuſe. — 2504 naffret *Mey.* — 2506 *beginnt dunklere Tinte.* — 2514 d'Oliver *Mü. Gau. Mey.* — 2517 desment *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 46a.

N i ad cheual ki puiſſet eſter en eſtant.
K i herbe uoelt illa p̃nt en giſant.
M ult ad apriſ ki bien conuiſt ahan.
Karleſ ſe dort cũ hume traueillet. CLXXXI 187
S eint gabriel liad d̃ſ enueiet
L empeur li cumandet aguarder.
L i angleſ eſt tute noit aſun chef
P ar auiſiun liad anunciet.
D une bataille ki encuntre lui ert.
S enefiance lendemuſtrat mult gref.
C arleſ guardat amunt enuerſ le ciel.
V eit leſ tuneireſ 7 leſ uenz 7 leſ gielſ.
E leſ orez leſ merueilli9 tempez.
E fouſ 7 flambeſ ieſt apareillez.
J ſnelement ſur tute ſa gent chet.
A rdent cez hanſteſ de fraiſne* 7 depumer.
E cez eſcuz ieſq^{a}ſ bucleſ dormier.
F u'iſez cez hanſteſ de cez trenchanz eſpiez.
C ruiſſent oſbercſ e cez helmeſ dacer.
E n g^{a}nt dulor iueit ſeſ cheualerſ.
V rſ 7 leuparz leſ uoelent puſ manger.
S erpenz 7 guiu'reſ dragun 7 auerſer.
G rifunſ i ad pluſ de trente millerſ.
N eni ad cel afranceiſ ne ſagiet.
E franceiſ cr'ent carlemagne aidez.
L i reiſ en ad edulur 7 pitet.
A ler i uolt maiſ il ad deſturber.

2537 fraisnes *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 46b.

D euerſ un gualt unſ granz leonſ liuint.
Mult par ert peſmeſ 7 orguilluſ 7 fierſ.
Sun corſ meiſmeſ iaſalt 7 requert.
E prenent ſei abraz* ambeſ douſ por loiter*.
Maiſ co ne ſet liquelſ abat ne quelſ chiet.
L iempere neſt mie eſueillet.
Apreſ icel . . li uien un altre auiſiun. CLXXXII 188
AQ uil ert en france ad aiſ a un prun.
En douſ chaeineſ ſi teneit un brohun.
D euerſ ardene ueeit uenir (xxx·) urſ.
Caſcun parolet altreſi cume hum.
Diſeient li ſire rendez le nuſ.
J l neneſt dreiz que il ſeit maiſ od uoſ.
Nr̃e parent deuum eſtre a ſucurſ.
De ſun paleiſ uerſ leſ altreſ acurt.
Entre leſ altreſ aſaillit le greignur.
Sur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaignunſ.
La uit li reiſ ſi merueilluſ eſtur.
Maiſ co ne ſet liquelſ ueint ne quelſ nun.
L i angleſ deu co ad muſtret al barun.
Carleſ ſe dort treſqual demain al cler iur.
Li reiſ marſilie ſen fuit en ſarraguce. CLXXXIII 189
LSuz un oliue eſt deſcendut en lumbre.
S eſpee rent e ſun elme eſa bronie.
Sur la u'te herbe mult laidement ſeculcet.
La deſtre main ad* ꝑdue treſtute.
Del ſanc quen iſt ſepaſmet 7 angoiſet.

2552 a bras *Mey.* loitier *Mi. Mü.* — 2574 a *edd.*

Digitized by Google

D edeuant lui ſa muiller bramimunde.
P luret 7 criet mult forment ſe doluſet.
E nſemblod lli p9 de ·xx· mil humeſ.
S i maldient carlun 7 france dulce.
A d apolin encurent en une crute.
T encent alui laidement le deſpſunent
E maluaiſ d'ſ porquei nuſ faiſ tel hunte.
C eſt nr̃e rei porquei leſſaſ cunfundre.
K i mult te ſer^{t} maluaiſ luer len duneſ.
P uiſ ſili tolent ſeſ*ceptre* 7 ſa curune.
P ar *leſ** mainſ* lependent ſur une culũbe.
E ntre lur piez atere le treſturnent.
A granz baſtunſ le batent 7 de fruiſent.
E t'uagan tolent ſun eſcarbuncle.
E mahumet enz en un foſſet butent
E porc e chen le mordent e defulent.
De paiſmeiſunſ* en ÷ uenuz marſiheſ. CLXXXIV 190
F ait ſei porter en ſa cambre uoltice.
P luſurſ culurſ iad peinz 7 eſcriteſ.
E bramimunde le pluret lareine.
T rait ſeſ cheuelſ ſi ſe cleimet caitiue.
A l altre mot mult halte ment ſeſcriet.
E ſarraguce cum ieſ oi deſguarnie.
D el gentil rei ki taueit en baillie.
L i nr̃e deu iunt fait felonie.
K i en bataille oi* matin le faillirent.
L iamiralz iferat cuardie.
S il ne cũbat acele gent hardie.

2585 les sceptre *Gau.* — 2586 *od.* ler (*statt* les) *Mü.* — mains *fehlt Mi.* — 2592 pasmeisuns *Mü.* — 2601 *od.* ui *Mi. Mü.*

Digitized by Google

2604 K i ſi ſunt fierſ nunt cure de lur uieſ.
L iempere od la barbe flurie.
V aſſelage ad e mult grant eſtultie.
2607 S il ad bataillie* il ne ſen fuirat mie
M ult eſt grant doel que neneſt kil ociet.
L i empere par ſa grant poeſtet. CLXXXV 191
2610 · vii · anz tuz plenſ* ad en eſpaigne eſtet.
P rent i chaſtelſ 7 alquanteſ citez.
L i ·reiſ MaRſilie ſen purcacet aſez.
2613 A l premer an fiſt ſeſ breſſ ſeieler.
E nbabilonie* baligant ad mandet.
Co ÷ lamiraill le uiel dantiquitet.
2616 T ut ſur ueſquiet 7 uirgilie 7 omer.
E n ſarraguce alt ſucurre liber
E ſil nel fait il guerpirat ſeſ d̃ſ
2619 E tuz ſeſ ẏdeleſ que il ſoelt adorer.
S i receu'rat ſc̃e xpĩentet.
A charlemagne ſe uuldrat acorder.
2622 E cil ÷ loinz ſi ad mult demuret.
M andet ſa gent de · xl · regnez.
S eſ granz drodmunz en ad fait apreſter.
2625 E ſchiez 7 bargeſ 7 galieſ 7 neſſ.
S uz alixandre ad un port iuſte mer.
T ut ſun nauilie iad fait apreſter.
2628 C o ÷ en mai al p̃mer iur deſted.
T uteſ ſeſ oz ad empeinteſ en mer.
G ranz ſunt leſ oz de cele gent auerſe. CLXXXVI 192
2631 S iglent afort 7 nagent 7 guuernent.
E n ſum cez* maz 7 en cez l^eſ alteſ* uerneſ.

Aufgefrischte Schrift. 2607 bataille *Mi.* — 2610 pleins *edd.* — 2614 *zuerst stand scheinbar da:* E n abilonie. — 2632 ces *Mi. Mü.* cez altes *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 48a.

A ſez ıad carbuncleſ e lanterneſ.
L a ſuſ amunt par getent tel luiſerne.
P ar la noıt la mer en eſt pluſ bele.
(E cum il uienent en eſpaigne la tere.
T ut li paiſ en reluiſt 7 eſclairet
J eſ qua marſilie en par uunt leſ noueleſ.) Aoı.
Gent paienor ne uoelent ceſſer unkeſ. CLXXXVII 193
J ſſent de mer uenent aſ eweſ dulceſ.
L aiſent marbroſe 7 ſi laiſent marbriſe.
P ar ſebre amunt tut lur nauirieſ turnent
A ſez ı ad lanterneſ 7 carbuncleſ.
T ute la noıt mult grant clartet lur dunent.
A ıcel ıur uenent a ſarraguce. Aoı.
Clerſ eſt li ıurz 7 li ſoleilz luiſant. CLXXXVIII 194
L ı amıralz eſt iſſut del calan.
E ſpaneliz forſ le uait ad eſtrant.
xvıı · reiſ. apreſ le uunt ſiwant.
C unteſ 7 dux ı ad ben ne ſai quanz.
S uz un lorer ki eſt enmi un camp.
S ur lerbe uerte getent un palie blanc.
V faldeſtoed ıunt miſ doliſan.
D eſur* ſaſiet lipaien baligant.
T uit* li altre ſunt remeſ en eſtant.
L iſire delſ p̃mer parlat auant
O ıez ore franc cheualer uaillant.
C arleſ lireiſ lempere deſ francſ.
N e deıt manger ſe ıo ne li cumant.
P ar tute eſpaigne mat fait guere mult grant.

2654 Desuz *Mi.* — 2655 Tut *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 48b.

E n france dulce le[no . i]l aler querant.
N e finerai en treſtut mun uiuant.
J oſ quil ſeit mort utut uif recreant.
S ur ſun genoill en fiert ſun deſtre guant.
Puiſ quil lad dit mult ſen ÷ afichet. CLXXXIX 195
Q ue ne lairat pur tut lor deſuz ciel.
Q ue il ainz ad aif o carl'* ſoelt plaider.
S i hume li lo . ent ſi li unt cunſeillet.
P uif apelat douf de ſef cheualerf.
L un clarifan 7 laltre* clarien.
*V oſ eſteſ filz al rei maltraien.
K i meſſageſ ſoleit faire uolenterſ.
J o uoſ cumant quen ſarraguce algez
M arſilun de meie part li nunciez.
C untre franceif li ſui uenut aider.
S e io truif ó mult g^{a}nt bataille iert.
S i len dunez ceſt guant ad or pleiet.
E l deſtre poign ſi li faiteſ chalcer.
S i li portez ceſtun cel dor mer.
E a mei uenget pur reconoiſtre ſun feu.
E n france irai pur carl' guerreier.
S en ma mercit ne ſe culzt a meſ piez
E ne guerpiſſet la lei de xpſenſ.
J o li toldrai la corune del chef
P aien reſpundent ſire mult diteſ bien.
Diſt baligant car cheualchez barun. CXC 196
L un port le guant li alte le baſtun.
E cil reſpundent cher ſire fi* ferum.

2667 Carles *edd.* — 2670 l'autre *Mi.* — 2671 *Beginnt dünnere Schrift.* — 2688 si *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 49a.

T ant cheualcherent que enſarraguce ſunt.
P aſſent ·x· porteſ trauerſent ·iii· punz.
T uteſ leſ rueſ ii. liburgeiſ eſtunt.
C um il aproiſment en la citet amunt.
V erſ le paleiſ oirent grant fremur
A ſez iad de cele gent paienur.
P lurent e crient demeinent grant dolor.
P leignent lur d'ſ teruagan 7 mahum.
E apollin dunt il mie nenunt.
D it caſcun al altre caitiff q^{e} deuendrũ.
S ur p̧9 ÷ uenue male confuſiun.
P erdut auum lerei marſiliun.
L i quenſ* Roll' li trenchat ier le deſtre poign.
N uſ nauũ mie de iũrfaleu* le blunt.
T reſtute eſpaigne iert hoi en lur bandun.
L i dui meſſage deſcendent al p̧run.
L ur cheualſ laiſent dedeſuz un oliue. CXCI 197
D ui ſarrazin par leſ reſneſ leſ priſtrent.
E li meſſage par leſ mantelſ ſe tindrent.
P uiſ ſunt muntez ſuſ el paleiſ altiſme.
C um il entrerent en la cambre uoltice.
P ar bel aĩ maluaiſ ſaluz li firent.
C il mahumet ki nuſ ad enbailie.
E teruagan 7 apollin nr'e ſire.
S áluent le rei 7 guardent la reine.
D iſt brammunde or oi mult grant folie.
C iſt nr'e deu ſunt en recreantiſe.
E n renceſual^{m}ua(u)eſ* uertuz firent.

2701 quenz *Mü. Gau.* — 2702 Jurfalen *Mi., oder* Jurfalen *Mü.* — 2716 *zuerst wohl* vaises *statt* malvaises *Mü.*

Digitized by Google

N oz cheualerſ ıunt leſſet ocire.
C eſt mıen seıgnur en bataılle faıllırent.
L e deſtre poıgn ad ꝑdut nen ad mıe.
S ı lı trenchat lı quenſ Roll' lı rıcheſ.
T reſtute eſpaıgne au'rat carl'* en baıllıe.
Q ue deuendraı dulurufe caıtıue.
E laſſe qıe nen aı un hume kı mocıet. Aoı.
D ıſt clarıen dame ne parlez mıe ıtant. CXCII 198
M eſſagef ſumeſ al paıen balıgant.
M arſılıun co dıt ſerat guarant.
S ı len enueıet ſun baſtun 7 ſun guant.
E n ſebre anum ·ıuı· mılıe calant.
E ſchıez 7 bargeſ 7 galeeſ curant.
D rodmunz* ı ad ne uoſ ſaı dıre quanz.
L ıamıralz ÷ rıcheſ 7 puſant.
E n france ırat carlemagne querant.
R endre le quıdet ú mort ó recreant.
D ıſt bramımunde mar en ırat ı tant.
P luſ preſ dıcı purrez truuer leſ francſ.
E nceſte tere ad eſtet ıa ·vıı· anz.
L ıempere eſt ber 7 cumbatant.
M eılz* uoel murır que ıa fınet de camp.
S uz cıel nad reı quıl pıſt aun enfant.
C arl'* ne creınt nıılſ hó kı ſeıt uıuant.
L aıssez co eſter dıſt marſılıes lı reıſ. CXCIII 199
D ıſt af meſſageſ seıgñſ parlez ameı.
J a ueez uoſ que aınort ſuı deſtreıt.
J o ſınen aı fılz ne fılle ne heır.

2721 Carles *edd.* — 2730 drudmunz *Mi.* — 2738 Meilt *Mi.* — 2740 Carles *edd.*

Digitized by Google

V n en aueıe cıl fut ocıſ herſeır.
M un ſeignur dıteſ quıl me uıenge ueeır
L ı amıraıll ad en eſpaıgne dreıt.
Q uıte lı cleım ſe ıl la uoelt aueıR
P uıſ la defendet encuntre lı franceıſ.
V erſ carl'magne lı durraı bon conſeıll.
C unquıſ lau'rat doıceſt ıur en un meıſ
D e ſarraguce leſ cſeſſ lı portereız.
P uı lı dıteſ ıl nenırat ſıl mecreıt.
C ıl reſpundent ſire uuſ dıteſ ueır. Aoı.
C o dıſt marſılıe carl'·* lempere. CXCIV 200
M ort mad meſ homeſ matere deguaſtee.
E meſ cıtez fraıteſ 7 uıoleeſ.
J l ıut anuıt ſur cel ewe de ſebre.
J o aı cunte nı ad maıſ que ·vıı· lıweſ.
L amıraıl dıteſ que ſun hoſt ıamem
P ar uoſ lımand bataılle ı ſeıt ıuſtee.
D e ſarraguce leſ cleff lı ad lıu'reeſ.
L ı meſſager ambe duı lenclınerent.
P renent* cuıget* acel mot ſen turnerent.
L ı duı meſſage eſ cheualſ ſunt muntet. CXCV 201
J ſnelement ıſſent de la cıtet.
A l amıraıll en uunt effreedem't.
D e ſarra ce lı preſentent leſ cleſ.
D ıſt baligant que auez uoſ truuet.
V ÷ marſılıe que ıo aueıe mandet.
D ıſt clarıen ıl ÷ amort naffret*.
L ı empere fut ıer aſ porz paſſer.

2755 Carles *edd.* — 2764 Prennent *Mi.* — cinget *Mi.* cu[n]get *Mü.* — 2771 *od.* naffret.

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 50 b.

Si ſen uu°l.t* en dulce france aler.
Par grant honur ſe fiſt rereguarder.
Liquenſ Roll' iſut remeſ ſiſ nieſ.
Eoliuer e tuit li ·xii· per.
De celſ de france ·xx· milie adubez.
Lireiſ marſilie ſicumbatit liberſ.
Jl 7 Roll' el camp* furent remeſ.
De durendal lidunat un colp tel.
Le deſtre poign li ad del corſ ſeu'ret.
Sun filz .ad mort quil tant fuleit* amer.
7 li baron quil iout amenet
Fuiant ſen uint quil ni pout meſ eſter.
Li empere lad enchaccet aſez
Li reiſ uoſ mandet qe uoſ le ſucurez.
Quite u9 cleimet deſpaigne leregnet.
E baligant cum cet apenſer.
Sigrant doel ad por poi quil neſt deſuet. Aoi.
Sire amiralz diſt clarienſ. CXCVI 202
En renceſualſ une bataille outiér
Morz ÷ Roll' 7 li quenſ oliuer
Li ·xii· per que carl'* aueit tant cher.
De lur franceiſ i ad mort ·xx· millerſ.
Li reiſ marſilie ledeſtre poign ipdit.
E lempere aſez lad enchalcet.
Enceſte tere neſt remeſ cheualer.
Ne ſeit ociſ o en ſebre neiet.
De ſur la riue ſ't franceſ* herb'giez.
En ceſt paiſ nuſ ſ't tant a proeciez.

2773 *am oberen Rande steht von späterer Hand nochmals* vuolt. — 2779 champ *Mü.* — 2782 suleit *Mi. Gau.* — 2793 Carles *edd.* — 2799 Franceis *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 51a.

S e uoſ uolez lı repaıreſ ert greſſ.
2802 E balıgant le reguart enad fierſ.
E n ſun curage en eſt ıouſ 7 lıet.
D el faldeſtod ſe redrecet en pıez.
2805 P uıſ eſcrıet barunſ ne uoſ targez.
E ıſſez deſ neſſ muntez ſı c^{h}eu^{a}lcıez
S or ne ſen fuıt karlemagne lı ueılz
2808 L ı reıſ marſılıe enquı ſerat uenget.
P ur ſun poıgn deſtre len lıueraılecheſ.
Paıen darabe deſ neſſ ſe ſ̃t eıſſut. CXCVII 203
2811 P uıſ ſunt muntez* eſcheualſ 7 eſ mulſ.
S ıcheualcherent que fereıent ıl pluſ.
L ıamıralz kı t^{e}ſtuz leſ eſmut
2814 S ın apelet gemalfın un ſun drut.
J o te cumant de tute meſ oz *lau^{n}ade*
P uıſ enun ſun deſtrer", brun *eſt* "*múte*
2817 E nſemblod luı em meınet · ıııı · dux.
T ant cheualchat quen ſaraguce* fut.
A un pron de marbre eſt deſ *cẽduz*
2820 E quatre cunteſ leſtreu lı unt tenut.
P arleſ degrez el paleıſ muntet ſuſ.
E bramıdonıe* uıent curant cuntre luı
2823 S ı lı ad dıt dolente ſı mare fuı.
A ıtel hunte ſıre mon* ſeıgnor aı ꝑdut.
C het lı aſ pıez lı amıralz la recut.
2826 S uſ enlachambre ad doel en ſunt uenut. Aoı.
Lı reıſ marſılıe cũ ıl ueıt balıgant. CXCVIII 204
D unc apelat duı ſarrazın eſpanſ.

2811 [muntet] *Mi.* — 2818 Sarraguce *edd.* — 2822 Bramidame *Mi.*, *od.* bromidoiue. — 2824 *od.* mun *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 51 b.

p nez maſ braz ſi m^{e} drecez en ſe an$\tilde{t}$
A l puign ſeneſtre ad priſ un de ſeſ guanz.
C o diſt marſilie ſire reiſ amiralz.
u.ſ r.dem.ſ
T ereſtute$\tilde{ſ}$. ici c..... (*rengne$\tilde{ſ}$*) *uoſ r$\tilde{e}$dema$\tilde{ſ}$**
7 ſarraguce 7 lonur qui apent.
M ei ai pdut et ute ma gent.
E cil reſpunt tant ſ*y* io pluſ dolent
N e poiſ a uoſ tenir lung parlement.
J o ſai aſez que carl'* ne matent.
E nepurquant de uoſ receif le guant.
A l doel quil ad ſen ÷ turnet plurant. Aoi.

P ar leſ degrez iuſ del paleiſ deſcent. CXCIX 205
M untet el ceual uient a ſa gent puignant
T ant cheualchat quil eſt p$\tilde{m}$erſ deuant.
D (*e*) *uns* ad altreſ ſiſe uait eſciant.
V enez paien car ia ſen fuient f^{r}ant. Aoi.

A l matin quant p^{l}meſ pert li albe. CC 206 (205)
E ſueillez eſt li epere carleſ.
S ein gabriel ki depart deu le guarde.
L euet ſa main ſur lui fait ſun ſignacle.
L ireiſ deſcent ſi ad rendut ſeſ armeſ.
S iſe deſ arment par tute loſt li altre.
P uiſ ſunt muutet* par grant u'tut cheualchent.
C ez veiez lungeſ 7 cez cheminſ mult largeſ.
S i uunt ue.eir lemerueilluſ damage.
E n renceſualſ la ó fut la bataille Aoi.

E n renceſualſ en .é.carl'* uenuz. CCI 207 (206)
D eſ morz quil troeuet cum$\tilde{c}$et a plurer.

2832 *Der Text lautete wohl ursprünglich:* Meſ tereſtuteſ ici quites uoſ rend. *Die wegradirten übergeschriebenen Worte sind hinter* regnes *von dritter Hand wiederholt.* — 2837. 2855 Carles *edd.* — 2851 muntet *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 52a.

D ıſt afranceıſ ſegnuſ le paſ tenez.
K ar meı meıſme eſtoet auant aler.
2859 P ur mun neud que uuldreıe truuer.
A eıſ eſteıe a une féſte a noel
S ı ſe uant[e] . ent* mı uaıllant cheualer.
2862 D e granz bataılleſ de forz eſturſ plenerſ.
D une raıſun oı Roll' parler.
J a ne ne* murreıt en eſtrange regnet.
2865 N e treſpaſſaſt ſeſ hume 7 ſeſ perſ.
V erſ lur paıſ au'reıt ſun chef turnet
C unquerrant ment ſı finereıt lı berſ.
2868 P luſ qué ne poet un baſtuncel ıeter.
D euant leſ altreſ ÷ en un puı muntet.
Q uant lépereſ uaıt querre ſun* neuold. CCII 208 (207)
2871 D e tantéſ herbeſ el pre . truuat leſ florſ.
K ı ſunt u'meılz del ſanc de noz baronſ.
P ıtet en ad ne poet muer nen plurt.
2874 D eſuz douſ arbreſ par uenuz ÷ ... *lı reıſ*
L eſ colpſ Roll' conut en treıſ prrunſ*.
S ur lerbe uerte ueıt geſır ſun neuuld.
2877 N e neſt merueılle ſe Karl'* ad ırur.
D eſcent a pıed aled ı eſt pleınſ curſ.
E ntre ſeſ maınſ anſ douſ *le pıeſt ſuuſ*
2880 S ur luı ſe paſmet tant par eſt anguıſſuſ.
L ı emperеſ de paſmeıſunſ reuınt. CCIII 209 (208)
N aımeſ lı dux 7 lı quenſ acelın.
2883 G efreı danıou 7 ſun frere henrı.
P renent le reı ſıl drecent ſuz un pıN.

2861 vantt[ei]ent *Mi.* — 2864 ne *fehlt edd.* — 2870 son *Mü. Gau.* — 2875 perruns *edd.* — 2877 Karles *edd.*

Digitized by Google

G uardet a la tere ueıt ſun reuo*d*. geſir.
2886 T ant dulcement a regreter le p'ſt.
A mıſ Roll' de teı aıt d'ſ mercıt
V nqueſ nulſ hõ tel cheualer ne uıt.
2889 P or granz bataılleſ ıuſter 7 de fenıR.
L a meıe honor eſt turnet en declın.
C arl'* ſepaſmet ne ſen pout aſteı . . r*. Aoı.
2892 C arl'* lıreıſ ſeuınt de paſmeıſunſ. CCIV 210 (209)
P ar leſ maınſ le tıenent · ııı · de ſeſ baronſ.
G uard&* atere ueı* geſir ſun neuld*
2895 C orſ ad gaıllard pdue adſa culur.
T urnez ſeſ oılz mult lı ſunt tenebroſ.
C arl'* le pleınt par feıd e par amur.
2898 A mı Roll' d'ſ metet tanme en florſ.
E n pareıſ entre leſ glorıuſ.
C um en eſpaıgne ueńıſ mal ſeıgnur.
2901 J amaıſ (*nert** *ıũıı* . .*) de teı naıe dulur
C um de carrat ma force e ma baldur.
N enaurai ıa kı ſuſtıenget monur.
2904 S uz cıel ne quıd aueır amı un ſul.
S eıoaı parenz nen ıad nul ſı proz.
T raıt ſeſ crıgnelſ pleıneſ ſeſ maınſ amſdouſ.
2907 C ent mılıe franc en ünt ſı grant dulur.
N enı ad cel kı durement ne plurt. Aoı.
A mı Roll' ıo men ırai en france. CCV 211 (210)
2910 C um ıo ſeraı aloun en ma chambre
D e pluſurſ regneſ uendrunt lı hume eſtrange.
D e man . . . . . derunt u eſt lı quenſ cataıgneſ.

2891. 2892. 2897 Carles *edd.* — 2891 astenir *edd.* — 2894 Guarde *edd.* ves *Mi.* nevuld *Mi. Mü.* — 2901 *od.* nerc *Mü.* — .i. jur *Mi.* — 2903 Nen avrai *Mü.*

Digitized by Google

J o lur dirrai quil eſt morz en eſpaigne.
A grant dulur tendrai puiſ mun reialme.
J amaiſ nert iur q̄ ne plur ne nē pleigne.
Ami Roll' .pzdoem iuuente bele. CCVI 212 (211)
AC um io ſerai a ēſ emma* chapele.
V endrunt li hume demanderunt noueleſ.
J eſ lur dirrai merueilluſeſ 7 peſmeſ.
M orz eſt miſ nieſ kitant me fiſt cūquere
E ncuntre mei reuelerunt li ſeiſne.
7 hungre 7 bugre 7 tante gent auerſe*.
R omain puillain 7 tuit icil de palerne.
E cil daffrike e cil de califerne.
P uiſ ent'runt* meſ peinef e meſ ſuffraiteſ
K i guierat meſ oz atel poeſte.
Q uant cil eſt ki tuz iurz noſ cadelet.
E france cum remeinef deſerte.
S igrant doel ai que io neuuldreie eſtre.
S abarbe blanche cumencet adetraire.
A d ambeſ mainſ leſ cheuelſ de ſa ẓeſte.
C ent milie francſ ſen paſment cuntre tere.
Ami Roll' de tei ait d'ſ mercit. CCVII 213 (212)
AL anme de tei feit miſe en pareiſ.
K i tei ad mort fráce ad * miſ en exill.
S i g[a]nt dol ai que ne* * uoldreie* uiu're.
D e ma maiſnee ki p̄ * mei ÷ ociſe.
C o duinſet deuſ le filz ſcē marie
E inz que io uienge aſ maiſtreſ porz de ſirie.
L anme del corſ meſeit oi de partie.

2917 en mà *Mi.* — 2922 diverse *Mi.* — 2925 entrerrunt *Mü. Gau.* — 2935—7 *Loch.* — 2936 n'i voldereie *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 53b.

E ntre leſ lur aluee 7 miſe
7 ma car fuſt de lez elſ enfuie
P loret* deſ oilz ſa blanche bare tiret.
7 diſt dux naimeſ or ad carl'* grant ire. Aoi
Sire empere codiſt gefrei daniou. CCVIII 214 (213)
C eſte dolor ne demenez tant fort.
P ar tut le cãp faiteſ querre leſ noz
Q^e cil deſpaigne en la bataille unt mort.
E n un carnel cumandez que hom leſ port.
C o diſt li reiſ ſunez en ur̃e corn. Aoi.
Gefreid daniou ad ſun greiſle ſunet. CCIX 215 (214)
F ranceiſ deſcendent carl'* lad comandet.
T uz lur amiſ quil iunt morz truuet.
A d un carner ſempreſ leſ unt portet.
A ſez iad eueſqueſ e abez.
M uniеſ* canoniеſ ,pueireſ coronez.
S iſ unt aſolſ 7 ſeignez de part deu.
M irre 7 timoiue* iſirent alumer.
G aillardement tuz leſ unt encenſez.
A grant honor poiſ leſ unt enterrez.
S iſ unt laiſez quenfereient il el. Aoi.
Li empere fait Roll' coſteir. CCX 216 (215)
7 oliuer 7* * 7 larceueſq; turpin
D euant ſe. i * leſ ad fait tuz uu'riR
E tuz leſ querſ en * paile recuillir.
V n blanc ſarcou* de marbre ſunt enz miſ.
E puiſ leſ corſ deſ baronſ ſi unt p^iſ.
E n quirſ de cerf leſ ſeignurſ unt miſ.

2943 *od.* Pluret *edd.* — 2944. 2952 Carles *edd.* — 2956 Muines *Mi.* — 2958 timoine *edd.* — 2963 7 *fehlt edd.* — 2963—5 *Loch.* — 2966 sairau *Mi. Mü.* sairou *Gau.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 54a.

B en ſunt lauez de piment 7 de uin.
2970 L i reiſ cumandet tedbalt 7 gebuin.
M ilun lecunte 7 oteſ le marchiſ.
E n · iii · carettes, leſ guiez *;ieſ ben*
2973 B ien ſunt cuuerz dun palie galazin. Aoi.
V enir ſen uolt liempere carleſ. CCXI 217 (216)
Q uant de paienſ li ſurdent leſ enguardeſ*.
2976 D ecelſ deuant iuindrent dui meſſageſ.
Del am'railli nuncent la bataille
R eiſ orguilloſ neneſt finſ que ten algeſ.
2979 V eiz baligant ki apreſ tei cheualchet.
Granz *ſu't* leſ oz quil ameinet darabe
E ncoi uerrũ ſe tuaſ uaſſelage. Aoi.
2982 C arleſ li reiſ en ad p'ſe ſa barbe. CCXII 218
S i li remembret del doel 7 damage.
M ult fierem't tute ſa gent reguardet.
2985 P uiſ ſi ſeſcriet a ſa uoiz grand e halte.
B aronſ franceiſ aſ cheualſ 7 aſ armeſ. Aoi.
L i emperеſ tuz p'mereinſ ſadubet CCXIII 219 (217)
2988 J ſnele ment ad ueſtue ſabrunie.
L acet ſun helme ſiad ceinte ioiuſe.
K i pur ſoleill ſa clartet nen . . . muet.
2991 P ent* aſun col un eſcut de biterne
T ient ſun eſpiet ſin fait brandir la hanſte.
E n tencendur ſun bon cheual* puiſ muntet.
2994 J lle cunquiſt eſguez de ſuz marſune.
S in getat mort malpalin de nerbone.
L aſchet la reſne mult ſuuent leſponet.

2975 enguardent *Mi.* — 2991 Prent *Mi. Mü.* — 2993 ceval *edd.*

Digitized by Google

F aıt ſun eſlaıſ ueant cent mıl humeſ. Aoı.
R ecleımet deu 7 lapoſtle de rome.
Par tut le chăp cıl de france deſcendent. CCXIV 220 (218)
P luſ de cent mılıe ſen adubent enſemble.
G uarnemenz unt kı ben lor atalentet.
C eualſ curanz 7 lur armeſ mult genteſ.
P uıſ ſunt muntez 7 unt granſſcıence.
S ıl tro[e]uent* oí. bataılle quıdent rendre.
C ıl gunfanun ſur leſ helmeſ lur pendent.
Q uant carleſ ueıt ſı beleſ cuntenanceſ
S ın apelat ıozerá de puence.
N aımon lı duc antelme de maıence.
E n telſ uaſſalſ deıt hom aueır fiance.
A ſez eſt folſ* kı entrelſ ſedemet.
S ı arrabız de uenır ne ſerepentent.
L a mort Roll' lur quıd cherement rendre.
R eſpunt dux neımeſ e dſ le noſ cunſente*. Aoı.
Carleſ apelet rabe 7 guınemán. CCXV 221 (219)
C o dıſt lı reıſ ſeignurſ ıo uoſ cumát
S eıez eſ lıuſ olıuer 7 Roll'.
L un port leſpee 7 laltre lolıfant.
S ı cheualcez el premer chef deuant.
E nſemblod uoſ ·xv· mılıe* de francoıſ.
D e bachelerſ de noz ... meıllorſ uaıllanz.
A preſ ıcelſ en au'rat altretant.
S ıſ guıerat, gıbuınſ 7 guınemanſ.
N aımeſ lı dux 7 lı quenſ ıozeranſ.
J cez eſchıeleſ ben leſ uunt aıuſtant.

3004 trovent *Mi.* — 3010 fels *Mi.* — 3013 consente *Mi.* — 3019 milies *edd.*

Digitized by Google

S il troeuent oí bataille i ert mult g^{a}nt Aoi.
De franceıſ ſ᷑t leſ p᷑mereſ eſcheleſ. CCXVI 222 (220)
A preſ leſ donſ* eſtabliſent la terce.
E ncele ſunt li uaſſal de baiuere.
A ·xx· cheualerſ la preıſerent
Ja deuerſ elſ bataille nert leſſee.
S uz cel nad gent que carleſ ait pluſ chere.
F orſ celſ de france ki leſ regneſ cunquerent.
L iquenſ oger li daneıſ li puinneresſ.
L eſ guierat kar la cumpaigne eſt fiere. Aoi.
Treıſ eſcheleſ ad lempere carleſ. CCXVII 223 (221)
N aimeſ li dux puıſ eſtabliſt la quarte
D e telſ baronſ quaſez unt uaſſelage.
A lemanſ ſunt 7 ſi ſ᷑t dalemaigne.
V int milie ſunt co dient tuit li altre.
B en ſunt guarniz 7 de cheualſ 7 darmeſ.
J a por murir ne guerpirunt bataille.
S iſ guierat hermanſ lidux de trace.
E inz imurat que cuardiſe ifacet. Aoi.
Naimeſ li dux 7 li quenſ iozeranſ. CCXVIII 224 (222)
L a quinte eſchele unt faite de normanſ.
XX· milie ſunt codient tuit li franc.
A rmeſ unt beleſ 7 bonſ ceualſ curanz
J a pur murir cil nerent recreanz.
S uz ciel nad gent ki pl9 poiſſ᷑t en camp.
R ichard li uelz leſ guierat el camp.
.il iferrat de ſun eſpiet trenchant. Aoi.
La ſiſte eſchele unt faite de bretunſ. CCXIX 225 (223)

3027 dous *edd.*

Digitized by Google

XXX· mılıe* cheualerſ od elſ unt.
J cıl cheualchent en guiſe de baron.
P eıntef lur hanſtef fermez lur gunfanun.
L e ſeignur delſ eſt apelet oedun.
J cıl cumandet lecunte neuelun.
T edbald de reınſ 7 le marchıſ otun.
G uiez ma gent 10* uoſ en faz ledun. Aoı.
L ı empere ad ·vı· eſchelef faitef. CCXX 226 (224)
N aımef lı dux puſ eſtablıſt la ſedme.
D e peıteuınſ 7 deſ baronſ dalüerne.
XL · mılıe cheualerſ poeent eſtre.
C heualſ unt bonſ 7 leſ armef ml't beleſ.
C ıl ſunt par elſ en unual ſuz un tertre.
S ıſ beneıſt carleſ deſamaın deſtre
E lſ guierat 10zeranſ 7 godſelmeſ*. Aoı.
E loıdme eſchele ad [na]* naımeſ eſtablıe. CCXXI 227 (225)
D e flamengſ ·ē· deſ baronſ de frıſe.
C heualerſ unt pluſ de ·xl· mılıe.
J a deuerſ elſ nert bataille guerpıe.
C o dıſt lı reıſ cıſt ferunt* mun ſeruiſe
E ntre rembalt 7 hamon de galice.
L eſ guierunt tut pat cheualerıe. Aoı.
E ntre naımon 7 10zerā le cunte. CCXXII 228 (226)
L a noefme eſchele unt faite de pzdomeſ.
D e loherengſ 7 de celſ de borgoigne
·L· mılıe cheualerſ unt par cunte.
H elmeſ laclez e ueſtueſ lor bronıeſ.
E ſpıez unt forz 7 leſ hanſteſ ſunt curteſ.

3053 milies *Mi. Mü.* — 3059 je *Mi.* — 3067 Godeselmes *Mi.* — 3068 *fehlt edd.* — 3072 *gebessert aus* fereint *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 56a.

L ı* arrabız de uenır ne demurent
C ıl* leſ ferrunt ſil aelſ ſabandunent.
S ıſ guıerat tıerrıſ h dux dargone. Aoı.
La dıſme eſchele eſt deſ barunſ de france. CCXXIII 229 (227)
C ent mılıe ſunt de noz meıllorſ cataıgneſ.
C orſ unt gaillarz 7 fıereſ cuntenanceſ.
L eſ cheſſ fluriz 7 leſ barbeſ unt blancheſ.
O ſbercſ. ueſtuz· e lur brunıeſ dubleıneſ.
C eınteſ eſpeeſ franceıſeſ 7 deſpaıgne.
E ſcuz unt genz de multeſ cunoıſanceſ.
P uıſ ſunt muntez la bataille demandent.
M unıoıe eſc'ent od elſ ÷ carlemagne.
G efreıd danıou portet lorıe flambe.
S eınt pıere fut ... ſi aueıt num romaıne.
M aıſ de munıoıe ıloec out prıſ eſchange. Aoı.
L ı empere de ſun cheual deſcent. CCXXIV 230 (228)
S ur lerbe uerte ſe ÷ culchet adenz.
T urnet ſu uıſ uerſ le ſoleıll leuant
R ecleımet deu mult eſcorduſement.
V eıre paterne hoı ceſt ıor me defend.
K ı guareſiſ ıonaſ tut ueırement.
D e la baleıne kı en ſun corſ laueıt.
7 eſparıgnaſ le reı de nıuuıen*.
E danıel del merueılluſ turment.
E nz en* la foſſe deſ leonſ o fut enz.
L eſ ·ıı·· enfanz tut en un fou* ardant.
L a tue amurſ me ſeıt hoı en preſent.
P ar ta mercıt ſe teı plaıſt me cunſent.

3081 *Nachträglich geändert in* ſi *Mü.* — 3082 Cis *edd.* — 3103 Niniven *edd.* — 3105 *fehlt Mi.* — 3106 fo[r]n *Mi.*

Digitized by Google

Que mun neuold poiſ uenger Roll'.
Cum ad oret ſi ſe drecet en eſtant. CCXXV 231
3111 S eignat ſun chef delauertut poiſant.
M untet li reiſ en ſun cheual curant.
L eſtreu li tindrent neimeſ 7 ioceranſ.
3114 P rent ſun eſcut eſun eſpiet trenchant.
G ent ad le corſ gaillart 7 benſeant.
C ler le uiſage 7 de bon cuntenant.
3117 P uiſ ſicheualchet mult aſicheement.
S unent cil greiſle 7 derere 7 deuant.
S urtuz leſ altreſ bundiſt* hoſifant.
3120 P lurent franceiſ pur pitet de Roll'.
Mult gentemẽt li empere cheualchet. CCXXVI 232 (229)
D e ſur ſa bronie forſ ad miſe ſa barbe.
3123 P ur ſue amor altretel ſunt li altre.
C ent milie francſ en ſ̃t reconoiſable
P aſſent cez puiſ 7 cez rocheſ pl9 halteſ.
ualee s
3126 7 cez parfunz, cez deſtreiz anguiſableſ.
J ſſent deſ porz 7 de la tere guaſte.
D euerſ eſpaigne ſ̃t alez en la marche.
3129 E n un emplein unt p'ſe lur eſtage.
A baligant repairent ſeſ enguardeſ.
V nſ ſuliani ki ad dit ſun meſſage.
3132 V eud auũ li orguilluſ reiſ carleſ.
F ierſ ſunt ſi hume nunt talent quilli faillent.
A dubez uuſ ſẽpreſ au'rez bataille.
3135 D iſt baligant or oi grant uaſſelage
S unez uoz graiſleſ que mi paien le ſacet.

3119 *ou* bunaist *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 57a.

Par tute loſt funt lur taburſ ſuner CCXXVII 233 (230)
E cez buiſineſ 7 cez greiſſeſ mult cler.
P aien deſcendent pur lur corſ aduber.
L iamiralz ne ſe uoelt demurer.
V eſt une bronie dunt lipan ſ't ſaffret*.
L acet ſun elme ki ador eſt gémet.
P uiſ ceint ſeſpee ad ſeneſtre coſtet.
Par ſun orgoill li al un num truuet.
p laſpee carlun dunt il oit parler.
C o ert ſenſeigne enbataille cápel.
S eſ cheualerſ en ad fait eſcrier.
P ent aſun col un ſoen gant eſcut let.
D or ÷ labucle 7 de criſtal liſtet.
L a guige en eſt dun bon palie roet.
T ient ſun eſpiet ſil apelet maltet.
L a háſte groſſe cume unſ tinel[ſ]*.
D e ſul lefer fuſt unſ mulez truſſet.
E n ſun deſtrer baligant ÷ muntet.
L eſtreu litint marculeſ dultre mer.
L a forcheúre ad aſez grant li ber.
G raiſleſ eſ flancſ 7 largeſ leſ coſtez.
G roſ ad le* piz belemt ÷ mollet.
L eef leſ eſpalleſ 7 le uiſ ad mult cler.
F ier le uiſage le chef recercelet.
T ant par ert blancſ cume* flur en eſtet.
D e uaſſelage eſt ſuuent eſprouet.
D'ſ quel baron ſouſt xpientet.
L e cheual brochet li ſancſ en iſt tuz clerſ.

3141 saffret *Mi. Gau* — 3153 tinel *edd.* — 3159 se *Mi.* — 3162 *od.* come.

Digitized by Google

F aiṭ ſun eſlaiſ ſitreſſalt un foſſet.
C inquante pez,i poet hom meſurer.
3168 P aien eſcrient ciſt deit marcheſ tenſer.
N i ad franceiſ ſi a lui u . ent iuſter.
V oeillet o nun ni ꝑdet ſun edet.
3171 C arleſ eſt folſ que ne ſen eſt alet. Aoi.
L i amiralz* ben reſemblet barun. CCXXVIII 234 (231)
B lanche ad labarbe enſem̃t cume flur.
3174 E de ſa lei mult par ÷ ſaiiieſ hom.
E en bataille eſt fierſ e orgoilluſ.
S eſ filz malpamiſ mult eſt cheualeruſ.
3177 G ranz ÷ 7 forz 7 trait aſ ceſanceiſurſ
D iſt aſun ꝑre ſire car ceualchum.
M ult me merueill ſe ia uerrũ carlun..
3180 D iſt baligant oil car mult ÷ proz.
E n pluſurſ geſteſ de lui ſunt granz hoñſ.
J l nenat mie de Roll' ſun neuold.
3183 N au'rat uertut queſ tienget cuntre nuſ. Aoi.
B elſ filz malpramiſ coli diſt baligant. CCXXIX 235 (232)
L i altrer fut ꝯciſ le bon uaſſal Roll'.
3186 7 oliuer li proz 7 li uaillanz*
L i ·xii· per qui carleſ amat tant.
D ecelſ defrance ·xx· milie cumbatanz.
3189 T reſtuz leſ altreſ ne priſ io mie unguant.
L iemꝑereſ repairet ueirement CCXXX
S il mat* nunciet ....meſ li ſulianſ.
3192 ·X· eſcheleſ (*enuũt*) mult granz.
[C] il* eſt mult ꝓz ki ſunet lolifant.

3172 amirals *edd.* — 3186 vaillant *Mi.* — 3191 m'a *edd.* — 3193 Il *Mi.*

Digitized by Google

D un graiſle cler racatet ſeſ cumpaignz.
E ſi ceualcét* el premer* chef deuant.
E nſemblod elſ ·xv· milie de francſ.
D e bachelerſ que carl'* cleimet enfanz*.
A preſ icelſ en iad ben* altretanz.
C il i ferrunt mult orgoilluſe ment.
D iſt mal pramiſ le colp uoſ endemant. Aoi.
Filz malpramiſ baligant li ad dit. CCXXXI 236 (233)
J o uoſ otri quanque mauez ciquiſ.
C untre franceiſ ſempreſ irez ferir.
S i imerrez torleu le rei perſiſ.
7 dapamor*t un altre rei leutiz*.
L e grãt orgoill ſe ia puez matir.
J o uoſ durrai un pan de mun paiſ.
D eſ cheriant entreſ quen ual marchiſ.
C il reſpunt ſire ur´e mercit.
P aſſet auant le dun en requeillit.
Co ÷ de la tere ki fut al rei fiurit.
A itel ore uncheſ puiſ ne la uit.
N eil nen fut ne ueſtut ne ſaiſit.
Li amiraill cheualchet par cez oz. CCXXXII 237 (234)
S iſ filz* le ſiut* kimult ad grant lecorſ.
L ireiſ torleuſ 7 li reiſ dapamort.
XXX· eſcheleſ eſtabliſſent mult toſt.
C heualerſ unt amerueill9 eſforz.
E n la menur ·l·* milie en out.
L a p´mere ·ó· de celſ de butentrot.
7 laltre apreſ demiceneſ aſ cheſſ groſ.

3195 cevalcet *Mi.* premier *Mi.* — 3197 Carles *edd.* enfans *Mi.* — 3198 bien *Mi. Mü. fehlt Gau.* — 3205 *Loch.* leutis *Mi. Mü.* — 3215 fiz *Mi.* suit *Mi.* — 3219 .C. *Mi. Mü.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 58b.

S ur leſ eſchineſ quil unt en mi leſ doſ.
C il ſunt ſeiet* enſement cume porc. Aoi.
E la t'erce ÷ de nubleſ 7 de bloſ. CCXXXIII
7 la quarte ÷ de brunſ 7 deſclauoz.
7 la quinte ÷ de ſorbreſ 7 de ſorz.
E la ſiſte ÷ derminef 7 de morſ.
E la ſedme ÷ de celſ de iericho.
E loitme ÷ de nigreſ 7 la noefme* de groſ.
E la diſme ÷ de balide la fort.
C o ÷ une gent ki uncheſ ben ne uolt. Aoi.
L i amiralz en iuret quanq'l poet. CCXXXIV 238
D e mahumet leſ u'tuz 7 le corſ.
K arl'* de france cheualchet cume folſ.
B ataille i ert ſe il ne ſen deſtolt.
J amaiſ nau'rat el chef corone dor.
D iſ eſcheleſ eſtabliſent apreſ CCXXXV 239 (235)
L a p̃mere ÷ deſ canelhuſ leſ* laiz.
D eual fuit ſun uenuz entrauer.
L altre ÷ de turcf 7 la t'ce de pſ.
E la quarte ÷ de pinceneiſ 7 de pſ.
E la quinte ÷ de ſol t'aſ 7 dauerſ.
E la ſiſte ÷ dor maleuſ 7 deugiez.
E la ſedme ÷ de la gent ſamuel.
L oidme ÷ de bruiſe 7 la noefme d^e clauerſ.
E la diſme eſt doccian* ladeſert.
C o ÷ une gent ki dănedeu ne ſert.
D e pluſ felunſ norrez parler iamaiſ.
D urſ* unt leſ quirſ enſement cume fer.

3223 *od.* seret *Mi.* — 3229 noef *Mi.* — 3234 Karles *edd.* — 3238 des *Mü. Gau.* — 3246 d'Occiant *edd.* — 3249 dur *Mi.*

Digitized by Google

. P ur co nunt ſoıgn de elme ne doſb'c.
Ė n labataille ſunt felun* 7 engreſ. Aoı.
3252 L ı amıralz · x · eſcheleſ ad ıuſtedeſ. CCXXXVI 240 (236)
L a p̄mere ÷ deſ ıaıanz de malp̄ſe*.
L altre eſt dehumſ 7 la terce de hungreſ
3255 E la quarte ÷ de baldıſe la lunge.
E la quınte ÷ de celſ de ual penuſe.
E la ſıſte ÷ de . . . . . maruſe
3258 E la ſedme eſt de leu^se* daſtrımónıeſ.
L oıdme ÷ dargoılleſ 7 la noefme* de clarbone.
E la dıſme ÷ deſ barbez de fronde.
3261 C o ÷ une gent kı deu nenamat unkeſ
G eſte francor · xxx · eſcheleſ ınumbrent.
G ranz ſunt leſ oz u cez buſıneſ ſunent.
3264 P aıen cheualchent en guıſe de ꝑdume. Aoı.
L ı amıralz mult par ÷ rıcheſ hoem. CCXXXVII 241 (237)
D edauant ſeı faıt porter ſun d^ragon.
3267 E leſtandart t'uagan 7 mahum.
E un ymagene apolın le felun.
D eſ canelıuſ cheualchent enuırun.
3270 M ult haltement eſcrıent un ſermun.
K ı par noz d̄ſ uoelt aueır guarıſon.
S ıſ prıt 7 ſeruet par grant afflictıun.
3273 P aıen ıbaſſent lur cheſſ 7 lur mentun.
L or helmeſ clerſ ıſuz clınent en brunc.
D ıent fanceıſ ſemp̄ſ murrez glutun.
3276 D è uoſ ſeıt hoı male confuſıun.
L ı nr̄e deu guarantıſez carlun.

3251 feluns *Mi.* — 3253 Malperse *Mi. Mü.* — 3258 Jeuse *Mi.* — 3259 noef *Mi.*

Digitized by Google

C eſte bataille ſeit unc(*g*)et en ſun num. Aoi.
3279 L i amiralz eſt mult de grant ſaueir. CCXXXVIII 242 (238)
A ſei apelet ſif fi[l]z eleſ douſ reiſ.
S eignurſ baronſ deuant cheualchereiz.
3282 M eſ eſcheleſ tuteſ leſ guiereiz.
M aiſ deſ meillorſ uoeill io retenir treiſ.
L un ert de turcſ 7 laltre dormaleiſ.
3285 E la terce ÷ deſ iaianz de malp̃iſ.
C il dociant ierent eſemblot* mei.
S i iuſterunt a charleſ 7 afranceiſ.
3288 L i emperere ſil ſe cumbat od mei.
D e ſur le buc la teſte p̃dre en deit.
T reſtut ſeit fiz ni au'rat altre dreit. Aoi.
3291 G ranz ſunt leſ oz 7 leſ eſcheleſ beleſ. CCXXXIX 243 (239)
E ntrelſ nenat ne pui ne ual ne tertre.
S elue ne boiſ aſconſe ni poet eſtre.
3294 B en ſentre ueient en mila pleine tere.
D iſt baligant la meie gent auerſe.
C ar cheualchez pur la bataillè quere.
3297 L enſeigne portet amborreſ* doluferne.
P aien eſcrient preciuſe lapelent.
D ient franceiſ de uoſ ſeit hoi grant p̃te.
3300 M ult haltement munioie renuuelent.
L iempere i fait ſuner ſeſ greiſleſ.
7 lohifan ki treſtutuz leſ eſclaireț.
3303 D ient paien lagent cal'un* eſt bele.
B ataille au'rum 7 aduree 7 peſme. Aoi.
G rant · ẽ · la plaigne 7 large la cuntree. CCXL 244 (240)

3286 ensemblot *edd.* — 3297 Amboires *edd.* — 3303 Çarlun *Mü.*

Digitized by Google

L uiſent cil elme aſ preſ dor g^{e}mmeeſ.
7 cez eſcuz e cez bronieſ ſafréeſ.
7 cez eſpiez cez enſeigneſ fermeeſ.
S unent cez greiſſeſ leſ uoiz en ſ't mult cleresſ.
D el oliſan halteſ ſunt leſ meneeſ.
L i amiralz en apelet ſun frere.
C o ÷ canabeuſ li reiſ de floredee.
C il tint la tere entreſ quen ualſeu'ree.
L eſ eſcheleſ charlun li ad muſtreeſ.
V eez lorgoil de france la loee.
M ult fierement cheualchet liempere.
J l ÷ darere od cele gent barbee.
D eſur* lur bronieſ lur barbeſ unt geteeſ.
A ltreſi blancheſ cume neiſ ſur gelee.
C il iferrunt de lanceſ 7 deſpeeſ.
B atailles au'rũ 7 forte 7 aduree.
V nkeſ nulſ hõ ne uit tel aiuſtee.
P luſ quõ ne lancet une uerge pelee.
B aligant ad ſeſ cũpaigneſ treſpaſſeeſ.
V ne raiſun lur ad dit 7 muſtree.
V enez paien kar ion irai en leſtree.
D e ſun eſpiet la hanſte en ad branlee.
E n u'ſ karlun lamure en ad turnee. Aoi.
C arleſ li magneſ cũ il uit lamiraill. CCXLI 245 (241)
7 le* dragon lenſeigne 7 leſtandart.
D eceſſ darabe ſi grant force i par* ad.
D e la contree* unt p̃priſeſ leſparz.
N e meſ que tant ſcúe* lempereſ enad.

3318 Desuz *Mi.* — 3330 de *Mi.* — 3331 par *Mi.* — 3332 cuntree *Mi.* — 3333 *od.* scire *Mi. f*cue *ursprünglich* cu´e *Mü.* (*Der Accent über* u *ist ausradirt.*)

Digitized by Google

L i reiſ de france ſen eſcriet mult halt.
B aronſ franceiſ uoſ eſteſ bonſ uaſſalſ.
T anteſ bataillеſ auez faiteſ en cāpſ.
V eez paien felun ſunt 7 cuart.
T uteſ lor [le]iſ* un dener ne lur ualt.
S il unt grant gent dico ſeignurſ qui calt.
K i errer uoelt a mei* uenir ſen alt*.
D eſ eſponſ puiſ brochet le cheual.
E tencēdor haad* fait ·iiii· ſalz.
D ient franceiſ iciſt reiſ eſt uaſſalſ.
C heualchez berſ nul de nuſ ne uuſ falt.
C lerſ fut li iurz 7 li ſoleilz luiſanz. CCXLII 246 (242)
L eſ oz ſunt beleſ 7 leſ cūpaignеſ granz.
J uſteeſ ſunt leſ eſcheleſ deuant.
L iquenſ rabelſ 7 liquenſ guinemanſ.
L aſcent leſ reſneſ alor ceualſ curanz.
B rochent aeit dunc laiſent cre francſ.
S i uunt ferir de lur eſpiez trenchanz. Aoi.
L i quenſ rabelſ ÷ cheualer hardiz. CCXLIII 247 (243)
L e cheual brochet deſ eſpunſ dor fin.
S iuait ferir torleu lerei pſiſ.
N eſcut ne bronie ne pout ſun colp tenir.
L eſpiet a* or li ad enz el corſ miſ.
Q ue mort labat ſur un boiſſun petit.
D ient fanceiſ dāneſd ſ noſ ait.
C arleſ ad dreit ne li deuom* failli. Aoi.
E guineman iuſtet a un rei leutice*. CCXLIV 248 (244)
T ute li freint la targe ki eſt flurie.

3338 leis *edd.* — 3340 *od.* mer *Mi. Mü.* valt *Mi.* — 3342 li ad *edd.* — 3356 ad *Mi.* — 3359 devum *Mü.* — 3360 l'entree *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 61 a.

A preſ li ad la bronie deſcunfite
T ute lenſeigne..* * ad enz el corſ miſe.
Q ue mort labat ki que[n] * plurt ukin riet.
A iceſt colp cil* de france ſ[e]ſcri * ent.
F erez baron ne uoſ targez mie.
C arleſ ad dreit uerſ la gent ieſnie*
D'ſ n9 ad miſ al pl9 uerai iuiſe Aoi.
Malp[a]miſ ſiet ſur un cheual tut blanc. CCXLV 249 (245)
C unduit ſun corſ en la p'ſſe deſ francſ.
D[e] u[un]..ſ eſ altreſ granz colpſ iuait ſerant.
L un mort ſurlaltre ſuuent uait treſceuant
T ut premereinſ ſeſcriet baligant.
L imien baron nurrit uoſ ai lung tenſ*.
V eez mun filz carlun [le] uait querant.
A ſeſ armeſ tanz baronſ caluniánt*.
M eillor uaſſal de lui ia nedemant
S uccurez le auoz eſpiez trenchant.
A iceſt mot paien uenent auant.
D urſ colpſ ifierent mult eſt li capleſ granz.
L a bataille eſt merueilluſe 7 peſant
N e fut ſiſort enceiſ ne puiſ cel tenſ. Aoi.
Granz ſunt leſ oz eleſ cúpaigneſ fiereſ. CCXLVI 250 (246)
J uſteeſ ſunt treſt[u]eſ leſ eſcheleſ.
7 li paien merueilluſement fierent.
D'ſ tanteſ hanſteſ iad parmi briſeeſ.
E ſcuz fruiſez 7 bronieſ deſmailleeſ.
L a ueiſez la tere fiiinchee.
L erbe del camp ki eſt uerte e delgee.

3363 l[i] *Mü.* — 3363—5 *schadhafte Stelle.* — 3365 cist *Mi.* — 3367 resnie *Mi.* — 3374 temps *Mi.* — 3376 caliniánt *Mi.*

Digitized by Google

3391 L i amıralz recleımet ſamaıſnee.
F erez baron ſur la gẽt * xpſẹne.
3393 L a bataılle eſt * mult dure 7 afichee.
V nc eınz ne * puıſ ne fut ſi fort aıuſtee.
J oſqua la * nen ert finſ otnee Aoı.
3396 L i * amıralz la ſue gent apelet. CCXLVII 251 (247)
* Ferez paıen por el u^enud nı eſteſ.
J o uoſ durraı muıllerſ genteſ 7 beleſ.
3399 S i uoſ duraı feuſ 7 honorſ 7 tereſ.
P aıen reſpundent nuſ le deuunſ ben fere.
A colpſ plenerſ de lor eſpıez ıpdent.
3402 P luſ de cent mılıe eſpeeſ ıunt traıtẽſ.
A ıſ uoſ lecaple 7 dulurus 7 peſmeſ.
B ataılle ueıt cıl kı entrelſ uolt eſtre. Aoı.
3405 L i empere recleımet ſeſ franceıſ. CCXLVIII 252 (248)
S eignorſ baronſ ıo uoſ aım ſiuoſ creı.
T anteſ bataılleſ auez faıteſ pur meı.
3408 R egneſ cunquıſ 7 deſordenet reıſ.
B en le conuıſ que gueredun uoſ en deı.
E de mun corſ de tereſ 7 daueır.
3411 V engez uoz fı . z uoz freref 7 uoz heırſ.
Q uen renceſualſ furent morz laltre ſeır.
J a ſauez uoſ cuntre paıenſ aı dreıt.
3414 R eſpondent franc ſire uoſ dıteſ ueır.
J telſ xx· mılıerſ en ad od ſeı.
C umunem̃t len prametent lor feız.
3417 N e lı faldrunt p̃ mort ne p̃ deſtreıt.
N e nıad cel ſa lance nıempleıt.

3392—7 *schadhafte Stelle.* — 3398 vus *Mi.*

Digitized by Google

De lur eſpeeſ i fierent demaneiſ.
3420 La bataille eſt de mer * ueilluſ deſtreit. Aoi.
Emal p^{a}miſ parmi le cáp cheualchet. CCXLIX 253 (249)
Deceſſ de france ifait mult grant damage
3423 Naimeſ lidux fierem^{t} le reguardet.
Vait le ferir cum hume uertudable.
De ſun eſcut li freint la pene halte.
3426 De ſun oſb'c leſ douſ panſ li de ſaffret.
El corſ li met tute lenſeigne *ralue*
Que mort entre ·vii·c· deſ altreſ
3429 Reiſ canabeuſ le frere al amiraill. CCL 254 (250)
Deſ eſporunſ ben brochot* ſuncheual.
Trait ad leſpee le punt eſt de criſtal.
3432 Si fiert naimun en lelme p'ncipal.
Lune meitiet len fruiſſed dune part.
Al brant dacer lentrenchet ·v· deſ laz.
3435 Li capelerſ un dener neli ualt.
Trenchet la coife entreſque ala char.
Juſ ala tere une piece en abat.
3438 Granz fut licolpſ li dux en eſtonat.
Semp^{r}ſ caiſt ſe d^{r}ſ ne li aidaſt.
De ſun deſtrer lecol en enbracat.
3441 Se li paienſ une feiz recuu'raſt.
Semp^{r}ſ fuſt mort li nobilieſ uaſſal.
Carl'* de france iuint kil ſuccurrat. Aoi.
3444 Naimeſ lidux tant par eſt anguiſſableſ. CCLI 255 (251)
7 li paienſ de ferir mult le haſtet.
Carl'* li diſt culuert* mar le baillaſteſ.

3420 *schadhafte Stelle.* — 3427 *erst* ialne *Mü. Gau.* — 3430 brochet *edd.* — 3443. 3446 Carles *edd.* — 3446 cuvert *Mi.*

Digitized by Google

V ait le ferir p ſun grant uaſſelage.
L eſcut li freint cuntre le coer* li quaſſet.
D e ſun oſb'c li deſrúpt la uentaille.
Q ue mort labat la ſele en remeint guaſte.
Mult ad grant doel carlemagneſ lireiſ. CCLII 256 (252)
Quát * naimun ueit naſret deuant ſei.
S ur lerbe uerte le ſanc tut cler caeir.
L iemperef li ad dit acunſeill.
B el ſire naimeſ kar cheualcez od mei.
M orz ÷ li gluz kien deſtreit uuſ teneit.
E l corſ li miſ mun eſpiet une feiz.
R eſpunt li dux ſire io uoſ encrei.
S e io uif alqueſ multgrant prod iaureiz*.
P uiſſunt iiſtez par amur 7 par feid.
E nſemblod elſ telſ · xx · milie franceiſ.
N i ad celoi q̃ni fierge o ni capleit. Aoi.
Li amiralz cheualchet par le cáp. CCLIII 257 (253)
S i uait ferir le cunte guneman.
C untre le coer li fruiſſ& leſcut blanc.
D e ſun oſberc li derúpit leſ panſ.
L eſ douſ coſtez li deſeiu'ret deſ flancſ.
Q ue mort labat de ſun cheual curant.
P uiſ ad ocíſ gebuin 7 loraiin R
R ichart* le ueill li ſire deſ normanſ
P aien eſcrient preciuſe eſtuaillant.
F erez baron n9iauom guarant. Aoi.
Ki puiſ ueiſt licheualer darabe. CCLIV 258 (254)
C elſ docciant 7 dargoillie 7 de baſcle.

3448 quoer *Mi.* — 3452 *schadhafte Stelle.* — 3459 i avreiz *Mü.* — 3470 Richard *Mü. Gau.*

Digitized by Google

D e lur* eſpıez ben* ıfierent 7 caplent.
7 lı franceıſ nunt talent que ſen algent.
A ſez ımoerent 7 deſ unſ 7 deſ altreſ.
E ntreſqual ueſpre ·6· mult fort labataille.
D eſ francſ baronſ ıad mult grandamage.
D oel ıau'rat enceıſ qùele departed. Aoı.
Mult ben ıfierent franceıſ 7 arrabıt. CCLV 259 (255)
F ruiſſent cıl hanſte 7 cıl eſpıez furbıt.
K ı dunc ueıſt cezeſcuz ſimalmıſ.
C ez* blancſ oſb'cſ kı dunc oıſt fremır.
E cez eſcuz ſur cez helmeſ cruiſir.
C ez cheualerſ kı dunc ueıſtrcaır.
E humeſ braire contre tere murıR.
D e grant dulor lı pouſt ſuuenıR.
C eſte bataille eſt mult fort a ſuffrıR.
L ıamıralz recleımet apolın.
E teruagan 7 mahumet altreſı.
M ı damnedeu ıo uoſ aı mult ſeruıt.
T uteſ teſ ymageneſ ferai dor fin. Aoı.
A ſlı deuant un ſoen drut gemalfin.
M aleſ nuueleſ lı aportet 7 dıt.
B alıgant* ſire mal eſte oı baılhıt
p dut auez malpramıſ ur̃e fılz.
E canabeuſ ur̃e frere eſt ocıſ.
A douſ franceıſ belement en auınt.
L ı empereſ en ÷ lunſ co meſt uıſ.
G ranz ad le corſ ben rèſenblet marchıſ.
B lanc ad la barbe cume flur en au'rıll.

3475 *erst* ſur. — bien *edd.* — 3484 Ces *Mi. Mü.* — 3497 Baliganz *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 63b.

3504 L i amiralz en ad le helme en clin
7 en apreſ ſin enbrũket ſun uiſ.
S i grant doel ad ſempreſ quiad murir.
3507 S in apelat iangleu lultre marin.
Diſt lamiraill iangleu uenez auant. CCLVI 260 (256)
V oſ eſteſ ꝑz 7 ur̃e ſaueir ÷ grant.
e uud
3510 V oſtre conſeill ai(oc ....) tuz tenſ.
Q ue uoſ enſemblet darrabiz 7 defrancſ.
A u'rum noſ lauictorie del champ.
3513 7 cil reſpunt morz eſteſ baligant.
J aur̃e deu ne uoſ erent guarant.
C arleſ ÷ fierſ 7 ſihume uaillant.
3516 V nc ne ui gent ki ſi fuſt cũbatant.
M aiſ reclamez leſ baronſ docciant.
T urcſ 7 enfrunſ arabiz 7 iaianz.
3519 C o que eſtre en deit nel alez demurant.
L i amiraill ad ſa barbe forſ miſe. CCLVII 261 (257)
A ltreſi blanche cume flur en eſpine.
3522 C ument quil ſeit neſi uoelt celer mie.
M et aſa buche une clere buiſine.
S unet la cler que ſi paien loirent.
3525 P ar tut lecamp ſeſ cũpaigneſ raiient.
C il dociant i braient 7 heniſſent.
A rguille ſi cume chen iglatiſſent.
3528 R equerent franc par ſi grant eſtultie.
E l pl9 eſpeſ ſeſrũpent e partiſſent.
A iceſt colp en ietent mort · vii mihe.
3531 L i quenſ[o]ger cuardiſe nout unkeſ. CCLVIII 262 (258)

Digitized by Google

M eillor uaſſal de lui ne ueſtit bronie.
Q uant de franceiſ leſ eſcheleſ uit rumpre.
S i apelat tierri le duc dargone.
G efrei daniou 7 iozerá le cunte.
M ult fierement carl' en araiſunet.
V eez paien cú ocient uoz humeſ.
J a deu neplacet quel chef portez* corone.
S or ni ferez pur uenger mr̃e hunte.
N i ad icel ki unſul mot reſpundet.
B rochent adeit lor ceualſ laiſſent cure
V unt leſ ferir la o illeſ encuntrent.
M ult ben i fiert carlemagneſ li reiſ. Aoi. CCLIX 263 (259)
N aimeſ lidux 7 oger lidaneiſ.
G eifreid daniou ki lenſeigne teneit.
M ult par ÷ (.pz danz ogerſ li da)neiſ.
P uint le ceual laiſſet curre ad eſpleit.
S iuait ferir celui ki le dragun teneit.
Q[a] mbure crauente en la place deuant ſei.
7 le dragon* elenſeigne le rei.
B aligant ueit ſun gunfanun cadeir.
7 leſtandart mahumet remaneir.
L i amiralz alqueſ ſen apceit.
Q ue il ad tort 7 carlemagneſ dreit.
P aien darabe ſen turnent pluſ ·C·
L i empere recleimet ſeſparenz.
D iteſ baron por deu ſi maidereiz.
R eſpundent francſ mar le demandereiz.
T reſtut ſeit fel ki ni fierget aeſpleit Aoi.

3538 portet *Mi.* — 3550 dragun *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 64 b.

Paſſ& li iurz ſi turnet a la ueſpree. CCLX 264 (260)
F ranc 7 paien ifier[e]nt deſ eſpeeſ
C il ſunt uaſſal ki leſ oz aiuſterent.
L or enſeignef niunt mie ublieef.
L i amir[a]z* preciuſe ad criee.
C ar[l']* munioie lenſeigne renumee.
L un conuiſt laltre aſ halteſ uoiz 7 aſ cleref.
E nmi le cáp amdui ſentrencuntrerent
S ife uunt* ferir granz colpſ ſentredunerét.
D e lor eſpiez en lor targeſ roeeſ.
F raiteſ leſ unt defuz cez bucleſ leeſ.
D e lor oſbercſ leſ panſ en deſeu'rerent.
D edenz cez corſ mie ne ſadeſerent.
R umpent cez cengleſ 7 cez ſeleſ uerſerent
C heent li rei atere* ſe tre* . . beche, rent*.
J ſnelement ſur lor piez releuerent.
M ult uaſſalm't unt* traiteſ leſ eſpeeſ.
C eſte bataille nenert maiſ deſtornee.
S einz hume mort ne poet eſtre acheuee Aoi.
Mult ÷ uaſſal carl'* de france dulce. CCLXI 265 (261)
L i amiralz il nel crent nenedutet*.
C ez lor eſpeeſ tuteſ nueſ imuſtrent.
S ur cez eſcuz mult granz colpſ ſentredunent.
T renchent leſ quirſ 7 cez* fuz ki ſ't dubleſ.
C heent liclou ſi* pecerent* leſ bucleſ.
P uiſ fierent il nud anud ſur lur bromeſ.
D eſ helmeſ clerſ li fuuſ* en eſcarbunet.
C eſte bataille ne poet remaneir unkeſ

3564 amiranz *Mi.* — 3565. 3579 Carles *edd.* — 3568 *od.* iruht. — 3574 a tere *fehlen in Mi.* — *geändert in* tar — trabecherent *edd.* — 3576 *od.* ont. — 3580 ne ne dute *Mi.* — 3583 ces *Mi.* — 3584 *od.* se *edd.* peceient *Mi. Gau.* — 3586 *od.* fouſ.

Digitized by Google

J oſ que li unſ ſun tort i reconuiſſet. Aoi.
Dıſt lamıraıll carl'* kar te purpenſeſ. CCLXII 266 (262)
S i pren cunſeill que uerſ mei te repenteſ.
M ort aſ.....mun filz par le men eſcıente.
A mult grant tort mun paiſ me calengeſ.
D euen meſ hom en fedeltet uoeill rendre.
V en mei ſeruir dıcı quen orıente.
C arleſ reſpunt mult grant uiltet me ſembl
P aiſ ne amor ne dei a paien rendre.
R eceiſ la lei que dſ noſ apſentet.
X pıentet 7 pui te ameraı ſempreſ.
P uiſ ſerf e creı le rei omıpotente.
D ıſt baligant maluaiſ ſermun cumenceſ.
P uiſ uunt ferir deſ eſpeeſ quunt ceinteſ. Aoi.
L i amıralz* eſt mult de grant uertut. CCLXIII 267 (263)
[F i]er* carlemagne ſur lelme dacer brun.
D eſur la teſte li ad frait 7 fendut.
M et li leſpee ſur leſ cheueiſ menuz.
P rent de la carn grant pleine palme 7 pluſ.
J loec endreit remeint li oſ tut nut.
C arl'* cancelet por poi quil neſt caut.
M aiſ dſ ne uolt q'l ſeit mort neuencut.
S eint gabriel eſt repairet alui.
S ilidemandet reiſ magneſ que faiſ tu.
QVant carleſ oit la ſeinte* uoiz del angle. CCLXIV 268 (264)
N enad pour ne de murir dutance
R epairet loi uigur e remembrance.
F ıert lamıraill del eſpee de france.
L elme li freint o li gẽme reflãbent*.

3589. 3608 Carles *edd.* — 3602 amirals *Mi.* — 3603 Fier *edd.* — 3612 sainte *edd.* — 3616 reflamblent *Mi.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 65 b.

[T] renchet la teſte pur la ceruele eſpandre.
[E] tut le uiſ treſquen la barbe blanche.
Q ue mort labat ſenz nule recuu'rance.
M unioie eſcriet pur la reconuiſance. •
A iceſt mot uenuz ieſt dux nei-meſ.
P rent tencendur muntet i eſt li reiſ magneſ.
P aien ſen turnent ne uolt d'ſ quil iremaiment.
O r ſunt franceiſ aicelſ quil demandent.
P aien ſen fuient cum damneſ d'ſ le uolt. CCLXV 269 (265)
E ncalcent franc elempere auoec.
C o diſt li reiſ ſeignurſ uengez uoz doelſ.
S ieſclargiez uoz talenz 7 uoz coerſ.
K ar hoi* matin uoſ ui plurer deſ oilz
R eſpondent franc Sire cónuſ eſtoet.
C aſcunſ i fie't tanz granz colpſ cũ il poet.
P oi ſen eſtoerſtrent* diceſſ ki ſunt iloec.
G ranz eſt hcalz ſi ſe leuet la puldre. CCLXVI 270 (266)
P aien ſen fuient 7 franceiſ deſ anguiſſent.
L i enchalz duret dici quen ſarraguce.
E nſum ſa* tur muntee eſt bramidonie.
E nſemblod li ſi clerc 7 ſi canonie.
D e falſe lei que d'ſ nenamat unkeſ.
O rdreſ nenunt ne en lor cheſſ coroneſ.
Q uant ele uit arrabiz ſi cunfundre.
A halte uoiz ſeſcrie aiez noſ mahum
E gentilz reiſ ia ſunt uencuz noz humeſ.
L iamiralz ociſ aſig^{a}nt hunte.
Q uant lot marſilie uerſ ſapareit ſe turnet.
P luret deſ oilz tute ſa chere enbrunchet.

3617. 3618 *Durch scharfes Beschneiden sind die Initialen fast ganz verloren.* — 3629 oi *Mi.* — 3632 estoertrent *Mi.* — 3636 ła *Mi.*

Digitized by Google

Morz eſt de doel ſi cũ pecchet lencumbret.
Lanme de lui aſ uiſſ diableſ dunet. Aoi*.
Paien ſunt morz alquant *cũ fundue* CCLXVII 271 (267)
7 carl'* ad ſa bataille uencue.
De ſarraguce ad la porte abatue.
Or ſet il ben que elle neſt maiſ defendue
Prent la citet od ſa gent i eſt uenue*.
Par poeſtet icele noit iurent*.
Fierſ eſt li reiſ a la barbe canue.
E bramidonie leſ turſ li ad renduef.
Leſ diſ ſunt grandeſ leſ cinquante* menueſ.
Mult ben eſpleitet qui dãneſ d'ſ aiuet.
Paſſet li iurz la noit eſt aſerie. CCLXVIII 272 (268)
Clerſ eſt la lune 7 leſ eſteileſ* flambient.
Li empere ad ſarraguce p'ſe.
A mil franceiſ ſunt ben cercer la uile.
Leſ ſinagogeſ 7 leſ mahumeriеſ.
Amailz de fer 7 acuigneeſ quil tindrent.
Fruiſſent leſ ymageneſ 7 treſtuteſ leſ ydeleſ.
Ni remeindrat ne ſorz ne falſerie.
Li reiſ creit en deu faire uoelt ſun ſeruiſe.
E ſi eueſque leſ eueſ beneiſſent.
Meinent paien enteſ qual baptiſterie.
Sor i ad cel q' carl' ;cuntredi're. ;*uoillet*
Jlle fait p'ndre ó ardeir oú ocire.
Baptizet ſunt aſez pluſ de ·c· milie.
Veir xpſen nemaiſ ſul la reine.

3647 *fehlt edd.* — 3649 Carles *edd.* — 3652 venuz *Mü.* — 3653 *später geändert in* iuirent. — 3656 cinquantes *Mi.* — 3659 estoiles *Mi. Mü.* — 3670 pendre *Mü.*

Digitized by Google

En france dulce ıert menee caıtıue.
Co uoelt hreıſ par amur cunuertıſſet.
Paſſet la noıt ſi apt le cler ıor. CCLXIX 273 (269)
De ſarraguce carl'* guarnıſt leſ turſ.
Mıl cheualerſ ılaıſſat puıgneurſ.
Guardent la uile a oeſ lempeor.
Mand& lı reıſ e ſi hume treſtuz
Ebramidonıe quil meınet en ſa p'ſun.
Maıſ nad talent que lı facet ſe bıen nun.
Repaırez ſ't a ıoıe 7 a baldur.
Paſſent nerbone par force 7 par uıgur.
Vınt aburdeleſ la cıtet de
De ſur lalter ſeınt ſeuerın le baroN.
Met lolıphan pleın dor 7 de mangunſ.
Lı pelerın le ueıent kı la uunt.
Paſſet gırunde amult granz neſſ q' ſunt
Entreſque ablaıue ad ꝙduıt ſun neuold.
7 olıuer ſun nobılıe cumpaıgnun.
7 larceueſque kı fut ſageſ 7 proz.
En blancſ ſarcouſ faıt metre leſ ſeıgnurſ.
A ſeınt Romaın lagıſent lıbaron.
Francſ leſ cumandent a deu 7 a ſeſ nunſ.
Carleſ ceualchet 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
Entreſqua aıſ ne uolt p̄ndre ſuıurnı
Tant cheualchat q'l deſcent al prun.
Cume ıl ·ē· en ſun paleıſ halcur.
Par ſeſ meſſageſ mandet ſeſ ıugeorſ.
Baıuerſ 7 ſaıſneſ loherencſ 7 frıſunſ.

3676 Carles *edd.*

Digitized by Google

A lemanſ mand& ſimand& borguignunſ.
E peiteuinſ 7 normanſ 7 bretunſ.
D e celſ de france deſ pluſ ſaiueſ* q* ſunt.
D eſ ore cumencet le plait de guenelun.
Lempereſ eſt repairet deſpaigne. CCLXX 274 (270)
E uient a aiſ al meillor ſied de france.
M untet el palaiſ eſt uenut en la ſale.
A ſ. li alde uenue une bele damiſele.
C o diſt al rei o eſt Roll' le catanie
K ime iurat cume ſa per aper* apndre.
Carl'* en ad e dulor 7 peſance.
P luret deſ oilz tiret* ſa barbe blance.
S oer cher amie de hume mort me demandeſ.
J o ten durai mult eſforcet eſchange.
C o eſt loewiſ mielz ne ſai aparler.
J l ÷ meſ filz 7 ſi tendrat meſ marcheſ.
A lde reſpunt ceſt mot mei eſt eſtrange.
N e place deu ne ſeſ ſeinz ne ſeſ angleſ.
A preſ Roll' que io uiue remaigne.
P ert la culor chet aſ piez carlemagne.
S empreſ eſt morte dſ ait mercit del anme.
F ranceiſ baronſ enplurent 7 ſi la pleignent.
Alde la bel eſt a ſa fin alee. CCLXXI 275 (271)
Q uidet li reiſ que el ſe feit paſmee.
P itet en ad ſin pluret lempere.
P rent la aſ mainſ ſilen ad releuee.
D eſur leſ eſpalleſ ad la teſte clinee.
Q uant carl'* ueit que morte lad truuee.

3703 *od.* sauieſ. — que *Mi.* — 3710 *fehlt edd.* (*von alter Hand durchstrichen.*) — 3711. 3728 Carles *edd.* — 3712 *od.* tirret *Mi.* tirret *Gau.* tiret *Mü.*

Digitized by Google

Q uatre cunteſſeſ ſemp̃ſ 1 ad mandeeſ.
A un muſter de nuneinſ eſt portee.
L a noit la guaitent entreſ qua laiurnee.
L unc un alter belement lenterrerent.
M ult grant hoñ iad li reiſ dunee. Aoi.
L i empere eſt repairet ad aiſ. CCLXXII 276 (272)
G uenef li felſ en caemeſ defer.
E n la citet eſt deuant le paleiſ.
A uneſtache* lunt atachet .... ſeif.
L eſ mainſ li lient acurreieſ de cerf.
T reſben le batent a fuz 7 aiamelz.
N ad deſeruit que altre ben iait.
A grant dulur iloec atent ſun plait.
J l eſt eſcrit en lanciene geſte. 277 (273)
Q^e carl'* mand& humeſ de pluſurſ tereſ.
A ſemblez ſunt ad aiſ alacapele.
H alz eſt li iurz mult par ÷ grande la feſte.
D ient alq^anz del baron ſeint ſilueſtre.
D eſ ore cumencet le plait 7 leſ noueleſ.
D e guenelun kitraiſun ad faite.
L iempere deuant ſei lad fait traire. Aoi.
S eignorſ baronſ diſt carlemagneſ lireiſ. CCLXXIII 278 (274)
D e guenelun car me iugez le dreit.
J l fut enloſt treſ que en eſpaigne od mei.
S ime tolit ·xx· milhe de meſ franceiſ.
E mun neuold que ia maiſ neuerreiz*.
E oliuer li proz e licurteiſ.
L eſ ·xii· perſ ad trait por aueir.

3737 une estache *edd.* — 3743 Carles *edd.* — 3754 *od.* ireuerreiz *Mi. Mü.*

Digitized by Google

D ıſt guenelon fel ſeıe ſe ıol ceıl.
Roll' me forfiſt en or & en aueır.
P ur que ıo quiſ ſa mort 7 ſun deſtreıt.
M aiſ traiſun nule neni otrei.
R eſpundent franc ore entendrũ cunſeill.
Deuant le rei la ſeſtut guenelun. CCLXXIV 279 (275)
C orſ ad gaillard el uiſ gente color.
S ilfuſt* leialf ben reſemblaſt barun.
V eit celf de france 7 tuz leſ ıugeurſ.
D e ſeſ parenz · xxx · ki od lui ſunt.
P uiſ ſeſcriat haltem̃t agrant uoeiz.
P̃ amor deu carmentendez baronſ.
S eignorſ ıo fui enloſt auoec lempeur.
S erueıe le par feid 7 par amur.
R oll' ſif nieſ me coillit en haur.
S i me ıugat a mort 7 a dulur.
M eſſage fui al rei marſiliun.
P ar mun ſaueır uinc ıo aguar(i/ũ)
J o deſſiai Roll' le poigneor.
7 oliũ 7 tuiz* lur cumpaignun
C arl' loid 7 finobilie baron.
V enget men ſui maiſ ni ad traiſun
R eſpundent francſ aconſeill en irumſ.
Quant gueneſ ueit que ſeſ g^{n}z plaiz cum̃cet. CCLXXV 280 (276)
D e ſeſ parenz enſemble . . i out trente.
V n en iad aqui li altre entendent.
C o ÷ pinabel del caſtel deforence.
B en ſet parler e dreite raiſun rendre.

3764 Si fust *Mi.* — 3776 tuz *Mi.* — 3777 Carles *edd.*

Digitized by Google

V aſſalſ ÷ bonſ por ſeſ armeſ defendre. Aoı.
Co li diſt gueneſ en uoſ . . amı CCLXXVI 281
G etez meı hoı de mort 7 de caluníé.
D ıſt pınabel uoſ ſerez guarıt ſempreſ.
N ı ad franceſ* kı uoſ ıuget apendre.
V lempe* leˢ noz douſ corſ en aſemblent.
A lb . arant dacer que ıo nel endeſmente.
G uenef lı quenſ a ſeſ pıez ſe preſente.
Bauıer 7 ſaıſneſ ſunt alet aconſeill CCLXXVII 282 (277)
E peıteum 7 norman 7 franceıſ.
A ſez ıad alemanſ 7 tıedeıſ.
J celſ daluernene ı ſunt lı pluſ curteıſ.
P ur pınabel ſecuntıenent pluſ queı.
D ıſt lun al altre bıen faıt a remaneır.
L aıſum le plaıt 7 ſı preıum le reı.
Q ue guenelun . (cleımt) . . . quite ceſte ſeız.
P uıſ ſılı ſeruet par amur 7 par feıd
M orz eſt Roll' ıa maıſ nel reuereız.
N ert recuu'ret por ór ne por aueır.
M ult fereıt folſ kı aa ſe cumbatreıt.
N eni ad celoı nel graant 7 otreıt.
F orſ ſul tıerrı le frerere dam geıfreıt. Aoı.
A charlemagne repaırent ſı barun. CCLXXVIII 283 (278)
D ıent al reı ſire n9 uoſ prıum.
Q ue clamez quite le cunte guenelun.
P uıſ ſı uoſ ſeruet p̄ feıd 7 par amor.
V ıu're le laıſez car mult ÷ gentılz hoem.
J a por murır nen ert ueud gerun.

3789 ces *von fremder Hand übergeschrieben Mü.* — 3790 l'emperere *edd.*

Digitized by Google

Handschrift Digby 23 Blatt 69a.

Ne por aueır ıa nel recuuerum.
Co dıſt lıreıſ uoſ eſteſ mı felun. Aoı.
Quant carl'* ueıt que tuz lı ſunt faıllıd. CCLXXIX 284 (279)
MUlt lenbrunchıt e la chere 7 le uıſ.
Al doel quılad ſı ſecleımet caıtıfſ.
Aıſ lı deuant unſ cheualerſ.
Frere gefreı a un duc angeum.
Heıngre outre corſ 7 gaıſle 7 eſchewıd.
Neırſ leſ cheuelſ 7 alqueſ brunſ.
Neſt guereſ granz ne trop neneſt petız.
Curteıſement al empere ad dıt.
Belſ ſire reıſ ne uoſ dementez* ſı.
Ja ſauez uoſ que mult uoſ aı ſeruıt.
Par anceıſurſ deı ıo* tel plaıt tenır.
Que que Roll' a guenelun forſſefiſt*
Vr̃e ſeruıſe len douſt bıen guar[ı]r.
Gueneſ eſt felſ dıco quıl le traıt.
Verſ uoſ ſen ÷ par ıurez e malmıſ.
Pur co le ıuz ıo apendre* 7 amurır.
Eſun corſ metre ſı cume fel kı felonıe fiſt.
Se or ad parent kı men uoeılle deſm̃tır.
Aceſte eſpee que ıo aı ceınte ıcı.
Mun ıugement uoel ſempreſ guarantır.
Reſpundent franc or auez uoſ ben dıt.
Deuant lu reı eſt uenuz pınabel CCLXXX 285 (280)
Granz ÷ 7 forz 7 uaſſalſ 7 ıſnel.
Quıl fiert acolp de ſun tenſ nı ad maıſ.
7 dıſt al reı ſire ur̃e ÷ lı plaız.

3815 Carles *edd.* — 3824 desmentez *Mi.* — 3826 jà *Mi.* — 3827 forfesist *Mi.* — 3831 prendre *Mi.*

Digitized by Google

C ar cumandez que tel noiſe ni ait.
C i uei tierri ki iugement ad fait.
J o ſi li falſ od lui men cumbatrai.
M et li el poign de cerf le deſtre guant.
D iſt li empeſ* bonſ plegeſ en demant.
XXX· parenz* li pleuiſſent leial.
C o diſt li reiſ 7 iol uoſ recrrai.
F ait celſ guarder treſque li dreiz en ſerat. Aoi.
QVant ueit tierri quor en ert la bataille. CCLXXXI 286
S un deſtre guant en ad preſentet carle. (281)
L iempere li* recreit par hoſtage.
P uiſ fait porter ·iii· bancſ en la place.
L a uunt ſedeir cil kiſ deiuent cũbatre.
B en ſunt malez par iugement deſ altreſ.
S il purparlat oger de denemarche.
E puiſ demandent lur cheualſ 7 lur armeſ.
PUIſ que il ſunt abataille iuſtez. Aoi. CCLXXXII 287 (282)
B en ſunt cunfeſ 7 aſolſ 7 ſeignez
O ent lur meſſeſ e ſunt acuminiez.
M ult granz offrendeſ metent par cez muſterſ.
D euant carlun andui ſunt repairez.
L ur eſpunſ unt en lor piez calcez.
V eſtent oſb'c blancſ 7 forz 7 legerſ.
L ur helmeſ clerſ unt fermez en lor cheſſ.
C einent eſpeeſ enheldeeſ dormier.
E n lur colſ pendent lur eſcuz de quarterſ.
E n lur puinz deſtreſ unt lur trenchanz eſpiez.
P uiſ ſunt muntez en lur curanz deſtrerſ.

3846 empereres *edd.* — 3847 paienz *Mi. Mü.* — 3852 le *Mi.*

Digitized by Google

J dunc plurerent ·c· mlie cheualerſ.
Q ui pur Roll' de tierri unt pitiet.
D'ſ ſet aſez cument la finſ en ert.
Dedeſuz aiſ ÷ lap'e miilt large. CCLXXXIII 288 (283)
D eſ douſ barunſ iuſtee eſt la bataille.
C il ſ't produme 7 de grant uaſſelage.
7 lur cheualſ ſ't curanz 7 aateſ.
B rochent leſ bien tuteſ leſ reſneſ laſquent.
P ar grant uertut uait ferir lunſ li altre.
T uz lur eſcuz i fruiſſent 7 eſquaſſent.
L ur oſb'rcſ rũpent 7 lur cengleſ depiecent.
L eſ aluef turnent leſ feleſ cheent atere.
·c· mil humeſ iplurent kiſ eſguardent.
Atere ſunt ambdui licheualer. Aoi. CCLXXXIV 289 (284)
J ſnelement ſe drecent ſur lur piez.
P inabelſ ÷ forz 7 iſnelſ 7 legerſ.
L i unſ requiert laltre nunt mie deſ deſtrerſ.
D e cez eſpeeſ en heldeeſ dor mer.
F ierent e caplent ſur cez helmeſ dacer.
G ranz ſunt leſ colpſ aſ helmeſ detrencher.
M ult ſe dem'tent cil franceiſ cheualer
E d'ſ diſt* carl'* le dreit en eſclargiez.
Diſt pinabel tierri car te recreiz. CCLXXXV 290 (285)
T eſ hom ſerai par amur 7 par feid.
A tun plaiſir te durrai mun aueir.
M aiſ guenelun fai acorder alrei.
R eſpont tierri ia nen tendrai cunſeill.
T ut ſeie fel ſe io mie lotrei.

3891 *fehlt Mi.* — Carles *edd.*

Digitized by Google

D'ſ facet hoı entre nuſ douſ le dreıt*. Aoı.
Co dıſt tıerrı pınabel mult ıeſ ber. CCLXXXVI 291 (286)
3900 G ranz ıeſ eforz e tıſ corſ ben mollez.
D e uaſſelage te conoıſſent tı per.
C eſte bataille car la laıſſeſ eſter.
3903 A carlemagne te ferai acorder.
D e guenelun ıuſtıſe ert faite tel.
J amaıſ nert ıur que ıl nen* ſeıt parlet.
3906 D ıſt pınabel ne placet dánedeu.
S uſtenır uoeill treſtut mun parentet.
N en recrerrai pur nul hume mortel.
3909 M ıelz uoeill murır que ıl me ſeıt re,puet.
D e lur eſpeeſ cumencent acapler.
D eſur* cez helmeſ kı ſunt aor gemez
3912 C untre le cıel en uolet lı fouſ tuz clerſ.
J l ne poet eſtre quil ſeient deſeurez*
S eınz hume mort ne poet eſtre afinet. Aoı.
3915 Mult par eſt ,pz pınabel deſorence. CCLXXXVII 292 (287)
[S] ı fiert tıerrı ſur lelme de ,puence.
[S] alt en lı fouſ que lerbe en faıt eſprendre.
3918 [D] el brant dacer lamure lı preſentet.
[D] eſur le frunt lı ad faite deſcendre.
[P] ar* mı le uıſ lı ad faite deſcendre.
3921 [L] a deſtre ıoe en ad tute ſanglente.
[L] oſb'c del doſ ıoſque par ſum le uentre.
[D'] ſ le guarıt que mort nel acrauentet. Aoı.
3924 Co ueıt tıerrıſ que el uıſ eſt ferut. CCLXXXVIII 293 (288)
L ı ſancſ tuz clerſ en chıet el pred herbuſ.

3898 droit *Mi.* — 3905 il en *Mi.* — 3911 Desor *Mi.* — 3913 desevrez *Mü.* — 3920 [En] *ou* [Par] *Mi.* [E]n *Mü.*

Digitized by Google

F ıert pınabel ſur lelme dacer brun.
J uſ qual naſel lı ad faıt efendut.
D el chef lı ad le ceruel eſpandut.
B randıt ſun colp ſilad mort abatut.
A ıceſt colp eſt lı eſturſ uencut.
E ſcrıent franc d'ſ ıad faıt uertut.
A ſez ⁊ dreız que gueneſ ſeıt pendut.
E ſı parent kı plaıdet unt pur luı. Aoı.
QVant tıerrıſ ad uencue ſabataille. CCLXXXIX 294 (287)
V enuz ı eſt hempere carleſ.
E nſemblod luı de ſeſ barunſ quarante.
N aımeſ lıdux oger de danemarche.
G eıfreı danıou 7 wıll'alme de blaıue.
L ı reıſ ad prıſ tıerrı entre ſa brace.
T ert luı le uıſ od ſeſ granz pelſ de martre.
C eleſ met ıuſ puıſ lı afublét altreſ.
M ult ſuauet le cheualer deſarment.
F aıt en une mule darabe.
R epaıret ſen aıoıe 7 abarnage.
V ıenent ad aıſ deſcendent en laplace.
D eſ ore cumencet locıſıun deſ altreſ.
CarleſQ apelet ſeſ cunteſ 7 ſeſ dux. CCXC 295 (290)
ue me loez de celſ quaı retenuz.
P ur guenelun erent a plaıt uenuz
P ur pınabel en oſtage renduz.
R eſpundent franc ıamar en u'ıu'rat únſ
L ıreıſ cumandet un ſoen ueıer baſbrun.
V a ſıſ pent tuz al arbre de mal fuſt.

Digitized by Google

3954 [..r c]eſte barbe dunt li peil ſunt canuz*.
[S]. unſ* eſcapet morz ieſ 7 cunfunduz.
C fl li reſpunt quen fereie ioe* el.
3957 O d ·c· ſerianz par force leſ cunduit.
xxx· eniad dicelſ ki ſunt pendut.
K i hume traiſt ſei ocit 7 altroi. Aoi.
3960 Puiſ ſunt turnet bauier 7 aleman. CCXCI 296 (291)
E peiteuin e bretun 7 norman.
S or tuit li altre lunt otriet li franc.
3963 Q ue guenef moerget par merueilluſ ahan.
Q u[atre] deſtrerſ ſunt amener auant.
P uiſ ſi li lient 7 leſpiez 7 leſ mainſ.
3966 L i cheual ſunt orgoilluſ 7 curant.
[Q] uatre ſerianz leſ acoeillent deuant.
D euerſ un ewe ki eſt enmi un cap.
3969 G uenef eſt turnet a pdiciun* grant.
T reſtuit ſinerf mu[l]t li ſunt eſtendant.
[7] tuit li membre de ſun corſ derúpant.
3972 S ur lerbe uerte en eſpant li cler ſanc.
G uenef ÷ mort cume fel recreant.
H ó ki traiſt alt'e neneſt dreiz quil ſen uant.
3975 Quant hemperef ad faite ſaueniance. CCXCII 297 (292)
S in apelat ſef* eueſquef de france.
C elſ de bauiere 7 icelſ dalemaigne.
3978 [E] n ma maiſun ad une caitiue franche.
T ant ad oit 7 fermunſ 7 eſſampleſ.
C reire uoelt deu xpſentet demandet.
3981 B aptizez la purquei d'ſ en ait lanme.
C il li reſpundent or ſeit faite p mar[r]eneſ.

3954 canut *Mi.* — 3955 [S']uns en *edd.* — 3956 jo *Mi.* — 3969 perditium *Mü. Gau.* — 3976 les *edd.*

Digitized by Google

A ſez cruız ,7 lıneeſ dameſ.
A ſ baınz ad aíſ mult ſunt granz leſ cı . . . .
L a baptızent la reme deſpaigne.
T ruuee lı unt le num de ıulıane.
X pıene ÷ par ueıre conoıſance.
QVant lempere ad faite ſa ıuſtıſe. CCXCIII 298
E eſclargıez eſt la ſue grant ıre.
E n bramıdonıe ad xpıentet mıſe.
P aſſet lıurz la nuıt ÷ aſerne.
C ulcez ſeſt lıreıſ en ſa cambre uoltıce.
S emt gabrıel depart deu lı uınt dıre.
C arleſ ſumun* leſ oz de tun emp[ıe*].
P ar force ıraſ en la* tere debır[e]*
R eıſ uınen ſı ſuccuraſ en ımphe*.
A lacıtet que paıen unt aſiſe.
L ı xpſen te recleıment* e crient
L ıempere nı uolſiſt aler mıe.
D ſ dıſt lıreıſ ſı penuſe eſt ma uıe.
P luret deſ oılz ſa barbe blanche tıret.
C ı falt la geſte que turold9 declınet.
. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .
C . . . . . .

3994 semum *edd.* empire *edd.* — 3995 *fehlt Mi.* — d'Ebre *Mi.* — 3996 *od.* unphe *Mi.* — 3998 recliment *Mi.*

Digitized by Google

Zu gefälliger Beachtung!

Bis zum 31. März 1879 übersendet Prof. E. Stengel in Marburg oder die Verlagsbuchhandlung der Gebr. Henninger in Heilbronn dem Einsender von Mk. 20 innerhalb Deutschlands, von Mk. 21 ausserhalb Deutschlands per Post eingeschrieben ein Exemplar des Werkes

PHOTOGRAPHISCHE WIEDERGABE

DER

HS. DIGBY 23.

Diese photographische Wiedergabe ist mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford für Prof. Stengel durch Herrn Photograph Schmid besorgt worden. Sie besteht aus 72 Blättern zu je 2 Seiten in der Grösse des Originals und wird als stark cartonirtes Buch versandt.

Ein Probeblatt ist dem vorstehenden genauen Abdruck beigegeben.

Vom 1. April 1879 an wird der Preis auf Mk. 30 pro Exemplar erhöht. Unaufgeklebte Einzelblätter (Rückseite des einen und Vorderseite des folgenden Blattes) werden gegen Einsendung von 6 Mark pro Dutzend abgegeben.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

Digitized by Google

Verlag von Gebr. Henninger in Heilbronn.

Ueberlieferung und Sprache

der

Chanson du Voyage de Charlemagne

à Jerusalem et à Constantinople.

Eine kritische Untersuchung

von

Dr. Eduard Koschwitz.

Preis 3 Mark.

Sechs Bearbeitungen

des altfranzösischen Gedichts

von

Karls des Grossen Reise

nach Jerusalem und Constantinopel.

Herausgegeben von

Dr. Eduard Koschwitz,

Privatdocenten an der Universität Strassburg.

Preis 5 Mark 40 Pf.

In Vorbereitung befinden sich:

Les plus anciens

Monuments de la langue française

publiés par

Edouard Koschwitz.

(Zum Gebrauche bei Vorlesungen bestimmte Ausgabe.)

Kurze

Altfranzösische Grammatik

von

Dr. Fritz Neumann,

Privatdocent der romanischen und englischen Philologie an der Universität Heidelberg.

(August 1878.)

Digitized by Google

Verlag von Gebr. Henninger in Heilbronn.

Aiol et Mirabel und **Elie de Saint Gille.** Zwei altfranzösische Heldengedichte. Mit Anmerkungen und Glossar zum ersten Mal herausgegeben von Dr. W. **Förster.** *I. Theil 9 Mark. II. Theil 1. Heft 2 Mark 25 Pf.*

Boehmer, Dr. **Eduard,** Die provenzalische Poesie der Gegenwart. *1 Mark 20 Pf.*

Calderon de la Barca, D. Pedro, El mágico prodigioso, publié d'après le manuscrit original de la bibliothèque du Duc d'Osuna, avec deux facsimile, une introduction, des variantes et des notes par **Alfred Morel-Fatio.** *9 Mark.*

Horstmann, C., Sammlung altenglischer Legenden, grösstentheils zum ersten Male herausgegeben. *7 Mark 20 Pf.*

Körner, Karl, Einleitung in das Studium des Angelsächsischen. Grammatik, Text, Uebersetzung, Anmerkungen, Glossar. *I. Theil:* Angelsächs. Formenlehre. *2 Mark.*

Lafontaine's Fabeln. Mit Einleitung und deutschem Commentar von Prof. Dr. **Adolf Laun.** I. Theil: Die sechs Bücher der ersten Sammlung von 1668. *4 Mark 50 Pf.* II. Theil: Die fünf Bücher der zweiten Sammlung von 1678—1679 mit dem zwölften Buch von 1694. *4 Mark 50 Pf.*

Morel-Fatio, Alfred, L'Espagne au XVIe et au XVIIe siècle. Documents historiques et littéraires. *20 Mark.*

Neumann, Dr. **Fritz,** Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois. *3 Mark 60 Pf.*

Studien, Englische. Herausgeg. von Dr. **Eugen Kölbing.** I. Band (1877) complet: *1. Heft 6 Mark. 2. Heft 5 Mark 50 Pf. 3. Heft 5 Mark 50 Pf.* II. Band. *1. Heft 9 Mark.*

Tristan-Sage. Die nordische und die englische Version. Erster Theil: Tristams Saga ok Ísondar. Mit einer literarhistorischen Einleitung, deutscher Uebersetzung und Anmerkungen zum ersten Mal herausgegeben von **Eugen Kölbing.** (*Unter der Presse.*)

Wace's, Maistre, Roman de Rou et des ducs de Normandie. Nach den Handschriften von Neuem herausgeg. von Dr. **Hugo Andresen.** I. Band 1. und 2. Theil *8 Mark.* (II. Band, 3. Theil, *unter der Presse.*)

Witte, Karl, Dante-Forschungen. Altes und Neues. Erster Band. Mit Dante's Bildniss nach Giotto. *12 Mark.* (Zweiter Band. Mit Dante's Bildniss nach Massaccio und einem Plan von Florenz zu Ende des XIII. Jahrh. (*Unter der Presse.*)

(August 1878.)

—x—

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DEC 12 '50

Digitized by Google

Widener Library
3 2044 100 883 438

Digitized by Google